



Sukhmani Sahib

Uma jornada rumo à espiritualidade

Tradução em português

ÍNDICE

1. Sukhmani Sahib -----	1
2. Ardas-Oração -----	161
3. Caminho da Alma -----	165
4. Filosofia para a Jornada -----	167
5. Papel das Mulheres -----	169
6. Importância do Turbante -----	173
7. Humildade é a essência fundamental na sua Jornada -----	175



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher

© Sikhbookclub.com

Chino, Ca 91710

ਗਉੜੀ ਸੁਖਮਨੀ ਮਃ ੫ ॥

Raag Gauree, quinto Guru: SUKHMANI significa a coroa da felicidade.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

O Único Deus eterno, percebido pela graça do Guru.

ਆਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Eu me curvo ao Guru Primordial.

ਜੁਗਾਦਿ ਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Curvo-me ao Guru que existia antes do início dos tempos.

ਸਤਿਗੁਰਏ ਨਮਹ ॥

Curvo-me ao eterno Guru Verdadeiro.

ਸ੍ਰੀ ਗੁਰਦੇਵਏ ਨਮਹ ॥੧॥

Curvo-me ao Grande e Divino Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਸਿਮਰਉ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖੁ ਪਾਵਉ ॥

Lembro-me de Deus com devoção amorosa e, ao me lembrar Dele o tempo todo, experimento a felicidade eterna,

ਕਲਿ ਕਲੇਸ ਤਨ ਮਾਹਿ ਮਿਟਾਵਉ ॥

e dissipo todas as preocupações e angústias que saem da minha mente

ਸਿਮਰਉ ਜਾਸੁ ਬਿਸੁੰਭਰ ਏਕੈ ॥

Eu contemplo Aquele que preserva o universo.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਅਗਨਤ ਅਨੇਕੈ ॥

Inúmeras pessoas se lembram dele

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸੁਧਾਖਰ ॥

Os Vedas, os Puranas e os Smritis, as mais puras declarações,

ਕੀਨੇ ਰਾਮ ਨਾਮ ਇਕ ਆਖਰ ॥

reconheceram que o Único, o Nome de Deus, é o mais sagrado.

ਕਿਨਕਾ ਏਕ ਜਿਸੁ ਜੀਅ ਬਸਾਵੈ ॥ ਤਾ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਗਨੀ ਨ ਆਵੈ ॥

A glória dessa pessoa não pode ser descrita, aquela em cujo coração Deus não instila uma gota de Naam.

ਕਾਂਖੀ ਏਕੈ ਦਰਸ ਤੁਹਾਰੇ ॥ ਨਾਨਕ ਉਨ ਸੰਗਿ ਮੇਹਿ ਉਧਾਰੇ ॥੧॥

anseiam por experimentar sua presença sagrada.

ਸੁਖਮਨੀ ਸੁਖ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਪ੍ਰਭ ਨਾਮੁ ॥

O Nome ambrosial de Deus é a joia da coroa (a essência) de toda paz e felicidade,

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥ ਰਹਾਉ ॥

e esse néctar, o nome de Deus, reside no coração de Seus verdadeiros devotos. ॥ pausa ॥

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਰਭਿ ਨ ਬਸੈ ॥

Ao se lembrar de Deus, a pessoa fica livre do ciclo de nascimento e morte.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੂਖੁ ਜਮੁ ਨਸੈ ॥

Ao se lembrar de Deus, o medo do demônio desaparece.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਲੁ ਪਰਹਰੈ ॥

Ao se lembrar de Deus, o medo da morte desaparece.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਸਮਨੁ ਟਰੈ ॥

Lembrando de Deus, os vícios são erradicados

ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਤ ਕਛੁ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ॥

Lembrando-se de Deus, não encontramos obstáculos na vida.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗੈ ॥

Ao se lembrar de Deus, a pessoa sempre permanece alerta contra os vícios e as tentações mundanas.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਭਉ ਨ ਬਿਆਪੈ ॥

Lembrando-se de Deus, ninguém é dominado pelo medo.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦੁਖੁ ਨ ਸੰਤਾਪੈ ॥

Lembrando-se de Deus, não se sofre tristeza.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

A lembrança meditativa de Deus prevalece na Companhia do Santo.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਰੰਗਿ ॥੨॥

Ó Nanak, todos os tesouros do mundo estão no Amor de Deus. ||2||

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਨਉ ਨਿਧਿ ॥

Na lembrança de Deus estão os poderes milagrosos e todos os nove tesouros do mundo.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਤਤੁ ਬੁਧਿ ॥

Na lembrança de Deus estão o conhecimento, a meditação e a essência da sabedoria.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਜਪ ਤਪ ਪੂਜਾ ॥

Na lembrança de Deus estão o canto, a meditação intensa e a adoração devocional.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਬਿਨਸੈ ਦੂਜਾ ॥

Na lembrança de Deus, a dualidade desaparece.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨੀ ॥

Na lembrança de Deus estão os banhos purificadores nos santuários sagrados de peregrinação.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਦਰਗਹ ਮਾਨੀ ॥

Na lembrança de Deus, a pessoa alcança honra em Sua corte.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Na lembrança de Deus, aceitamos aceitamos Sua vontade de ser bom para todos.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

Ao se lembrar de Deus, alguém consegue alcançar o objetivo supremo da vida.

ਸੇ ਸਿਮਰਹਿ ਜਿਨ ਆਪਿ ਸਿਮਰਾਏ ॥

Somente eles se lembram Dele em meditação, a quem Ele inspira a fazer isso.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਲਾਗਉ ਪਾਏ ॥੩॥

Ó Nanak, eu humildemente me curvo perante aqueles que se lembram de Deus

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸਿਮਰਨੁ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

A lembrança de Deus é a maior de todas as ações.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੇ ਮੂਚਾ ॥

Pela lembrança de Deus, muitos são salvos dos vícios.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

Ao se lembrar de Deus, o anseio por Maya é eliminado.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਸੁਝੈ ॥

Na lembrança de Deus, a pessoa entende tudo sobre Maya.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਾਹੀ ਜਮ ਤ੍ਰਾਸਾ ॥

Na lembrança de Deus, não há medo da morte.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਪੂਰਨ ਆਸਾ ॥

Na lembrança de Deus, todos os desejos são realizados.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਮਨ ਕੀ ਮਲੁ ਜਾਇ ॥

Na lembrança de Deus, a sujeira dos vícios é removida da mente.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਰਿਦ ਮਾਹਿ ਸਮਾਇ ॥

O Nome Ambrosial habita no coração do mortal.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਬਸਹਿ ਸਾਧ ਕੀ ਰਸਨਾ ॥

Os devotos sempre recitam o Nome de Deus.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕਾ ਦਾਸਨਿ ਦਸਨਾ ॥੪॥

O' Nanak, eu sou o servo do servo de Seu devoto. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਧਨਵੰਤੇ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção são espiritualmente ricos.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਤਿਵੰਤੇ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção são honrados.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਪਰਵਾਨ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção são aceitos em Sua Corte.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪੁਰਖ ਪ੍ਰਧਾਨ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor são os mais ilustres.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਬੇਮੁਹਤਾਜੇ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção não dependem dos outros.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਿ ਸਰਬ ਕੇ ਰਾਜੇ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção são espiritualmente superiores.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção vivem em paz.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸਦਾ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção estão livres dos ciclos de nascimento e morte.

ਸਿਮਰਨ ਤੇ ਲਾਗੇ ਜਿਨ ਆਪਿ ਦਇਆਲਾ ॥

Somente aqueles que são abençoados pelo próprio Deus misericordioso trilham o Caminho para se lembrar Dele.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੀ ਮੰਗੈ ਰਵਾਲਾ ॥੫॥

Ó Nanak, só um afortunado implora pela companhia dessas pessoas. ||5||

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਪਰਉਪਕਾਰੀ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção se tornam benevolentes com os outros.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥

Dedico minha vida para sempre àqueles que se lembram de Deus com amor e devoção.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਮੁਖ ਸੁਹਾਵੇ ॥

Lindos são os rostos daqueles que se lembram de Deus com amor e devoção.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਸੁਖਿ ਬਿਹਾਵੈ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção vivem suas vidas em paz.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਆਤਮੁ ਜੀਤਾ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção conquistam suas mentes.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਾ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção vivem uma vida justa.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਤਿਨ ਅਨਦ ਘਨੇਰੇ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção experimentam alegrias sem fim.

ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਸਿਮਰਹਿ ਬਸਹਿ ਹਰਿ ਨੇਰੇ ॥

Aqueles que se lembram de Deus com amor e devoção vivem em Sua presença.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਅਨਦਿਨੁ ਜਾਗਿ ॥

Pela Graça do Guru, eles sempre permanecem alertas para se lembrarem de Deus.

ਨਾਨਕ ਸਿਮਰਨੁ ਪੂਰੈ ਭਾਗਿ ॥੬॥

Ó Nanak, o dom da meditação só é obtido pelo destino perfeito. ||6||

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

Ao lembrar-se de Deus, as tarefas de uma pessoa estão cumpridas.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਬਹੂ ਨ ਝੂਰੇ ॥

Ao lembrar-se de Deus com amor, nunca se entristece.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਹਰਿ ਗੁਨ ਬਾਨੀ ॥

Ao lembrar-se de Deus com amor e devoção, a pessoa expressa Suas virtudes.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਨੀ ॥

Ao lembrar-se de Deus, a pessoa é absorvida pelo estado de equilíbrio intuitivo.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਨਿਹਚਲ ਆਸਨੁ ॥

Ao lembrar-se de Deus com amor e devoção, a mente não vacila.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸਨੁ ॥

Ao lembrar-se de Deus com amor, a pessoa se sente encantada.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਅਨਹਦ ਝੁਨਕਾਰ ॥

Ao lembrar-se de Deus, a melodia divina toca continuamente na mente de uma pessoa.

ਸੁਖੁ ਪ੍ਰਭ ਸਿਮਰਨ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰ ॥

Há uma paz infinita que resulta da lembrança de Deus.

ਸਿਮਰਹਿ ਸੇ ਜਨ ਜਿਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਮਇਆ ॥

Somente eles se lembram Dele, aqueles a quem Deus concede Sua Graça.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਜਨ ਸਰਨੀ ਪਇਆ ॥੭॥

O' Nanak, só um afortunado busca refúgio em tais devotos. ||7||

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿ ਭਗਤ ਪ੍ਰਗਟਾਏ ॥

Ao lembrarem-se de Deus, os devotos se tornam conhecidos no mundo.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਲਗਿ ਬੇਦ ਉਪਾਏ ॥

Por lembrar-se de Deus, os Vedas foram compostos.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਭਏ ਸਿਧ ਜਤੀ ਦਾਤੇ ॥

Ao lembrarem-se de Deus, os mortais se tornaram adeptos, celibatários e caridosos.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਨੀਚ ਚਹੁ ਕੁੰਟ ਜਾਤੇ ॥

Ao lembrarem-se de Deus, os humildes se tornam conhecidos em todas as quatro direções.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਧਾਰੀ ਸਭ ਧਰਨਾ ॥

É a meditação sobre Deus que forneceu apoio a toda a terra.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਹਰਿ ਕਾਰਨ ਕਰਨਾ ॥

Portanto, ó mortal, sempre se lembra do Criador do Mundo.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨਿ ਕੀਓ ਸਗਲ ਅਕਾਰਾ ॥

É para a meditação que Deus criou o universo inteiro.

ਹਰਿ ਸਿਮਰਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

O Deus sem forma está no lugar onde Ele é lembrado.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Aquele que é abençoado por Sua graça por perceber a importância de se lembrar de Deus,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਨੁ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੮॥੧॥

O' Nanak, obtém a bênção da meditação de Deus por meio da Graça do Guru.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦੀਨ ਦਰਦ ਦੁਖ ਭੰਜਨਾ ਘਟਿ ਘਟਿ ਨਾਥ ਅਨਾਥ ॥

Ó Destruidor da dor e das aflições dos pobres, penetrante em todos os corações e o apoio dos que não têm apoio.

ਸਰਣਿ ਤੁਮਾਰੀ ਆਇਓ ਨਾਨਕ ਕੇ ਪ੍ਰਭ ਸਾਥ ॥੧॥

Ó Deus, eu (Nanak) vim para Seu refúgio, depois de ter recebido orientação do Guru. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਜਹ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਸੁਤ ਮੀਤ ਨ ਭਾਈ ॥

Onde não há mãe, pai, filhos, amigos ou irmãos para ajudá-lo.

ਮਨ ਉਹਾ ਨਾਮੁ ਤੇਰੈ ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ॥

Em minha mente, somente o Nome de Deus estará com você como sua ajuda e apoio.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਦੂਤ ਜਮ ਦਲੈ ॥

Onde os exércitos de demônios terríveis tentam esmagar você,

ਤਹ ਕੇਵਲ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਤੇਰੈ ਚਲੈ ॥

ali, somente o Nome lhe acompanhará.

ਜਹ ਮੁਸਕਲ ਹੋਵੈ ਅਤਿ ਭਾਰੀ ॥

Onde quer que esteja em uma situação extremamente difícil,

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ਉਧਾਰੀ ॥

ali, o Nome de Deus o resgatará em um instante.

ਅਨਿਕ ਪੁਨਹਚਰਨ ਕਰਤ ਨਹੀ ਤਰੈ ॥

Ao realizar inúmeros rituais religiosos, a pessoa não é salva dos pecados.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਪਰਹਰੈ ॥

O Nome de Deus lava milhões de pecados.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਮੇਰੇ ॥

Portanto, em minha mente, medite no Nome de Deus com a Bênção do Guru,

ਨਾਨਕ ਪਾਵਹੁ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥੧॥

e, Ó Nanak, você obterá inúmeras alegrias. ||1||

ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕੇ ਰਾਜਾ ਦੁਖੀਆ ॥

Mesmo ao ser rei do mundo inteiro, a pessoa continua em perigo.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਹੋਇ ਸੁਖੀਆ ॥

Mas ao meditar no Nome de Deus, obtém-se paz.

ਲਾਖ ਕਰੋਰੀ ਬੰਧੁ ਨ ਪਰੈ ॥

Mesmo grandes quantidades de riqueza não acabam com o desejo por mais.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਨਿਸਤਰੈ ॥

Ao meditar no Nome de Deus, a pessoa escapa do intenso desejo por Maya.

ਅਨਿਕ ਮਾਇਆ ਰੰਗ ਤਿਖ ਨ ਬੁਝਾਵੈ ॥

Ao permanecer absorto nos incontáveis prazeres mundanos, o desejo de uma pessoa por mais posses mundanas não é saciado.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਆਘਾਵੈ ॥

Ao lembrar-se de Deus com amor e devoção, a pessoa fica saciada com Maya.

ਜਿਹ ਮਾਰਗਿ ਇਹੁ ਜਾਤ ਇਕੇਲਾ ॥

Na jornada que a alma deve fazer sozinha,

ਤਹ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਹੇਤ ਸੁਹੇਲਾ ॥

ali, somente o Nome de Deus reside na alma como um consolador.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ॥

Em minha mente, medite para sempre em tal Nome.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਈਐ ॥੨॥

Ó Nanak, o estado espiritual supremo é obtido pela graça do Guru. ||2||

ਛੂਟਤ ਨਹੀ ਕੋਟਿ ਲਖ ਬਾਹੀ ॥

Mesmo com o apoio de milhões de irmãos, não se pode salvar dos vícios.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਹ ਪਾਰਿ ਪਰਾਹੀ ॥

Ao meditar em Naam, nadamos pelo oceano mundano dos vícios,

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਜਹ ਆਇ ਸੰਘਾਰੈ ॥

onde incontáveis infortúnios ameaçam destruí-lo.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Ali, o Nome de Deus o resgatará em um instante.

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਜਨਮੈ ਮਰਿ ਜਾਮ ॥

Por meio de incontáveis encarnações, as pessoas nascem e morrem.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵੈ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

Mas ao recitar o Nome de Deus, a alma descansa em paz e se torna uma com Deus.

ਹਉ ਮੈਲਾ ਮਲੁ ਕਬਹੁ ਨ ਧੋਵੈ ॥

Aquele sujo com a sujeira do ego nunca poderá lavá-las.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਕੋਟਿ ਪਾਪ ਖੋਵੈ ॥

O Nome de Deus apaga milhões de pecados.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਮਨ ਰੰਗਿ ॥

Em minha mente, recite esse nome com amor.

ਨਾਨਕ ਪਾਈਐ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥੩॥

Ó Nanak, o Nome de Deus é conhecido pela Comunhão com os Santos. ||3||

ਜਿਹ ਮਾਰਗ ਕੇ ਗਨੇ ਜਾਹਿ ਨ ਕੋਸਾ ॥

Nesse caminho da jornada da vida em que as milhas não podem ser contadas,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਊਹਾ ਸੰਗਿ ਤੇਸਾ ॥

alí, o Nome de Deus é o seu sustento.

ਜਿਹ ਪੈਡੈ ਮਹਾ ਅੰਧ ਗੁਬਾਰਾ ॥

Na jornada da vida, onde há a escuridão total da ignorância,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸੰਗਿ ਉਜੀਆਰਾ ॥

o Nome de Deus é a Luz com você.

ਜਹਾ ਪੰਥਿ ਤੇਰਾ ਕੇ ਨ ਸਿਵਾਨੂ ॥

Nessa jornada da vida em que ninguém o conhece,

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਤਹ ਨਾਲਿ ਪਛਾਨੂ ॥

ali, o Nome de Deus é seu verdadeiro amigo.

ਜਹ ਮਹਾ ਭਇਆਨ ਤਪਤਿ ਬਹੁ ਘਾਮ ॥

Onde (na jornada da vida) há o terrível calor escaldante dos vícios,

ਤਹ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤੁਮ ਊਪਰਿ ਛਾਮ ॥

ali, o Nome do Deus te protegerá.

ਜਹਾ ਤ੍ਰਿਖਾ ਮਨ ਤੁਝੁ ਆਕਰਖੈ ॥

Ó minha mente, onde o desejo por bens mundanos te atormenta,

ਤਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਖੈ ॥੪॥

ali, O' Nanak, o Nome de Deus age como néctar para controlar seus desejos.

||4||

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੀ ਬਰਤਨਿ ਨਾਮੁ ॥

Para o devoto, o Nome de Deus é um artigo de uso diário.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ਼੍ਵਾਮੁ ॥

O Nome de Deus habita na mente dos devotos.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਦਾਸ ਕੀ ਓਟ ॥

O nome de Deus é o apoio de Seus humildes devotos.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਜਨ ਕੋਟਿ ॥

Milhões são salvos dos vícios ao se lembrarem do Nome de Deus.

ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਰਤ ਸੰਤ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Os devotos de Deus recitam Seus louvores dia e noite,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਅਉਖਧੁ ਸਾਧ ਕਮਾਤਿ ॥

e eles adquirem o remédio de Naam, que cura a doença da autoestima.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

O Nome de Deus é o verdadeiro tesouro dde Seus devotos.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮਿ ਜਨ ਕੀਨੋ ਦਾਨ ॥

O Deus Supremo abençoou Seus devotos com essa dádiva do Naam.

ਮਨ ਤਨ ਰੰਗਿ ਰਤੇ ਰੰਗ ਏਕੈ ॥

A mente e o corpo estão permeados de êxtase no Amor do Deus Único.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਬਿਰਤਿ ਬਿਬੇਕੈ ॥੫॥

Ó Nanak, Seus devotos adquirem o intelecto divino para diferenciar o certo do errado. ||5||

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ॥

Para seus devotos, o Nome de Deus é a única maneira de se libertar dos laços de Maya.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਕਉ ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਭੁਗਤਿ ॥

Para Seus devotos, o Nome de Deus proporcionará paz em relação a Maya.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਾ ਰੂਪ ਰੰਗੁ ॥

O Nome de Deus é a beleza e o deleite de Seus devotos.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਬ ਪਰੈ ਨ ਭੰਗੁ ॥

Ao lembrar-se do Nome de Deus, a pessoa nunca enfrenta nenhum obstáculo na vida.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕੀ ਵਡਿਆਈ ॥

O Nome de Deus é a verdadeira glória de Seus devotos.

ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਮਿ ਜਨ ਸੇਭਾ ਪਾਈ ॥

Por meio do nome de Deus, Seus devotos recebem honra.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਨ ਕਉ ਭੋਗ ਜੋਗ ॥

O prazer que se obtém com Maya e com a ioga, os devotos o obtém com o Nome de Deus.

ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ਬਿਓਗੁ ॥

Ao meditar no Nome de Deus, o devoto nunca sente nenhuma dor e separação.

ਜਨੁ ਰਾਤਾ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕੀ ਸੇਵਾ ॥

Seu devoto sempre permanece absorto em Sua lembrança.

ਨਾਨਕ ਪੂਜੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਦੇਵਾ ॥੬॥

Ó Nanak, o devoto sempre adora o Deus Onipresente. ||6||

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਮਾਲੁ ਖਜੀਨਾ ॥

Para o devoto, o Nome de Deus é o tesouro da riqueza.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਜਨ ਕਉ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭਿ ਦੀਨਾ ॥

O próprio Deus abençoou Seu devoto com esse tesouro de Naam.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਨ ਕੈ ਓਟ ਸਤਾਣੀ ॥

O nome de Deus é o apoio poderoso para Seus devotos.

ਹਰਿ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਜਨ ਅਵਰ ਨ ਜਾਣੀ ॥

Pela magnificência de Deus, os devotos não buscam nenhum outro apoio.

ਓਤਿ ਪੇਤਿ ਜਨ ਹਰਿ ਰਸਿ ਰਾਤੇ ॥

Por completo, Seus devotos permanecem imbuídos do Amor de Deus.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਨਾਮ ਰਸ ਮਾਤੇ ॥

Completamente absorptos no amor de Deus, eles desfrutaram de total tranquilidade na meditação.

ਆਠ ਪਹਰ ਜਨੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਪੈ ॥

Em todos os momentos, o devoto recita o Nome de Deus.

ਹਰਿ ਕਾ ਭਗਤੁ ਪ੍ਰਗਟ ਨਹੀ ਛਪੈ ॥

O devoto de Deus se torna conhecido e respeitado; ele não permanece escondido.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਮੁਕਤਿ ਬਹੁ ਕਰੇ ॥

A adoração devocional a Deus liberta muitos dos vícios.

ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੰਗਿ ਕੇਤੇ ਤਰੇ ॥੭॥

Ó Nanak, muitos outros que permanecem na companhia de Seus devotos, nadam pelo oceano mundial dos vícios. ||7||

ਪਾਰਜਾਤੁ ਇਹੁ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ॥

O Nome de Deus é como 'Paarijat' (a mítica Árvore Elísia com poderes milagrosos).

ਕਾਮਧੇਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Cantar louvores a Deus é como a kaamdhen (vaca mítica), que pode realizar todos os desejos.

ਸਭ ਤੇ ਉਤਮ ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ॥

O discurso sobre as virtudes de Deus é de maior importância do que todas as outras conversas.

ਨਾਮੁ ਸੁਨਤ ਦਰਦ ਦੁਖ ਲਥਾ ॥

Ao ouvir o Naam, a dor e a tristeza são removidas.

ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਸੰਤ ਰਿਦ ਵਸੈ ॥

A Glória do Nome habita no coração de Seus Santos.

ਸੰਤ ਪ੍ਰਤਾਪਿ ਦੁਰਤੁ ਸਭੁ ਨਸੈ ॥

Pelas bênçãos de Seus santos, todos os pecados são dissipados.

ਸੰਤ ਕਾ ਸੰਗੁ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

A companhia dos santos é obtida por grande ventura.

ਸੰਤ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਾਮੁ ਧਿਆਈਐ ॥

Ao seguir os ensinamentos do Santo (Guru), uma pessoa medita sobre o Naam.

ਨਾਮ ਤੁਲਿ ਕਛੁ ਅਵਰੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Não há nada igual ao Naam.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥੮॥੨॥

Ó Nanak, raros são aqueles que recebem Naam do Guru. ||8||2||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਬਹੁ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤੀ ਪੇਖੇ ਸਰਬ ਢਢੇਲਿ ॥

Eu vi e pesquisei muitos Shastras e Simritees (os livros sagrados sobre fé, rituais e códigos de conduta).

ਪੂਜਸਿ ਨਾਹੀ ਹਰਿ ਹਰੇ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਅਮੋਲ ॥੧॥

Ó Nanak, os ensinamentos desses livros sagrados não chegam nem perto do mérito de meditar sobre o inestimável Nome de Deus. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਜਾਪ ਤਾਪ ਗਿਆਨ ਸਭਿ ਧਿਆਨ ॥

Se alguém realiza recitações rituais, passa por penitências, adquire conhecimento espiritual e se concentra em todos os tipos de meditação,

ਖਟ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵਖਿਆਨ ॥

dá sermões sobre os seis shastras e os Smritis (livros de conhecimento espiritual),

ਜੋਗ ਅਭਿਆਸ ਕਰਮ ਧ੍ਰਮ ਕਿਰਿਆ ॥

pratica ioga e conduta justa;

ਸਗਲ ਤਿਆਗਿ ਬਨ ਮਧੇ ਫਿਰਿਆ ॥

renuncia a tudo e vagueia pelo deserto;

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਏ ਬਹੁ ਜਤਨਾ ॥

realiza todos os tipos de esforços para agradar a Deus,

ਪੁੰਨ ਦਾਨ ਹੋਮੇ ਬਹੁ ਰਤਨਾ ॥

doa para instituições de caridade e realiza havan (fogo sagrado), quando se queima muito óleo;

ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਇ ਹੋਮੈ ਕਰਿ ਰਾਤੀ ॥

uma carreira que não é mais do que uma raatee.
corta o corpo em pequenos pedaços e os queima no fogo cerimonial,

ਵਰਤ ਨੇਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤੀ ॥

observa jejuns e todos os tipos de rituais com uma rotina rígida,

ਨਹੀ ਤੁਲਿ ਰਾਮ ਨਾਮ ਬੀਚਾਰ ॥

tudo isso ainda não é igual em mérito à contemplação do Nome de Deus,

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪੀਐ ਇਕ ਬਾਰ ॥੧॥

mesmo que, O' Nanak, o Nome de Deus, recebido pelo Guru, seja recitado uma vez com amor e devoção.||1||

ਨਉ ਖੰਡ ਪ੍ਰਿਥਮੀ ਫਿਰੈ ਚਿਰੁ ਜੀਵੈ ॥

Se alguém viaja pelo mundo inteiro e vive uma vida longa,

ਮਹਾ ਉਦਾਸੁ ਤਪੀਸਰੁ ਥੀਵੈ ॥

totalmente separado do mundo como um grande asceta,

ਅਗਨਿ ਮਾਹਿ ਹੋਮਤ ਪਰਾਨ ॥

sacrifica sua vida no Fogo Sagrado,

ਕਨਿਕ ਅਸ੍ਰੁ ਹੈਵਰ ਭੂਮਿ ਦਾਨ ॥

doa ouro, cavalos, elefantes e terras em caridade;

ਨਿਉਲੀ ਕਰਮ ਕਰੈ ਬਹੁ ਆਸਨ ॥

pratica técnicas de limpeza interior e todos os tipos de posturas iogues;

ਜੈਨ ਮਾਰਗ ਸੰਜਮ ਅਤਿ ਸਾਧਨ ॥

adota as formas de automortificação dos jainistas e grandes disciplinas espirituais;

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਕਰਿ ਸਰੀਰੁ ਕਟਾਵੈ ॥

tem seu corpo cortado pedaço por pedaço,

ਤਉ ਭੀ ਹਉਮੈ ਮੈਲੁ ਨ ਜਾਵੈ ॥

mesmo assim, a impureza do ego não desaparecerá.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਸਮਸਰਿ ਕਛੁ ਨਾਹਿ ॥

Não há nada que possa se igualar ao Nome de Deus.

ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

O' Nanak, os seguidores do Guru obtêm um estado espiritual supremo, ao meditarem no Nome de Deus com amor e devoção ||2||

ਮਨ ਕਾਮਨਾ ਤੀਰਥ ਦੇਹ ਛੁਟੈ ॥

Algumas pessoas podem desejar morrer em um lugar sagrado;

ਗਰਬੁ ਗੁਮਾਨੁ ਨ ਮਨ ਤੇ ਹੁਟੈ ॥

mas mesmo assim, o orgulho do ego não diminui da mente.

ਸੋਚ ਕਰੈ ਦਿਨਸੁ ਅਰੁ ਰਾਤਿ ॥

Pode-se praticar banhos purificadores em lugares sagrados dia e noite,

ਮਨ ਕੀ ਮੈਲੁ ਨ ਤਨ ਤੇ ਜਾਤਿ ॥

mas a impureza da mente não sai do corpo.

ਇਸੁ ਦੇਹੀ ਕਉ ਬਹੁ ਸਾਧਨਾ ਕਰੈ ॥

Pode-se sujeitar o corpo a todos os tipos de disciplinas,

ਮਨ ਤੇ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਖਿਆ ਟਰੈ ॥

mas as paixões malignas não se afastam da mente.

ਜਲਿ ਧੋਵੈ ਬਹੁ ਦੇਹ ਅਨੀਤਿ ॥

Pode-se lavar esse corpo transitório com muita água,

ਸੁਧ ਕਹਾ ਹੋਇ ਕਾਚੀ ਭੀਤਿ ॥

mas como uma parede de lama pode ser lavada?

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਊਚ ॥

Oh, minha mente, a maior é a glória do Nome de Deus.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਉਧਰੇ ਪਤਿਤ ਬਹੁ ਮੂਚ ॥੩॥

Ó Nanak, muitos pecadores são salvos dos vícios pela contemplação amorosa de Naam.||3||

ਬਹੁਤੁ ਸਿਆਣਪ ਜਮ ਕਾ ਭਉ ਬਿਆਪੈ ॥

Ao se tornar mais inteligente, a pessoa fica com medo da morte,

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਤ੍ਰਿਸਨ ਨਾ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

Todos os tipos de esforços inteligentes são inúteis para satisfazer os desejos mundanos.

ਭੇਖ ਅਨੇਕ ਅਗਨਿ ਨਹੀ ਬੁਝੈ ॥

Usar várias vestes religiosas não apaga o fogo dos desejos mundanos.

ਕੋਟਿ ਉਪਾਵ ਦਰਗਹ ਨਹੀ ਸਿਝੈ ॥

Fazer milhares desses esforços não ajuda a ser aceito na corte de Deus.

ਛੂਟਸਿ ਨਾਹੀ ਉਭ ਪਇਆਲਿ ॥

Com todos esses esforços, ninguém se liberta dos apegos mundanos, mesmo que fuja para os céus ou se esconda nas regiões inferiores.

ਮੇਹਿ ਬਿਆਪਹਿ ਮਾਇਆ ਜਾਲਿ ॥

Em vez disso, continuamos enredados na teia de apegos e desejos emocionais.

ਅਵਰ ਕਰਤੂਤਿ ਸਗਲੀ ਜਮੁ ਡਾਨੈ ॥

Todos os outros esforços são punidos pelo Mensageiro da Morte,

ਗੋਵਿੰਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਤਿਲੁ ਨਹੀ ਮਾਨੈ ॥

Quem não aceita nada além de meditar no Deus Onisciente.

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਦੁਖੁ ਜਾਇ ॥

Ao meditar no Nome de Deus com devoção amorosa, toda tristeza é dissipada.

ਨਾਨਕ ਬੋਲੈ ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ॥੪॥

Nanak diz isso intuitivamente.||4||

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਜੇ ਕੇ ਮਾਰੈ ॥

Se alguém quiser as quatro bênçãos cardeais (retidão, riqueza mundana, procriação e salvação),

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਲਾਰੈ ॥

deve seguir os ensinamentos dos santos (Guru).

ਜੇ ਕੇ ਆਪੁਨਾ ਦੁਖੁ ਮਿਟਾਵੈ ॥

Se alguém deseja acabar com suas tristezas,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਗਾਵੈ ॥

então, deve sempre lembrar (recitar) o Nome de Deus no coração.

ਜੇ ਕੇ ਅਪੁਨੀ ਸੇਭਾ ਲੇਰੈ ॥

Se alguém busca a glória na corte de Deus,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਇਹ ਹਉਮੈ ਛੇਰੈ ॥

então, deve-se buscar a santa congregação e renunciar ao seu ego.

ਜੇ ਕੇ ਜਨਮ ਮਰਣ ਤੇ ਡਰੈ ॥

Se alguém teme o ciclo de nascimento e morte,

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਸਰਨੀ ਪਰੈ ॥

então, deve-se buscar o refúgio do Santo.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਦਰਸ ਪਿਆਸਾ ॥

Aquele que deseja se unir a Deus,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਸਾ ॥੫॥

Ó Nanak, eu dedico minha vida a essa pessoa. ||5||

ਸਗਲ ਪੁਰਖ ਮਹਿ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Entre todas as pessoas, suprema é a única,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

cujo orgulho egoísta se dissolve na Congregação dos Santos.

ਆਪਸ ਕਉ ਜੇ ਜਾਣੈ ਨੀਚਾ ॥

Aquele que se considera humilde,

ਸੇਉ ਗਨੀਐ ਸਭ ਤੇ ਉਚਾ ॥

deve ser contabilizado como o maior de todos.

ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Alguém que é muito humilde em sua mente,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਤਿਨਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਚੀਨਾ ॥

reconheceu verdadeiramente Naam, a essência de Deus em cada coração.

ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਤੇ ਬੁਰਾ ਮਿਟਾਨਾ ॥

Aquele que erradica todo mal de sua própria mente,

ਪੇਖੈ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸਾਜਨਾ ॥

vê todo o mundo como seu amigo.

ਸੂਖ ਦੂਖ ਜਨ ਸਮ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Aquele que vê o prazer e a dor como a mesma coisa,

ਨਾਨਕ ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਨਹੀ ਲੇਪਾ ॥੬॥

Ó Nanak, ele se eleva acima da ideia de pecado ou virtude (sempre faz boas ações) .||6||

ਨਿਰਧਨ ਕਉ ਧਨੁ ਤੇਰੇ ਨਾਉ ॥

Para o pobre devoto, o Nome de Deus é a sua riqueza.

ਨਿਥਾਵੇ ਕਉ ਨਾਉ ਤੇਰਾ ਥਾਉ ॥

Para o devoto indefeso, o Nome de Deus é o seu apoio.

ਨਿਮਾਨੇ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਤੇਰੇ ਮਾਨੁ ॥

Ó Deus, Você é a honra dos que não têm honra.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕਉ ਦੇਵਹੁ ਦਾਨੁ ॥

Para todos os mortais, Você é o doador das dádivas.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰ ਸੁਆਮੀ ॥

Ó meu mestre, Você age e faz com que tudo seja feito.

ਸਗਲ ਘਟਾ ਕੇ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

Ó conhecedor de todos os corações,

ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪੇ ॥

apenas Você está ciente de Sua condição e abrangência.

ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭ ਰਾਤੇ ॥

Ó Deus, Você está imerso em Si mesmo.

ਤੁਮ੍ਹਰੀ ਉਸਤਤਿ ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ॥

Ó Deus, só Você conhece a Sua grandeza.

ਨਾਨਕ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਨਸਿ ਕੋਇ ॥੭॥

Ó Nanak, ninguém mais conhece a Sua grandeza. ||7||

ਸਰਬ ਧਰਮ ਮਹਿ ਸ੍ਰੇਸ਼ਟ ਧਰਮੁ ॥

De todas as fés, a melhor fé é

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਨਿਰਮਲ ਕਰਮੁ ॥

meditar no Nome de Deus e realizar ações imaculadas.

ਸਗਲ ਕ੍ਰਿਆ ਮਹਿ ਉਤਮ ਕਿਰਿਆ ॥

De todos os rituais religiosos, o ritual mais sublime,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰਿਆ ॥

é apagar a sujeira dos maus pensamentos na Congregação dos Santos.

ਸਗਲ ਉਦਮ ਮਹਿ ਉਦਮੁ ਭਲਾ ॥

De todos os esforços, o melhor esforço

ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਜੀਅ ਸਦਾ ॥

é sempre recitar o Nome de Deus com amor e paixão.

ਸਗਲ ਬਾਨੀ ਮਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਾਨੀ ॥

De todas as palavras faladas, a palavra mais ambrosial

ਹਰਿ ਕੇ ਜਸੁ ਸੁਨਿ ਰਸਨ ਬਖਾਨੀ ॥

é ouvir e proferir louvores a Deus.

ਸਗਲ ਥਾਨ ਤੇ ਓਹੁ ਉਤਮ ਥਾਨੁ ॥

De todos os lugares, o lugar mais sublime,

ਨਾਨਕ ਜਿਹ ਘਟਿ ਵਸੈ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥੮॥੩॥

Ó Nanak, é aquele coração no qual o Nome de Deus habita. ||8||3||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਇਆਨਿਆ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਦਾ ਸਮਾਲਿ ॥

Ó mortal ignorante e sem virtude, lembre-se sempre de Deus.

ਜਿਨਿ ਕੀਆ ਤਿਸੁ ਚੀਤਿ ਰਖੁ ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Ó Nanak, aprecie em sua consciência Aquele que o criou. Só Ele estará com você quando você partir deste mundo. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadee:

ਰਮਈਆ ਕੇ ਗੁਨ ਚੇਤਿ ਪਰਾਨੀ ॥

Ó mortal, lembre-se das virtudes de Deus que tudo permeia.

ਕਵਨ ਮੂਲ ਤੇ ਕਵਨ ਦ੍ਰਿਸਟਾਨੀ ॥

De qual material básico (óvulo e espermatozoide) Ele criou esse belo corpo?

ਜਿਨਿ ਤੂੰ ਸਾਜਿ ਸਵਾਰਿ ਸੀਗਾਰਿਆ ॥

Aquele que moldou, adornou e decorou você,

ਗਰਭ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਜਿਨਹਿ ਉਬਾਰਿਆ ॥

no fogo do útero, Ele o preservou.

ਬਾਰ ਬਿਵਸਥਾ ਤੁਝਹਿ ਪਿਆਰੈ ਦੂਧ ॥

Ele fez provisões para sua nutrição (leite) na infância.

ਭਰਿ ਜੋਬਨ ਭੋਜਨ ਸੁਖ ਸੂਧ ॥

No auge da juventude, Ele lhe fartou de comida e outros confortos.

ਬਿਰਧਿ ਭਇਆ ਉਪਰਿ ਸਾਕ ਸੈਨ ॥

À medida que você crescia, Ele lhe deu família e amigos para cuidarem de você.

ਮੁਖਿ ਅਪਿਆਉ ਬੈਠ ਕਉ ਦੈਨ ॥

para alimentá-lo enquanto você descansa,

ਇਹੁ ਨਿਰਗੁਨੁ ਗੁਨੁ ਕਛੁ ਨ ਬੁਝੈ ॥

Ó Deus, essa pessoa sem virtude não aprecia o valor de nenhum dos Seus favores feitos a ela.

ਬਖਸਿ ਲੇਹੁ ਤਉ ਨਾਨਕ ਸੀਝੈ ॥੧॥

Ó Nanak, se você o abençoar com perdão, só então ele poderá alcançar a meta da vida humana. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਧਰ ਉਪਰਿ ਸੁਖਿ ਬਸਹਿ ॥

Por Cujá Graça, você habita confortavelmente na terra.

ਸੁਤ ਭ੍ਰਾਤ ਮੀਤ ਬਨਿਤਾ ਸੰਗਿ ਹਸਹਿ ॥

Com seus filhos, irmãos, amigos e cônjuge, você ri e se diverte.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੀਵਹਿ ਸੀਤਲ ਜਲਾ ॥

Por Cujá Graça, você desfruta desta água fresca e calmante,

ਸੁਖਦਾਈ ਪਵਨੁ ਪਾਵਕੁ ਅਮੁਲਾ ॥

juntamente com o ar tranquilizante e o fogo precioso.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਭੋਗਹਿ ਸਭਿ ਰਸਾ ॥

Por Cujá Graça, você desfruta de todos os tipos de prazeres,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਸੰਗਿ ਸਾਥਿ ਬਸਾ ॥

e lhe são fornecidos com todas as necessidades da vida.

ਦੀਨੇ ਹਸਤ ਪਾਵ ਕਰਨ ਨੇਤ੍ਰ ਰਸਨਾ ॥

Quem lhe deu mãos, pés, ouvidos, olhos e língua?

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਸੰਗਿ ਰਚਨਾ ॥

ainda assim, você O abandona e se apega aos outros.

ਐਸੇ ਦੋਖ ਮੂੜ ਅੰਧ ਬਿਆਪੇ ॥

Os tolos, espiritualmente cegos, estão nas garras de tais erros pecaminosos.

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ॥੨॥

Ó Deus, salve-os desses erros pecaminosos, reza Nanak.||2||

ਆਦਿ ਅੰਤਿ ਜੇ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

Aquele que é nosso protetor desde o nascimento até a morte.

ਤਿਸ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨ ਕਰੈ ਗਵਾਰੁ ॥

No entanto, a pessoa ignorante não O ama.

ਜਾ ਕੀ ਸੇਵਾ ਨਵ ਨਿਧਿ ਪਾਵੈ ॥

Servir Àquele por meditar em Naam é como os nove tesouros do mundo.

ਤਾ ਸਿਉ ਮੂੜਾ ਮਨੁ ਨਹੀ ਲਾਵੈ ॥

No entanto, a pessoa tola não sintoniza sua mente com Ele.

ਜੇ ਠਾਕੁਰੁ ਸਦ ਸਦਾ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥

Aquele Deus que está sempre presente dentro e ao nosso redor,

ਤਾ ਕਉ ਅੰਧਾ ਜਾਨਤ ਦੂਰੇ ॥

mas o espiritualmente cego acredita que Ele está longe.

ਜਾ ਕੀ ਟਹਲ ਪਾਵੈ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ॥

A serviço de Quem pela meditação, alguém recebe honra na corte de Deus.

ਤਿਸਹਿ ਬਿਸਾਰੈ ਮੁਗਧੁ ਅਜਾਨੁ ॥

No entanto, o tolo espiritualmente ignorante se esquece Dele.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਹੁ ਭੁਲਨਹਾਰੁ ॥

Para sempre, essa pessoa comete erros.

ਨਾਨਕ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਅਪਾਰੁ ॥੩॥

Ó Nanak, o Deus infinito é nosso Salvador. ||3||

ਰਤਨੁ ਤਿਆਗਿ ਕਉਡੀ ਸੰਗਿ ਰਚੈ ॥

Ao abandonar o inestimável Naam, a pessoa fica absorta com a riqueza mundana.

ਸਾਚੁ ਛੇਡਿ ਝੂਠ ਸੰਗਿ ਮਚੈ ॥

Ele renuncia à Verdade e abraça a falsidade.

ਜੇ ਛਡਨਾ ਸੁ ਅਸਥਿਰੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ॥

Aquela coisa que, em última análise, deve ser abandonada, ele acredita que é eterna,

ਜੇ ਹੋਵਨੁ ਸੇ ਦੂਰਿ ਪਰਾਨੈ ॥

Aquela (morte) que é iminente, ele acredita estar longe.

ਛੇਡਿ ਜਾਇ ਤਿਸ ਕਾ ਸੁਮੁ ਕਰੈ ॥

Ele luta pela riqueza mundana, que ele deveria finalmente deixar para trás.

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਤਿਸੁ ਪਰਹਰੈ ॥

Ele se afasta de Deus, que está sempre com ele.

ਚੰਦਨ ਲੇਪੁ ਉਤਾਰੈ ਧੋਇ ॥ ਗਰਧਬ ਪ੍ਰੀਤਿ ਭਸਮ ਸੰਗਿ ਹੋਇ ॥

Ele é como um burro que, mesmo ungido com o sândalo, se lavaria porque o seu amor é só por cinzas.

ਅੰਧ ਕੂਪ ਮਹਿ ਪਤਿਤ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Ele caiu no poço profundo e escuro dos vícios.

ਨਾਨਕ ਕਾਢਿ ਲੇਹੁ ਪ੍ਰਭ ਦਇਆਲ ॥੪॥

Ó Nanak, ore e diga: Ó Deus Misericordioso, salve-o de se afogar no oceano dos vícios. ||4||

ਕਰਤੂਤਿ ਪਸੂ ਕੀ ਮਾਨਸ ਜਾਤਿ ॥

Ele pertence à espécie humana, mas age como animais.

ਲੋਕ ਪਚਾਰਾ ਕਰੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Dia e noite, ele ocupa-se em exhibir (sua riqueza e sabedoria) aos outros.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਅੰਤਰਿ ਮਲੁ ਮਾਇਆ ॥

Externamente, ele usa roupas religiosas, mas por dentro está a impureza de Maya.

ਛਪਸਿ ਨਾਹਿ ਕਛੁ ਕਰੈ ਛਪਾਇਆ ॥

Ele não pode esconder isso, não importa o quanto tente.

ਬਾਹਰਿ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ਇਸਨਾਨ ॥

Externamente, ele mostra conhecimento, meditação e purificação,

ਅੰਤਰਿ ਬਿਆਪੈ ਲੇਭੁ ਸੁਆਨੁ ॥

mas dentro de si se agarra a ganância canina.

ਅੰਤਰਿ ਅਗਨਿ ਬਾਹਰਿ ਤਨੁ ਸੁਆਹੁ ॥

O fogo do desejo arde por dentro; mas externamente ele aplica cinzas no corpo. (para aparecer como um iogue que renunciou a todos os desejos mundanos)

ਗਲਿ ਪਾਥਰ ਕੈਸੇ ਤਰੈ ਅਥਾਹੁ ॥

Com uma carga de desejos mundanos e pecados como pedras no pescoço, como alguém pode nadar no oceano insondável dos vícios?

ਜਾ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

Aquele em cujo coração o próprio Deus habita,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਹਜਿ ਸਮਾਤਿ ॥੫॥

Ó Nanak, essa pessoa intuitivamente fica imersa no amor de Deus. ||5||

ਸੁਨਿ ਅੰਧਾ ਕੈਸੇ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Só de ouvir, como os cegos podem encontrar o caminho?

ਕਰੁ ਗਹਿ ਲੇਹੁ ਓੜਿ ਨਿਬਹਾਵੈ ॥

Se alguém segurar sua mão, ele poderá chegar ao seu destino.

ਕਹਾ ਬੁਝਾਰਤਿ ਬੁਝੈ ਡੇਰਾ ॥

Como um enigma pode ser entendido pelos surdos?

ਨਿਸਿ ਕਹੀਐ ਤਉ ਸਮਝੈ ਡੇਰਾ ॥

Diga "noite", e ele acha que você disse "dia".

ਕਹਾ ਬਿਸਨਪਦ ਗਾਵੈ ਗੁੰਗੁ ॥

Como os mudos podem cantar as canções devocionais?

ਜਤਨ ਕਰੈ ਤਉ ਭੀ ਸੁਰ ਭੰਗੁ ॥

Eles podem tentar, mas suas vozes falharão.

ਕਹ ਪਿੰਗੁਲ ਪਰਬਤ ਪਰ ਭਵਨੁ ॥

Como o aleijado pode escalar a montanha?

ਨਹੀ ਹੋਤ ਉਹਾ ਉਸੁ ਗਵਨ ॥

Ele simplesmente não pode ir lá.

ਕਰਤਾਰ ਕਰੁਣਾ ਮੈ ਦੀਨੁ ਬੇਨਤੀ ਕਰੈ ॥

Ó criador, ó Deus misericordioso, Seu humilde servo ora.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਕਿਰਪਾ ਤਰੈ ॥੬॥

Ó Nanak, somente Sua bondade pode salvar um mortal do oceano mundano de vícios. (6)

ਸੰਗਿ ਸਹਾਈ ਸੁ ਆਵੈ ਨ ਚੀਤਿ ॥

Deus está sempre com ele como apoio, mas o mortal não se lembra Dele;

ਜੇ ਬੈਰਾਈ ਤਾ ਸਿਉ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

em vez disso, mostra amor à sua inimiga, Maya.

ਬਲੁਆ ਕੇ ਗ੍ਰਿਹ ਭੀਤਰਿ ਬਸੈ ॥

O mortal vive no corpo, que é como um castelo de areia a desmoronar.

ਅਨਦ ਕੇਲ ਮਾਇਆ ਰੰਗਿ ਰਸੈ ॥

Ele gosta dos jogos dos prazeres mundanos e dos sabores de Maya.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਮਾਨੈ ਮਨਹਿ ਪ੍ਰਤੀਤਿ ॥

Ele acredita firmemente que sua permanência neste mundo e os prazeres mundanos são todos permanentes.

ਕਾਲੁ ਨ ਆਵੈ ਮੂੜੇ ਚੀਤਿ ॥

A ideia da morte nem mesmo vem à mente do tolo.

ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਮੋਹ ॥

Ódio, conflito, luxúria, raiva, apego emocional,

ਝੂਠ ਬਿਕਾਰ ਮਹਾ ਲੋਭ ਧ੍ਰੋਹ ॥

falsidade, pecados, imensa ganância e engano.

ਇਆਹੂ ਜੁਗਤਿ ਬਿਹਾਨੇ ਕਈ ਜਨਮ ॥

Tantas vidas são desperdiçadas dessa forma.

ਨਾਨਕ ਰਾਖਿ ਲੇਹੁ ਆਪਨ ਕਰਿ ਕਰਮ ॥੭॥

Ó Deus, por favor, mostre misericórdia e proteja-o desses vícios, reza Nanak. ||7||

ਤੂ ਠਾਕੁਰੁ ਤੁਮ ਪਹਿ ਅਰਦਾਸਿ ॥

Ó Deus, Você é o Mestre; ao Senhor, oferecemos esta oração.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭੁ ਤੇਰੀ ਰਾਸਿ ॥

Esse corpo e alma são todas Suas bênçãos.

ਤੁਮ ਮਾਤ ਪਿਤਾ ਹਮ ਬਾਰਿਕ ਤੇਰੇ ॥

Você é nossa mãe e nosso pai; nós somos Seus filhos.

ਤੁਮਰੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਮਹਿ ਸੁਖ ਘਨੇਰੇ ॥

Em Sua Graça, há tantas alegrias e paz!

ਕੋਇ ਨ ਜਾਨੈ ਤੁਮਰਾ ਅੰਤੁ ॥

Ninguém conhece Seus limites.

ਉਚੇ ਤੇ ਉਚਾ ਭਗਵੰਤ ॥

Ó Deus Altíssimo e Generosíssimo,

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਤੁਮਰੈ ਸੂਤ੍ਰਿ ਧਾਰੀ ॥

todo o universo é sustentado e administrado por Seu comando.

ਤੁਮ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Aquilo que veio de Você está sob Seu comando.

ਤੁਮਰੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਤੁਮ ਹੀ ਜਾਨੀ ॥

Somente o Senhor conhece Sua condição e magnitude.

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਕੁਰਬਾਨੀ ॥੮॥੪॥

Ó Deus, eu dedico minha vida a Você para sempre, diz Nanak. ||8||4||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਦੇਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭ ਛੇਡਿ ਕੈ ਲਾਗਹਿ ਆਨ ਸੁਆਇ ॥

Aquele que renuncia ao Deus benevolente e se apegua aos prazeres mundanos,

ਨਾਨਕ ਕਹੂ ਨ ਸੀਝਈ ਬਿਨੁ ਨਾਵੈ ਪਤਿ ਜਾਇ ॥੧॥

Ó Nanak, tal pessoa nunca terá sucesso na jornada da vida. Sem Naam, ela perderá sua honra.||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਦਸ ਬਸਤੂ ਲੇ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

O mortal recebe muitas comodidades de Deus e as deixa para trás;

ਏਕ ਬਸਤੁ ਕਾਰਨਿ ਬਿਖੇਟਿ ਗਵਾਵੈ ॥

porém, por causa de uma coisa retida por Deus, ele perde sua fé.

ਏਕ ਭੀ ਨ ਦੇਇ ਦਸ ਭੀ ਹਿਰਿ ਲੇਇ ॥

Mas e se Deus eter todas essas bênçãos e não atender às suas reclamações,

ਤਉ ਮੂੜਾ ਕਹੁ ਕਹਾ ਕਰੇਇ ॥

Então, o que o tolo poderia dizer ou fazer?

ਜਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਸਿਉ ਨਾਹੀ ਚਾਰਾ ॥

O Mestre com quem a força é inútil,

ਤਾ ਕਉ ਕੀਜੈ ਸਦ ਨਮਸਕਾਰਾ ॥

A Ele, incline-se para sempre em adoração e aceite Sua Vontade.

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮੀਠਾ ॥

A pessoa que bem quer a Deus em seu coração,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਤਾਹੁ ਮਨਿ ਵੂਠਾ ॥

desfrutará de toda paz e prazeres em sua mente.

ਜਿਸੁ ਜਨ ਅਪਨਾ ਹੁਕਮੁ ਮਨਾਇਆ ॥

A pessoa a quem Deus capacita a aceitar Sua Vontade,

ਸਰਬ ਥੋਕ ਨਾਨਕ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥੧॥

Ó Nanak, ela será abençoada com todas as comodidades do mundo. ||1||

ਅਗਨਤ ਸਾਹੁ ਅਪਨੀ ਦੇ ਰਾਸਿ ॥

Deus, o Banqueiro, dá um capital infinito de bênçãos ao mortal,

ਖਾਤ ਪੀਤ ਬਰਤੈ ਅਨਦ ਉਲਾਸਿ ॥

que usa esse capital com prazer e alegria.

ਅਪੁਨੀ ਅਮਾਨ ਕਛੁ ਬਹੁਰਿ ਸਾਹੁ ਲੇਇ ॥

Se parte desse capital for posteriormente retomado pelo Banqueiro (Deus),

ਅਗਿਆਨੀ ਮਨਿ ਰੇਸੁ ਕਰੇਇ ॥

o ignorante se sente ofendido e reclama.

ਅਪਨੀ ਪਰਤੀਤਿ ਆਪ ਹੀ ਖੇਵੈ ॥

Ao fazer isso, ele mesmo destroi sua própria credibilidade,

ਬਹੁਰਿ ਉਸ ਕਾ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਨ ਹੋਵੈ ॥

o que resulta em não ser confiável novamente.

ਜਿਸ ਕੀ ਬਸਤੁ ਤਿਸੁ ਆਗੈ ਰਾਖੈ ॥

Alguém que oferece a Deus o que pertence a Ele de qualquer maneira,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਾਨੈ ਮਾਥੈ ॥

e voluntariamente cumpre a Sua vontade,

ਉਸ ਤੇ ਚਉਗੁਨ ਕਰੈ ਨਿਹਾਲੁ ॥

é abençoado muito mais vezes por Ele.

ਨਾਨਕ ਸਾਹਿਬੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲੁ ॥੨॥

Ó Nanak, nosso Mestre (Deus) é misericordioso para sempre. ||2||

ਅਨਿਕ ਭਾਤਿ ਮਾਇਆ ਕੇ ਹੇਤ ॥ ਸਰਪਰ ਹੋਵਤ ਜਾਨੁ ਅਨੇਤ ॥

Entenda que as muitas formas de apegos mundanos são transitórias e, certamente, desaparecerão.

ਬਿਰਖ ਕੀ ਛਾਇਆ ਸਿਉ ਰੰਗੁ ਲਾਵੈ ॥

Uma pessoa se apaixona pela sombra da árvore

ਓਹ ਬਿਨਸੈ ਉਹੁ ਮਨਿ ਪਛੁਤਾਵੈ ॥

e quando desaparece, ela sente arrependimento em sua mente.

ਜੇ ਦੀਸੈ ਸੇ ਚਾਲਨਹਾਰੁ ॥

Tudo o que é visto é transitório,

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਤਹ ਅੰਧ ਅੰਧਾਰੁ ॥

no entanto, o mais cego dos cegos se apega àquilo.

ਬਟਾਉ ਸਿਉ ਜੋ ਲਾਵੈ ਨੇਹ ॥

Qualquer um que se apaixone por um transeunte,

ਤਾ ਕਉ ਹਾਥਿ ਨ ਆਵੈ ਕੇਹ ॥

não obtém nada do relacionamento.

ਮਨ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਸੁਖਦਾਈ ॥

Lembre-se, somente o amor ao Nome de Deus concede paz.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਲਏ ਲਾਈ ॥੩॥

Ó Nanak, Seu amor é recebido somente por aqueles a quem Ele mesmo abençoa com ele. ||3||

ਮਿਥਿਆ ਤਨੁ ਧਨੁ ਕੁਟੰਬੁ ਸਬਾਇਆ ॥

Falsos (perecíveis) são o corpo, a riqueza e todas as relações.

ਮਿਥਿਆ ਹਉਮੈ ਮਮਤਾ ਮਾਇਆ ॥

Falsos são o ego, a possessividade e Maya.

ਮਿਥਿਆ ਰਾਜ ਜੇਬਨ ਧਨ ਮਾਲ ॥

Falsos (temporários) são o poder, a juventude, a riqueza e a propriedade.

ਮਿਥਿਆ ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Falsas são a luxúria e a raiva selvagem.

ਮਿਥਿਆ ਰਥ ਹਸਤੀ ਅਸ੍ਰ ਬਸਤ੍ਰਾ ॥

Falsas (transitórias) são as carruagens, os elefantes, os cavalos e as roupas caras.

ਮਿਥਿਆ ਰੰਗ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਪੇਖਿ ਹਸਤਾ ॥

Falso é o amor em acumular riquezas e deleitar-se à vista delas.

ਮਿਥਿਆ ਧ੍ਰੋਹ ਮੋਹ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Falsos são o engano, o apego emocional e o orgulho egoísta.

ਮਿਥਿਆ ਆਪਸ ਊਪਰਿ ਕਰਤ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Falso é o orgulho próprio com o ego.

ਅਸਥਿਰੁ ਭਗਤਿ ਸਾਧ ਕੀ ਸਰਨ ॥

Somente a adoração devocional a Deus é imperecível, realizada sob a proteção do Guru.

ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ॥੪॥

Ó Nanak, só se pode viver uma vida verdadeira ao se meditar em Naam.||4||

ਮਿਥਿਆ ਸੁਣਨ ਪਰ ਨਿੰਦਾ ਸੁਨਹਿ ॥

Inúteis são os ouvidos que escutam as calúnias dos outros.

ਮਿਥਿਆ ਹਸਤ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Inúteis são as mãos que roubam a riqueza dos outros.

ਮਿਥਿਆ ਨੇਤ੍ਰ ਪੇਖਤ ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪਾਦ ॥

Inúteis são os olhos que contemplam a beleza da mulher alheia com más intenções.

ਮਿਥਿਆ ਰਸਨਾ ਭੋਜਨ ਅਨ ਸ੍ਵਾਦ ॥

falsa é a língua que só aprecia iguarias e outros sabores mundanos.

ਮਿਥਿਆ ਚਰਨ ਪਰ ਬਿਕਾਰ ਕਉ ਧਾਵਹਿ ॥

Pecaminosos são os pés que correm para fazer mal aos outros.

ਮਿਥਿਆ ਮਨ ਪਰ ਲੋਭ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

Inútil é a mente que está cheia de ganância pela riqueza dos outros.

ਮਿਥਿਆ ਤਨ ਨਹੀ ਪਰਉਪਕਾਰਾ ॥

Inútil é o corpo que não faz bem aos outros.

ਮਿਥਿਆ ਬਾਸੁ ਲੇਤ ਬਿਕਾਰਾ ॥

Inútil é aquele nariz que aprecia o cheiro do mal.

ਬਿਨੁ ਬੂਝੇ ਮਿਥਿਆ ਸਭ ਭਏ ॥

Inúteis são todas as partes do corpo que não entendem seu verdadeiro propósito.

ਸਫਲ ਦੇਹ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮ ਲਏ ॥੫॥

Ó Nanak, bem aventurado é somente aquele corpo que recita o Nome de Deus.||5||

ਬਿਰਥੀ ਸਾਕਤ ਕੀ ਆਰਜਾ ॥

A vida do cínico infiel (descrente) é totalmente inútil.

ਸਾਚ ਬਿਨਾ ਕਹ ਹੋਵਤ ਸੂਚਾ ॥

Sem lembrar-se do Deus eterno, como ele pode ser puro?

ਬਿਰਥਾ ਨਾਮ ਬਿਨਾ ਤਨੁ ਅੰਧ ॥

Sem o nome de Deus, inútil é o corpo do espiritualmente cego,

ਮੁਖਿ ਆਵਤ ਤਾ ਕੈ ਦੁਰਗੰਧ ॥

porque da boca dessa pessoa vem o mau cheiro da calúnia.

ਬਿਨੁ ਸਿਮਰਨ ਦਿਨੁ ਰੈਨਿ ਬ੍ਰਿਥਾ ਬਿਹਾਇ ॥

Sem contemplar o Nome de Deus, nossos dias e noites passam em vão,

ਮੇਘ ਬਿਨਾ ਜਿਉ ਖੇਤੀ ਜਾਇ ॥

como a safra que murcha sem a chuva.

ਗੋਬਿਦ ਭਜਨ ਬਿਨੁ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਮ ॥

Sem meditar no Nome de Deus, todas as ações mundanas são em vão,

ਜਿਉ ਕਿਰਪਨ ਕੇ ਨਿਰਾਰਥ ਦਾਮ ॥

como a riqueza de um avarento, que não tem utilidade para ele.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਤੇ ਜਨ ਜਿਹ ਘਟਿ ਬਸਿਓ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Verdadeiramente abençoados são aqueles em cujos corações habita o Nome de Deus.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥੬॥

Ó Nanak, dedico minha vida a essas pessoas abençoadas. ||6||

ਰਹਤ ਅਵਰ ਕਛੁ ਅਵਰ ਕਮਾਵਤ ॥

Alguém que parece ser religioso, mas suas ações são tudo, menos religiosas.

ਮਨਿ ਨਹੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਮੁਖਹੁ ਗੰਢ ਲਾਵਤ ॥

Não há amor por Deus em seu coração, e ainda assim ele fala alto.

ਜਾਨਨਹਾਰ ਪ੍ਰਭੂ ਪਰਬੀਨ ॥

O Deus onisciente é muito sábio.

ਬਾਹਰਿ ਭੇਖ ਨ ਕਾਹੂ ਭੀਨ ॥

Ele não se impressiona com as exibições exteriores.

ਅਵਰ ਉਪਦੇਸੈ ਆਪਿ ਨ ਕਰੈ ॥

Aquele que não pratica o que prega aos outros,

ਆਵਤ ਜਾਵਤ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

continuará a sofrer nos ciclos de nascimento e morte.

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਬਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

Sobre aquele em cujo coração habita o Deus incorpóreo,

ਤਿਸ ਕੀ ਸੀਖ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

é certo que os ensinamentos dessa pessoa salvam o mundo dos vícios.

ਜੇ ਤੁਮ ਭਾਨੇ ਤਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ॥

Ó Deus, somente aqueles que te agradam são os que te reconhecem.

ਨਾਨਕ ਉਨ ਜਨ ਚਰਨ ਪਰਾਤਾ ॥੭॥

Ó Nanak, eu humildemente me curvo a eles. ||7||

ਕਰਉ ਬੇਨਤੀ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਭੁ ਜਾਨੈ ॥

O que quer que eu ore, o Deus onipresente sabe de tudo.

ਅਪਨਾ ਕੀਆ ਆਪਹਿ ਮਾਨੈ ॥

Ele mesmo honra Seu mortal.

ਆਪਹਿ ਆਪ ਆਪਿ ਕਰਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Ele Próprio e apenas Ele toma as decisões com base nas ações de todos.

ਕਿਸੈ ਦੂਰਿ ਜਨਾਵਤ ਕਿਸੈ ਬੁਝਾਵਤ ਨੇਰਾ ॥

Para alguns, Ele parece distante, enquanto outros O avistam de perto.

ਉਪਾਵ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲ ਤੇ ਰਹਤ ॥

Ele está além de todos os esforços e ações inteligentes.

ਸਭੁ ਕਛੁ ਜਾਨੈ ਆਤਮ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Ele sabe tudo sobre nosso estado espiritual.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਲੜਿ ਲਾਇ ॥

Quem quer que seja agradável a Ele, Ele o sintoniza consigo mesmo.

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥

Ele está presente em todos os lugares e interespaços.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਕਿਰਪਾ ਕਰੀ ॥

Aqueles a quem Ele concede Sua misericórdia se tornam Seus devotos.

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਹਰੀ ॥੮॥੫॥

O' Nanak, a cada momento, medite em Deus. ||8||5||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਾਮ ਕ੍ਰੋਧ ਅਰੁ ਲੋਭ ਮੋਹ ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਅਹੰਮੇਵ ॥

Que minha luxúria, raiva, ganância, apegos emocionais e egoísmo sejam destruídos.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸਰਣਾਗਤੀ ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਗੁਰਦੇਵ ॥੧॥

Nanak, busque o refúgio de Deus; Ó Divino Guru, por favor, me abençoe com Sua Graça.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਛਤੀਹ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਖਾਹਿ ॥

Aquele por qual Graça você come muitos tipos de iguarias;

ਤਿਸੁ ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਰਖੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

consagre esse Mestre em sua mente.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਗੰਧਤ ਤਨਿ ਲਾਵਹਿ ॥

Aquele por qual Graça você aplica perfumes em seu corpo;

ਤਿਸ ਕਉ ਸਿਮਰਤ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

ao lembrar-se Dele, você alcançará o mais elevado estado espiritual.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਸਹਿ ਸੁਖ ਮੰਦਰਿ ॥

Aquele por qual Graça há paz em seu coração;

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਸਦਾ ਮਨ ਅੰਦਰਿ ॥

medite para sempre sobre Ele em sua mente.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਗ੍ਰਿਹ ਸੰਗਿ ਸੁਖ ਬਸਨਾ ॥

Aquele por qual Graça você vive em paz com sua família;

ਆਠ ਪਹਰ ਸਿਮਰਹੁ ਤਿਸੁ ਰਸਨਾ ॥

lembre-se sempre Dele Seu Nome,

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਰੰਗ ਰਸ ਭੋਗ ॥

Aquele por qual Graça você desfruta dos gostos e prazeres das coisas mundanas;

ਨਾਨਕ ਸਦਾ ਧਿਆਈਐ ਧਿਆਵਨ ਜੋਗ ॥੧॥

Ó Nanak, medite para sempre sobre Aquele que é digno de meditação. ||1||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਟ ਪਟੰਬਰ ਹਢਾਵਹਿ ॥

Aquele por qual Graça você usa sedas e outras roupas caras;

ਤਿਸਹਿ ਤਿਆਗਿ ਕਤ ਅਵਰ ਲੁਭਾਵਹਿ ॥

por que abandoná-lo e ceder a outras ganâncias?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸੋਜ ਸੋਈਜੈ ॥

Aquele por qual Graça você dorme em uma cama aconchegante;

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਤਾ ਕਾ ਜਸੁ ਗਾਵੀਜੈ ॥

ò minha mente, cante Seus louvores vinte e quatro horas por dia.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਸਭੁ ਕੇਊ ਮਾਨੈ ॥

Aquele por qual Graça você é honrado por todos;

ਮੁਖਿ ਤਾ ਕੇ ਜਸੁ ਰਸਨ ਬਖਾਨੈ ॥

sempre recite Seus louvores.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਰਹਤਾ ਧਰਮੁ ॥

Pela Graça de Quem você é capaz de permanecer justo.

ਮਨ ਸਦਾ ਧਿਆਇ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Ó minha mente, medite continuamente sobre esse Deus Supremo.

ਪ੍ਰਭ ਜੀ ਜਪਤ ਦਰਗਹ ਮਾਨੁ ਪਾਵਹਿ ॥

Ao Meditar em Deus, você será honrado em Sua Corte;

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਵਹਿ ॥੨॥

Ó Nanak, você retornará ao seu verdadeiro lar com honra.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਰੋਗ ਕੰਚਨ ਦੇਹੀ ॥

Pela Graça de Quem você tem um corpo bonito e saudável;

ਲਿਵ ਲਾਵਹੁ ਤਿਸੁ ਰਾਮ ਸਨੇਹੀ ॥

sintonize-se com esse Deus amoroso.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਓਲਾ ਰਹਤ ॥

Pela Graça de Quem sua honra é preservada;

ਮਨ ਸੁਖੁ ਪਾਵਹਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ ॥

Ó minha mente, alcance a paz eterna ao cantar Seus louvores.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਸਗਲ ਛਿਦ੍ਰ ਢਾਕੇ ॥

Pela Graça de Quem todas as suas deficiências permanecem não expostas;

ਮਨ ਸਰਨੀ ਪਰੁ ਠਾਕੁਰ ਪ੍ਰਭ ਤਾ ਕੈ ॥

Ó minha mente, busque o refúgio desse Deus, nosso Mestre.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੁਝੁ ਕੇ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

Pela Graça de Quem ninguém pode rivalizar com você;

ਮਨ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਪ੍ਰਭ ਊਚੈ ॥

Ó minha mente, lembre-se daquele Deus Todo-Poderoso a cada respiração.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਾਈ ਦੁਲਭ ਦੇਹ ॥

Pela Graça de Quem você é abençoado com este precioso corpo humano;

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰੇਹ ॥੩॥

Ó Nanak, adore-O com amor e devoção. ||3||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਭੂਖਨ ਪਹਿਰੀਜੈ ॥

Pela Graça de Quem você usa joias caras;

ਮਨ ਤਿਸੁ ਸਿਮਰਤ ਕਿਉ ਆਲਸੁ ਕੀਜੈ ॥

Ó minha mente, por que ser preguiçosa em lembrar-se Dele?

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਅਸ੍ਹੁ ਹਸਤਿ ਅਸਵਾਰੀ ॥

Pela Graça de Quem você monta em cavalos e elefantes (veículos caros);

ਮਨ ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਕਬਹੂ ਨ ਬਿਸਾਰੀ ॥

Lembre-se, nunca se esqueça desse Deus.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਾਗ ਮਿਲਖ ਧਨਾ ॥

Pela Graça de Quem você tem terra, jardins e riqueza;

ਰਾਖੁ ਪਰੇਇ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨੇ ਮਨਾ ॥

Mantenha esse Deus entesourado em seu coração.

ਜਿਨਿ ਤੇਰੀ ਮਨ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

Ó minha mente, Aquele que criou você como ser humano,

ਉਠਤ ਬੈਠਤ ਸਦ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਈ ॥

sempre medite sobre Ele em todas as situações.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਇ ਜੇ ਏਕ ਅਲਖੈ ॥

Medite sobre Aquele que é único e incompreensível.

ਈਹਾ ਉਹਾ ਨਾਨਕ ਤੇਰੀ ਰਖੈ ॥੪॥

Ó Nanak, Ele o salvará aqui e no futuro ||4||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕਰਹਿ ਪੁੰਨ ਬਹੁ ਦਾਨ ॥

Pela Graça de Quem você faz doações em abundância para instituições de caridade;

ਮਨ ਆਠ ਪਹਰ ਕਰਿ ਤਿਸ ਕਾ ਧਿਆਨ ॥

Ó minha mente, lembre-se Dele vinte e quatro horas por dia.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Pela Graça de Quem você realiza rituais religiosos e deveres mundanos;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਚਿਤਾਰੀ ॥

lembre-se desse Deus a cada respiração.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਸੁੰਦਰ ਰੂਪੁ ॥

Pela Graça de quem você tem esse corpo lindo;

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਹੁ ਸਦਾ ਅਨੁਪੁ ॥

lembre-se sempre daquele Deus incomparavelmente belo.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਨੀਕੀ ਜਾਤਿ ॥

Pela Graça de Quem você recebeu a incomparável vida humana,

ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਦਿਨ ਰਾਤਿ ॥

sempre, dia e noite, lembre-se desse Deus.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੀ ਪਤਿ ਰਹੈ ॥

Pela Graça de Quem sua honra é preservada;

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਜਸੁ ਕਰੈ ॥੫॥

Ó Nanak, recite Seus louvores pela graça do Guru. ||5||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਨਹਿ ਕਰਨ ਨਾਦ ॥

Pela Graça de Quem você ouve sons melodiosos com seus ouvidos.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪੇਖਹਿ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Pela Graça de Quem você contempla maravilhas incríveis.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬੋਲਹਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸਨਾ ॥

Pela Graça de Quem você fala palavras doces com sua língua.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜੇ ਬਸਨਾ ॥

Pela Graça de Quem você está intuitivamente em paz.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਹਸਤ ਕਰ ਚਲਹਿ ॥

Pela Graça de Quem suas mãos e pés se movem e trabalham.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੰਪੂਰਨ ਫਲਹਿ ॥

Pela Graça de Quem você é completamente bem-sucedido na vida.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵਹਿ ॥

Pela Graça de Quem você obtém o status espiritual supremo.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Pela Graça de Quem você é intuitivamente absorvido pela paz eterna.

ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਤਿਆਗਿ ਅਵਰ ਕਤ ਲਾਗਹੁ ॥

Por que abandonar esse Deus e se unir a outro?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਜਾਗਹੁ ॥੬॥

Ó Nanak, pela graça do Guru, desperte sua mente da ignorância espiritual.||6||

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸੰਸਾਰਿ ॥

Pela Graça de Quem você é famoso em todo o mundo;

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਮੂਲਿ ਨ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰਿ ॥

nunca esqueça esse Deus em sua mente.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰਾ ਪਰਤਾਪੁ ॥

Pela Graça de Quem você tem prestígio;

ਰੇ ਮਨ ਮੂੜ ਤੂ ਤਾ ਕਉ ਜਾਪੁ ॥

Ó mente incauta, medite nele!

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੇਰੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰੇ ॥

Pela Graça de Quem todas as suas tarefas são cumpridas;

ਤਿਸਹਿ ਜਾਨੁ ਮਨ ਸਦਾ ਹਜੂਰੇ ॥

Ó minha mente, sempre sinta a presença Dele consigo.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂੰ ਪਾਵਹਿ ਸਾਚੁ ॥

Pela Graça de Quem você encontra a Verdade,

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਤੂੰ ਤਾ ਸਿਉ ਰਾਚੁ ॥

Ó minha mente, aprofunde-se Nele.

ਜਿਹ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Pela Graça de Quem todos são salvos dos males mundanos;

ਨਾਨਕ ਜਾਪੁ ਜਪੈ ਜਪੁ ਸੋਇ ॥੭॥

Ó Nanak, cante Seus louvores e medite em Seu Nome. ||7||

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਜਪੈ ਸੇ ਨਾਉ ॥

Somente essa pessoa medita em Seu Nome, aquele a quem Ele mesmo inspira a meditar.

ਆਪਿ ਗਾਵਾਏ ਸੁ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Somente essa pessoa canta as virtudes de Deus, aquele a quem Ele mesmo inspira a fazê-lo.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

Pela Graça de Deus, a mente é iluminada com o conhecimento divino.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਕਮਲ ਬਿਗਾਸੁ ॥

Pela misericórdia de Deus, o coração deleita-se como uma flor de lótus.

ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਬਸੈ ਮਨਿ ਸੋਇ ॥

Quando Deus está extremamente satisfeito, Ele vem a habitar na mente.

ਪ੍ਰਭੁ ਦਇਆ ਤੇ ਮਤਿ ਉਤਮ ਹੋਇ ॥

Pela bondosa misericórdia de Deus, o intelecto é (espiritualmente) exaltado.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਪ੍ਰਭ ਤੇਰੀ ਮਇਆ ॥

Ó Deus, em Sua Misericórdia estão todos os tesouros do mundo.

ਆਪਹੁ ਕਛੁ ਨ ਕਿਨਹੁ ਲਇਆ ॥

Ninguém recebe nada sozinho.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਲਗਹਿ ਹਰਿ ਨਾਥ ॥

Ó Deus, as pessoas fazem o que é a Sua vontade.

ਨਾਨਕ ਇਨ ਕੈ ਕਛੁ ਨ ਹਾਥ ॥੮॥੬॥

Ó Nanak, nada está em nossas mãos. ||8||6||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਅਗਮ ਅਗਾਧਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸੋਇ ॥

Inacessível e Insondável é o Deus Supremo;

ਜੇ ਜੇ ਕਰੈ ਸੁ ਮੁਕਤਾ ਹੋਇ ॥

Quem recita o Seu Nome com amor e devoção, é libertado dos vícios.

ਸੁਨਿ ਮੀਤਾ ਨਾਨਕੁ ਬਿਨਵੰਤਾ ॥

Ouçam, meus amigos, diz Nanak.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਅਚਰਜ ਕਥਾ ॥੧॥

Surpreendente é a descrição das virtudes dos santos.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮੁਖ ਉਜਲ ਹੇਤ ॥

Na Companhia dos Santos obtém-se o brilho espiritual (honra).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਲੁ ਸਗਲੀ ਖੇਤ ॥

Na Companhia dos Santos, toda a impureza dos vícios é removida.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Na Companhia dos Santos, o egoísmo é destruído.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪ੍ਰਗਟੈ ਸੁਗਿਆਨੁ ॥

Na Companhia dos Santos, revela-se a sabedoria espiritual.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬੁਝੈ ਪ੍ਰਭੁ ਨੇਰਾ ॥

Na Companhia dos Santos, sente-se que Deus está próximo.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਭੁ ਹੇਤ ਨਿਬੇਰਾ ॥

Na Companhia dos Santos, todos os conflitos sobre vícios ou más ações são resolvidos.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ॥

Na Companhia dos Santos, a pessoa é abençoada com o inestimável Naam.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਤਨੁ ॥

Na Companhia dos Santos, esforça-se apenas para conhecer Deus.

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬਰਨੈ ਕਉਨੁ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Quem pode descrever a glória dos Santos?

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਪ੍ਰਭੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥੧॥

Ó Nanak, a glória dos Santos é a glória do próprio Deus.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਗੋਚਰੁ ਮਿਲੈ ॥

Na Companhia dos Santos, percebe-se o Deus Incompreensível.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਪਰਫੁਲੈ ॥

Na Companhia dos Santos, a pessoa está sempre cheia de alegria.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਆਵਹਿ ਬਸਿ ਪੰਚਾ ॥

Na Companhia dos Santos, as cinco paixões estão sob controlo.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਭੁੰਚਾ ॥

Na Companhia dos Santos, saborea-se o néctar ambrosial do Nome de Deus.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹੋਇ ਸਭ ਕੀ ਰੇਨ ॥

Na Companhia dos Santos, a pessoa se torna extremamente humilde para com todos.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਨੋਹਰ ਬੈਨ ॥

Na Companhia dos Santos, o discurso torna-se sedutor a fala torna-se agradável.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਤਹੂੰ ਧਾਵੈ ॥

Na Companhia dos Santos, a mente não vagueja.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਸਥਿਤਿ ਮਨੁ ਪਾਵੈ ॥

Na Companhia do Santo, a mente entra no estado de paz eterna.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਾਇਆ ਤੇ ਭਿੰਨ ॥

Na Santa Congregação, mantém-se desapegado das atracções mundanas.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥੨॥

O' Nanak, Deus está totalmente satisfeito com aquele que se junta à santa congregação. ||2||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਦੁਸਮਨ ਸਭਿ ਮੀਤ ॥

Na Companhia do Santo, todos os inimigos aparecem como amigos.

ਸਾਧੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਾ ਪੁਨੀਤ ॥

Na Companhia do Santo, a mente torna-se totalmente imaculada.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਕਿਸ ਸਿਉ ਨਹੀ ਬੈਰੁ ॥

Na companhia dos santos, não se tem inimizade para com ninguém.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬੀਗਾ ਪੈਰੁ ॥

Na Companhia do Santo, não se dá passo na direção errada.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਕੇ ਮੰਦਾ ॥

Na Companhia dos Santos, ninguém parece mau.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਾਨੇ ਪਰਮਾਨੰਦਾ ॥

Na Companhia do Santo, realiza-se todo o Mestre da suprema bem-aventurança.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਾਹੀ ਹਉ ਤਾਪੁ ॥

Na Companhia do Santo, a febre do ego parte.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਜੈ ਸਭੁ ਆਪੁ ॥

Na Companhia do Santo, renuncia-se a todo egoísmo.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਸਾਧ ਬਡਾਈ ॥

Só Ele próprio conhece a grandeza dos santos.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭੂ ਬਨਿ ਆਈ ॥੩॥

O' Nanak, os Santos estão em harmonia com Deus. ||3||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਕਬਹੂ ਧਾਵੈ ॥

Na Companhia do Santo, a mente nunca vagueia.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥

Na Companhia do Santo, recebe-se a paz eterna.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਸਤੁ ਅਗੋਚਰ ਲਹੈ ॥

Na Santa Congregação, obtém-se a riqueza incompreensível de Naam.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਅਜਰੁ ਸਹੈ ॥

Na Companhia do Santo, pode-se suportar o insuportável.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਬਸੈ ਥਾਨਿ ਉਚੈ ॥

Na Companhia do Santo, a pessoa habita no estado mais elevado do ponto de vista espiritual.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਹਲਿ ਪਹੁਚੈ ॥

Na companhia dos Santos, experimenta-se a presença de Deus no seu interior.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

Na companhia dos santos, compreende-se plenamente os deveres justos.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕੇਵਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Na Companhia do Santo, só se vê Deus permeando por toda parte.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਏ ਨਾਮ ਨਿਧਾਨ ॥

Na Companhia do Santo, a pessoa é abençoada com o tesouro do Naam.

ਨਾਨਕ ਸਾਧੂ ਕੈ ਕੁਰਬਾਨ ॥੪॥

O' Nanak, dedico a minha vida a essas pessoas piedos.||4||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਭ ਕੁਲ ਉਧਾਰੈ ॥

Na Companhia do Santo, salva toda a sua linhagem dos vícios.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਾਜਨ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥

Na Companhia do Santo, ajudam-se os seus amigos e familiares a nadar pelo oceano mundial de vícios.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇ ਧਨੁ ਪਾਵੈ ॥

Na Companhia do Santo, essa verdadeira riqueza de Naam é recebida.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਤੇ ਸਭੁ ਕੇ ਵਰਸਾਵੈ ॥

Todos tornam-se eminentes dessa riqueza do Naam.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਧਰਮ ਰਾਇ ਕਰੇ ਸੇਵਾ ॥

Na santa congregação, a pessoa é honrada pelo justo juiz da corte de Deus.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੇਭਾ ਸੁਰਦੇਵਾ ॥

Na Companhia do Santo, somos louvados pelos anjos.

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਪਾਪ ਪਲਾਇਨ ॥

Na Companhia do Santo, os pecados são destruídos.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਗੁਨ ਗਾਇਨ ॥

Na Companhia do Santo, canta as virtudes ambrosiais de Deus.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੂਬ ਥਾਨ ਗੰਮਿ ॥

Na companhia dos Santos, todos os lugares tornam-se acessíveis (escala-se para um nível espiritual elevado).

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਫਲ ਜਨੰਮ ॥੫॥

Ó Nanak, a vida torna-se frutífera na companhia dos santos. ||5||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਘਾਲ ॥

Na santa congregação, não existem esforços como penitências,

ਦਰਸਨੁ ਭੇਟਤ ਹੇਤ ਨਿਹਾਲ ॥

porque uma visão abençoada dos Santos traz uma felicidade sublime.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਕਲੁਖਤ ਹਰੈ ॥

Na Companhia dos Santos, a pessoa é absolvida de seus pecados.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨਰਕ ਪਰਹਰੈ ॥

Na Companhia dos Santos, a pessoa é salva do inferno.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਈਹਾ ਊਹਾ ਸੁਹੇਲਾ ॥

Na Companhia do Santo, a pessoa é feliz aqui e no futuro.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਛੁਰਤ ਹਰਿ ਮੇਲਾ ॥

Na Companhia do Santo, os desgarrados se reencontram com Deus.

ਜੇ ਇਛੈ ਸੇਈ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥

Todos os desejos de uma pessoa são cumpridos,

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਬਿਰਥਾ ਜਾਵੈ ॥

porque na Companhia do Santo, ninguém vive de mãos vazias.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਸਾਧ ਰਿਦ ਬਸੈ ॥

O Deus Supremo habita no coração dos santos.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੈ ਸਾਧ ਸੁਨਿ ਰਸੈ ॥੬॥

Ó Nanak, ao ouvir as doces palavras dos Santos, somos salvos dos vícios.||6||

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸੁਨਉ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Na Companhia dos Santos, escuto o Nome de Deus.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Na Companhia dos Santos, eu canto os Gloriosos Louvores de Deus.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਮਨ ਤੇ ਬਿਸਰੈ ॥

Na Companhia dos Santos, Deus nunca está fora de nossas mentes.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਸਰਪਰ ਨਿਸਤਰੈ ॥

Na Companhia dos Santos, certamente nos salvamos dos vícios.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਲਗੈ ਪ੍ਰਭ ਮੀਠਾ ॥

Na Companhia dos Santos, prospera o amor a Deus,

ਸਾਧੂ ਕੈ ਸੰਗਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਡੀਠਾ ॥

e na Companhia dos Santos, Ele é visto em cada um e em todos.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਏ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

Na Companhia do Santo, nos tornamos obedientes à vontade de Deus.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਗਤਿ ਭਈ ਹਮਾਰੀ ॥

Na Companhia dos Santos, alcançamos um estado mais elevado de espiritualidade.

ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ਮਿਟੇ ਸਭਿ ਰੋਗ ॥

Na Companhia dos Santos, todas as doenças (vícios) são curadas.

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਭੇਟੇ ਸੰਜੋਗ ॥੭॥

Ó Nanak, o encontro com os Santos é uma grande fortuna. ||7||

ਸਾਧ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਬੇਦ ਨ ਜਾਨਹਿ ॥

A glória dos Santos não é conhecida nem mesmo pelos compositores dos Vedas.

ਜੇਤਾ ਸੁਨਹਿ ਤੇਤਾ ਬਖਿਆਨਹਿ ॥

Essas escrituras descrevem somente o que seus compositores ouviram.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

A grandeza do povo santo está além dos três caminhos de Maya.

ਸਾਧ ਕੀ ਉਪਮਾ ਰਹੀ ਭਰਪੂਰਿ ॥

A glória dos Santos é conhecida por toda parte.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਕਾ ਨਾਹੀ ਅੰਤ ॥

A glória dos Santos é inestimável.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਸਦਾ ਬੇਅੰਤ ॥

O esplendor dos Santos está além dos limites.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਊਚ ਤੇ ਊਚੀ ॥

A glória do Santo é a mais alta nas alturas.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਮੂਚ ਤੇ ਮੂਚੀ ॥

A glória dos Santos é a maior das grandezas.

ਸਾਧ ਕੀ ਸੇਭਾ ਸਾਧ ਬਨਿ ਆਈ ॥

A glória dos Santos cabe somente aos Santos

ਨਾਨਕ ਸਾਧ ਪ੍ਰਭ ਭੇਦੁ ਨ ਭਾਈ ॥੮॥੧॥

Oh, Nanak, escute meu irmão, não há diferença entre o que é Santo e Deus,

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਮਨਿ ਸਾਚਾ ਮੁਖਿ ਸਾਚਾ ਸੇਇ ॥

A pessoa em cujo coração habita Deus e que sempre canta Seus louvores,

ਅਵਰੁ ਨ ਪੇਖੈ ਏਕਸੁ ਬਿਨੁ ਕੋਇ ॥

e que não vê outro a não ser Deus.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਲਛਣ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਹੋਇ ॥੧॥

Ó Nanak, ter tais qualidades faz dela um Braham Giani - conhecedor de Deus.

॥1॥

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਲੇਪ ॥

O ser consciente de Deus sempre permanece separado dos males,

ਜੈਸੇ ਜਲ ਮਹਿ ਕਮਲ ਅਲੇਪ ॥

pois o lótus que cresce na água turva não é maculado pela impureza da água.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਨਿਰਦੋਖ ॥

A pessoa consciente de Deus ajuda os outros a expulsarem seus pecados, enquanto permanece inalterada.

ਜੈਸੇ ਸੂਰੁ ਸਰਬ ਕਉ ਸੇਖ ॥

Como o sol que seca toda sujeira com seu calor,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਸਮਾਨਿ ॥

a pessoa com conhecimento divino olha para todos da mesma forma.

ਜੈਸੇ ਰਾਜ ਰੰਕ ਕਉ ਲਾਗੈ ਤੁਲਿ ਪਵਾਨ ॥

Como o vento, que sopra igualmente sobre o rei e os pobres,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਧੀਰਜੁ ਏਕ ॥

a pessoa consciente de Deus tem uma paciência constante (o tipo de paciência que não é afetada por qualquer mudança nas circunstâncias).

ਜਿਉ ਬਸੁਧਾ ਕੇਉ ਖੇਦੈ ਕੇਉ ਚੰਦਨ ਲੇਪ ॥

Como a terra, que é desenterrada por um e ungida com pasta de sândalo por outro,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਇਹੈ ਗੁਨਾਉ ॥

a qualidade de uma pessoa com conhecimento divino se assemelha

ਨਾਨਕ ਜਿਉ ਪਾਵਕ ਕਾ ਸਹਜ ਸੁਭਾਉ ॥੧॥

a uma das qualidades inerentes do fogo, que é queimar a impureza de tudo, Ó Nanak. ||1||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਨਿਰਮਲ ਤੇ ਨਿਰਮਲਾ ॥

O ser consciente de Deus é o mais puro dos puros (intocado pelos vícios);

ਜੈਸੇ ਮੈਲੁ ਨ ਲਾਗੈ ਜਲਾ ॥

como água na qual a sujeira não gruda,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਹੋਇ ਪ੍ਰਗਾਸੁ ॥

a mente de uma pessoa consciente de Deus é iluminada de modo a saber que Deus é onipresente.

ਜੈਸੇ ਧਰ ਊਪਰਿ ਆਕਾਸੁ ॥

Igual ao céu que cobre toda a terra,

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਿਤ੍ਰੁ ਸਤ੍ਰੁ ਸਮਾਨਿ ॥

para a pessoa com conhecimento divino, amigo e inimigo são iguais.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਅਭਿਮਾਨ ॥

Porque aquele com conhecimento divino não tem o ego envaidecido.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Espiritualmente, aquele consciente de Deus é o mais elevado dos elevados.

ਮਨਿ ਅਪਨੈ ਹੈ ਸਭ ਤੇ ਨੀਚਾ ॥

mas em sua mente, ele é o mais humilde de todos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੇ ਜਨ ਭਏ ॥

Somente aqueles que se tornam conscientes de Deus,

ਨਾਨਕ ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥੨॥

Ó Nanak, são os que o próprio Deus fez assim. ||2||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਗਲ ਕੀ ਰੀਨਾ ॥

Aquele consciente de Deus vive como o pó sob todos (extrema humildade).

ਆਤਮ ਰਸੁ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਚੀਨਾ ॥

Aquele consciente de Deus alcança a felicidade espiritual.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸਭ ਉਪਰਿ ਮਇਆ ॥

A pessoa divinamente sábia mostra bondade para com todos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਤੇ ਕਛੁ ਬੁਰਾ ਨ ਭਇਆ ॥

Nenhum mal vem daqueles conscientes de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਮਦਰਸੀ ॥

Quem é consciente de Deus é sempre imparcial.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਬਰਸੀ ॥

O néctar ambrosial chove do olhar da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬੰਧਨ ਤੇ ਮੁਕਤਾ ॥

A pessoa consciente de Deus está livre dos emaranhados mundanos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਜੁਗਤਾ ॥

O estilo de vida dos divinamente sábios é impecavelmente puro e livre dos vícios.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਭੋਜਨੁ ਗਿਆਨ ॥

A sabedoria espiritual é o alimento da pessoa consciente de Deus.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬ੍ਰਹਮ ਧਿਆਨੁ ॥੩॥

Ó Nanak, a pessoa consciente de Deus está absorvida na meditação de Deus.
॥3॥

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਉਪਰਿ ਆਸ ॥

A pessoa consciente de Deus centra as suas esperanças apenas no Único.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸ ॥

O estado espiritual elevado da pessoa consciente de Deus nunca perece.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਗਰੀਬੀ ਸਮਾਹਾ ॥

A pessoa consciente de Deus está impregnada de humildade.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪਰਉਪਕਾਰ ਉਮਾਹਾ ॥

A pessoa consciente de Deus sempre se deleita em fazer o bem aos outros.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਹੀ ਧੰਧਾ ॥

A pessoa consciente de Deus não possui laços mundanos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਲੇ ਧਾਵਤੁ ਬੰਧਾ ॥

A pessoa consciente de Deus mantém a sua mente errante sob controlo.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਸੁ ਭਲਾ ॥

Para a pessoa consciente de Deus, o que quer que aconteça é para o bem.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਫਲ ਫਲਾ ॥

Desta forma, a pessoa consciente de Deus tem sucesso e prospera em todos os aspetos da vida.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੰਗਿ ਸਗਲ ਉਧਾਰੁ ॥

Na companhia da pessoa consciente de Deus, todos são salvos dos vícios.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਪੈ ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ॥੪॥

Ó Nanak, através da pessoa consciente de Deus, o mundo inteiro medita em Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਏਕੈ ਰੰਗੁ ॥

A pessoa consciente de Deus está sempre imbuída do amor a Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਬਸੈ ਪ੍ਰਭੁ ਸੰਗੁ ॥

Deus habita sempre na presença da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਆਧਾਰੁ ॥

O Nome de Deus é o sustento da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਨਾਮੁ ਪਰਵਾਰੁ ॥

Para a pessoa consciente de Deus, Naam é a sua família.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦਾ ਸਦ ਜਾਗਤੁ ॥

A pessoa consciente de Deus permanece sempre vigilante dos efeitos dos vícios.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਹੰਬੁਧਿ ਤਿਆਗਤੁ ॥

A pessoa consciente de Deus renuncia ao seu pensamento egoísta.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਮਾਨੰਦੁ ॥

Deus, a fonte da suprema bem-aventurança, habita na mente daquele consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਘਰਿ ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ॥

Há uma felicidade eterna no coração da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸੁਖ ਸਹਜ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Ela habita em paz e equilíbrio intuitivos.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥੫॥

Ó Nanak, o estado espiritual supremo da pessoa consciente de Deus nunca perece.||5||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

A pessoa consciente de Deus conhece a Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਏਕ ਸੰਗਿ ਹੇਤਾ ॥

A pessoa devota ama o Deus Único.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਹੋਇ ਅਚਿੰਤ ॥

A pessoa consciente de Deus está livre de quaisquer preocupações.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

Puros são os ensinamentos da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਿਸੁ ਕਰੈ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪਿ ॥

A pessoa consciente de Deus é feita assim pelo próprio Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਬਡ ਪਰਤਾਪ ॥

Grande é a glória da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਦਰਸੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

Com grande sorte, alguém é abençoado com a visão da pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਬਲਿ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ॥

Dediquemo-nos à pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਖੇਜਹਿ ਮਹੇਸੁਰ ॥

Até deuses como o Senhor Shiva procuram a pessoa consciente de Deus.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਪਰਮੇਸੁਰ ॥੬॥

Ó Nanak, a pessoa consciente de Deus é a manifestação do próprio Deus. ||6||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਨਾਹਿ ॥

As virtudes da pessoa consciente de Deus não têm preço.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੈ ਸਗਲ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Todas as virtudes possíveis existem na pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਉਨ ਜਾਨੈ ਭੇਦੁ ॥

Quem pode conhecer o mistério da vida virtuosa da pessoa consciente de Deus?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥

Curvem-se sempre em relação à pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਕਥਿਆ ਨ ਜਾਇ ਅਧਾਖਜਰੁ ॥

Nem sequer um pouco da glória da pessoa consciente de Deus pode ser descrita.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਠਾਕੁਰੁ ॥

A pessoa consciente de Deus é adorada por todos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਮਿਤਿ ਕਉਨੁ ਬਖਾਨੈ ॥

Quem pode descrever a extensão das virtudes da pessoa consciente de Deus?

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਗਤਿ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਜਾਨੈ ॥

Só uma pessoa consciente de Deus conhece o elevado estado de espírito de uma pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰੁ ॥

Ilimitadas são suas virtudes.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੭॥

Ó Nanak, curve-se sempre em reverência à pessoa consciente de Deus. ||7||

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਕਰਤਾ ॥

A pessoa consciente de Deus é o Criador de toda a criação.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਦ ਜੀਵੈ ਨਹੀ ਮਰਤਾ ॥

A pessoa consciente de Deus vive para sempre e não morre.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਮੁਕਤਿ ਜੁਗਤਿ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

A pessoa consciente de Deus é a doadora do caminho para alcançar o estado espiritual supremo e a libertação da alma.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਪੂਰਨ ਪੁਰਖੁ ਬਿਧਾਤਾ ॥

A pessoa consciente de Deus é o Ser Supremo Perfeito, que orchestra tudo.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਅਨਾਥ ਕਾ ਨਾਥੁ ॥

A pessoa consciente de Deus é a protetora dos desprotegidos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਭ ਊਪਰਿ ਹਾਥੁ ॥

A pessoa consciente de Deus estende a sua mão amiga a todos.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕਾ ਸਗਲ ਅਕਾਰੁ ॥

Todo o universo pertence à pessoa consciente de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਆਪਿ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

A própria pessoa consciente de Deus é a (personificação do) Deus incorpóreo.

ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਕੀ ਸੇਭਾ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਬਨੀ ॥

A glória da pessoa consciente de Deus só convém à pessoa consciente Dele.

ਨਾਨਕ ਬ੍ਰਹਮ ਗਿਆਨੀ ਸਰਬ ਕਾ ਧਨੀ ॥੮॥੮॥

Ó Nanak, a pessoa consciente de Deus é a Dona de tudo. ||8||8||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਉਰਿ ਧਾਰੈ ਜੇ ਅੰਤਰਿ ਨਾਮੁ ॥

Aquele que abriga o Naam dentro do coração,

ਸਰਬ ਮੈ ਪੇਖੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

que vê Deus presente em tudo,

ਨਿਮਖ ਨਿਮਖ ਠਾਕੁਰ ਨਮਸਕਾਰੈ ॥

e que, a cada momento, se curva em reverência ao Mestre,

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਅਪਰਸੁ ਸਗਲ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੧॥

Ó Nanak, essa pessoa é o verdadeiro Aparas (santo intocado por Maya) e ajuda aqueles que a seguem a nadar pelo oceano mundano de vícios.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਮਿਥਿਆ ਨਾਹੀ ਰਸਨਾ ਪਰਸ ॥

Aquele que nunca diz uma mentira (de sua língua),

ਮਨ ਮਹਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ਨਿਰੰਜਨ ਦਰਸ ॥

em cujo coração está o anseio pela Visão Abençoada do Deus Imaculado;

ਪਰ ਤ੍ਰਿਅ ਰੂਪੁ ਨ ਪੇਖੈ ਨੇਤ੍ਰੁ ॥

cujos olhos não contemplam a beleza da mulher do outro com malícia,

ਸਾਧ ਕੀ ਟਹਲ ਸੰਤਸੰਗਿ ਹੇਤ ॥

que serve ao Santo e ama a congregação dos santos,

ਕਰਨ ਨ ਸੁਨੈ ਕਾਹੂ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ॥

cujos ouvidos não escutam calúnias contra ninguém,

ਸਭ ਤੇ ਜਾਨੈ ਆਪਸ ਕਉ ਮੰਦਾ ॥

que se considera o pior de todos (renuncia ao ego),

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਬਿਖਿਆ ਪਰਹਰੈ ॥

que, pela Graça do Guru, se livra dos vícios,

ਮਨ ਕੀ ਬਾਸਨਾ ਮਨ ਤੇ ਟਰੈ ॥

que expulsa seus desejos de sua mente,

ਇੰਦ੍ਰੀ ਜਿਤ ਪੰਚ ਦੇਖ ਤੇ ਰਹਤ ॥

que conquista seus sentidos e está livre dos cinco vícios.

ਨਾਨਕ ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕੇ ਐਸਾ ਅਪਰਸ ॥੧॥

Ó Nanak, entre milhões, dificilmente existe um desses Aparas.

ਬੈਸਨੇ ਸੇ ਜਿਸੁ ਉਪਰਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

Um verdadeiro vaishnava (devoto do Senhor Vishnu) é aquele de quem Deus se agrada.

ਬਿਸਨ ਕੀ ਮਾਇਆ ਤੇ ਹੋਇ ਭਿੰਨ ॥

Ele permanece desapegado de Maya (ilusão mundana) criada por Deus.

ਕਰਮ ਕਰਤ ਹੋਵੈ ਨਿਹਕਰਮ ॥

Ao fazer boas ações, ele não espera nenhuma recompensa.

ਤਿਸੁ ਬੈਸਨੇ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਧਰਮ ॥

Impecavelmente pura é a fé desse vaishnava.

ਕਾਹੂ ਫਲ ਕੀ ਇਛਾ ਨਹੀ ਬਾਛੈ ॥

Ele não anseia recompensa por nada.

ਕੇਵਲ ਭਗਤਿ ਕੀਰਤਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੈ ॥

Ele está absorto apenas na meditação devocional e em cantar louvores a Deus.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਸਿਮਰਨ ਗੋਪਾਲ ॥

Sua mente e corpo estão em constante lembrança de Deus.

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Ele é gentil com todas as criaturas.

ਆਪਿ ਦ੍ਰਿੜੈ ਅਵਰਹ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵੈ ॥

Ele mesmo medita no Nome de Deus e inspira outros a fazerem o mesmo.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਬੈਸਨੇ ਪਰਮ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥੨॥

Ó Nanak, esse Vaishnava obtém o supremo status espiritual. ||2||

ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਭਗਤਿ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

O verdadeiro devoto de Deus é aquele cujo coração está cheio de adoração devocional.

ਸਗਲ ਤਿਆਗੈ ਦੁਸਟ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Ele abandona a companhia de todas as pessoas perversas.

ਮਨ ਤੇ ਬਿਨਸੈ ਸਗਲਾ ਭਰਮੁ ॥

Todo tipo de dúvida desaparece de sua mente.

ਕਰਿ ਪੂਜੈ ਸਗਲ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

Um devoto adora a Deus com a crença de que Ele está presente em todos os lugares.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਪਾ ਮਲੁ ਖੇਵੈ ॥

Na companhia de pessoas santas, essa pessoa se livra da sujeira de todos os pecados.

ਤਿਸੁ ਭਗਉਤੀ ਕੀ ਮਤਿ ਊਤਮ ਹੋਵੈ ॥

O intelecto desse devoto de Deus se torna supremo.

ਭਗਵੰਤ ਕੀ ਟਹਲ ਕਰੈ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

Ele se lembra de Deus com amor e devoção todos os dias.

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਰਪੈ ਬਿਸਨ ਪਰੀਤਿ ॥

Ele dedica sua mente e corpo ao Amor de Deus.

ਹਰਿ ਕੇ ਚਰਨ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Ele consagra os pés de Deus (amor) no coração.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਭਗਉਤੀ ਭਗਵੰਤ ਕਉ ਪਾਵੈ ॥੩॥

Ó Nanak, esse devoto (Bhagauti) de Deus O percebe (dentro de seu coração).
||3||

ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਜੇ ਮਨੁ ਪਰਬੋਧੈ ॥

Um verdadeiro pandit é aquele que primeiro instrui sua própria mente;

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਆਤਮ ਮਹਿ ਸੋਧੈ ॥

e busca o Nome de Deus dentro de sua própria alma.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸਾਰੁ ਰਸੁ ਪੀਵੈ ॥

Ele come o requintado Néctar do Nome de Deus.

ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕੈ ਉਪਦੇਸਿ ਜਗੁ ਜੀਵੈ ॥

Pelos ensinamentos de tal Pundit, todo o mundo permanece espiritualmente vivo.

ਹਰਿ ਕੀ ਕਥਾ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵੈ ॥

Ele implanta as virtudes de Deus em seu coração.

ਸੇ ਪੰਡਿਤੁ ਫਿਰਿ ਜੇਨਿ ਨ ਆਵੈ ॥

Tal pandit não cai novamente nos ciclos de nascimento e morte.

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੂਝੈ ਮੂਲ ॥

Ele reconhece Deus como a fonte das escrituras sagradas, como os Vedas, os Puranas e os Smritis.

ਸੁਖਮ ਮਹਿ ਜਾਨੈ ਅਸਥੂਲੁ ॥

Ele reconhece o Deus intangível na criação tangível.

ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਕਉ ਦੇ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Ele prega para as pessoas de todas as quatro castas (status social).

ਨਾਨਕ ਉਸੁ ਪੰਡਿਤ ਕਉ ਸਦਾ ਅਦੇਸੁ ॥੪॥

Ó Nanak, para tal Pandit, eu me curvo em saudação para sempre. ||4||

ਬੀਜ ਮੰਤ੍ਰੁ ਸਰਬ ਕੇ ਗਿਆਨੁ ॥ ਚਹੁ ਵਰਨਾ ਮਹਿ ਜਪੈ ਕੇਉ ਨਾਮੁ ॥

Deixe qualquer um das quatro castas (status social) meditar no Nome de Deus, e descobriremos que o Nome de Deus é o mantra raiz de todo conhecimento divino.

ਜੇ ਜੇ ਜਪੈ ਤਿਸ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

Quem contempla Naam tem uma vida embelezada.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

No entanto, apenas uma pessoa muito rara recebe o presente de Naam na presença dos santos.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਅੰਤਰਿ ਉਰ ਧਾਰੈ ॥

Se, por Sua graça, Deus consagra Seu Nome no coração de uma pessoa,

ਪਸੁ ਪ੍ਰੇਤ ਮੁਖਦ ਪਾਥਰ ਕਉ ਤਾਰੈ ॥

mesmo que essa pessoa seja como um animal, um fantasma, um tolo ou um coração de pedra, ela está salva.

ਸਰਬ ਰੋਗ ਕਾ ਅਉਖਦੁ ਨਾਮੁ ॥

O Nome de Deus é o remédio para curar todos os males.

ਕਲਿਆਣ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਗੁਣ ਗਾਮ ॥

Cantar louvores a Deus leva à boa sorte e à felicidade.

ਕਾਹੂ ਜੁਗਤਿ ਕਿਤੈ ਨ ਪਾਈਐ ਧਰਮਿ ॥

O Naam não pode ser obtido por nenhuma técnica ou ritual religioso específico.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਮਿਲੈ ਜਿਸੁ ਲਿਖਿਆ ਧੁਰਿ ਕਰਮਿ ॥੫॥

Ó Nanak, somente os predestinados O recebem. ||5||

ਜਿਸ ਕੈ ਮਨਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕਾ ਨਿਵਾਸੁ ॥

Alguém em cuja mente habita o Deus Supremo.

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥

seu nome é verdadeiramente Ram Das, o servo de Deus.

ਆਤਮ ਰਾਮੁ ਤਿਸੁ ਨਦਰੀ ਆਇਆ ॥

Esse devoto percebe o Deus que tudo permeia.

ਦਾਸ ਦਸੰਤਣ ਭਾਇ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ॥

Ao considerar-se extremamente humilde, essa pessoa se dá conta de Deus.

ਸਦਾ ਨਿਕਟਿ ਨਿਕਟਿ ਹਰਿ ਜਾਨੁ ॥

Aquele que percebe que Deus está sempre presente, por perto,

ਸੇ ਦਾਸੁ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥

esse servo de Deus é aprovado na corte de Deus.

ਅਪੁਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਆਪਿ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

A Seu servo, Ele mesmo concede Sua Graça,

ਤਿਸੁ ਦਾਸ ਕਉ ਸਭ ਸੋਝੀ ਪਰੈ ॥

e esse servo passa a entender tudo.

ਸਗਲ ਸੰਗਿ ਆਤਮ ਉਦਾਸੁ ॥

Ao viver entre a família, ele permanece desapegado das tentações mundanas.

ਐਸੀ ਜੁਗਤਿ ਨਾਨਕ ਰਾਮਦਾਸੁ ॥੬॥

Ó Nanak, esse é o modo de vida de Ram Das (servo de Deus). ||6||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਆਗਿਆ ਆਤਮ ਹਿਤਾਵੈ ॥

Aquele que, de coração, ama a vontade de Deus,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਸੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

diz-se que é Jivan Mukta, libertado dos laços de Maya enquanto ainda estava vivo.

ਤੈਸਾ ਹਰਖੁ ਤੈਸਾ ਉਸੁ ਸੋਗੁ ॥

Para essa pessoa, prazer e tristeza são iguais.

ਸਦਾ ਅਨੰਦੁ ਤਹ ਨਹੀ ਬਿਓਗੁ ॥

Ele sempre permanece em felicidade eterna, porque nesse estado não há separação de Deus.

ਤੈਸਾ ਸੁਵਰਨੁ ਤੈਸੀ ਉਸੁ ਮਾਟੀ ॥

Para ele, ouro e pó são a mesma coisa.

ਤੈਸਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤੈਸੀ ਬਿਖੁ ਖਾਟੀ ॥

Assim como o néctar, o veneno amargo também é para ele.

ਤੈਸਾ ਮਾਨੁ ਤੈਸਾ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Assim como é a honra, também é a exibição de ego para ele.

ਤੈਸਾ ਰੰਕੁ ਤੈਸਾ ਰਾਜਾਨੁ ॥

Como é o mendigo, assim é o rei para ele.

ਜੇ ਵਰਤਾਏ ਸਾਈ ਜੁਗਤਿ ॥

Tudo o que Deus faz é o caminho certo para ele seguir.

ਨਾਨਕ ਓਹੁ ਪੁਰਖੁ ਕਹੀਐ ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ॥੭॥

Ó Nanak, chama-se essa pessoa de Jivan Mukta (liberta ainda viva). ||7||

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਸਗਲੇ ਠਾਉ ॥

Todos pertencem ao Deus Supremo.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਘਰਿ ਰਾਖੈ ਤੈਸਾ ਤਿਨ ਨਾਉ ॥

Em qualquer estágio da mente que Deus mantenha os mortais, esse é o nome que eles adquirem.

ਆਪੇ ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਜੋਗੁ ॥

O próprio Deus é capaz de fazer e cumprir tudo.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਫੁਨਿ ਹੋਗੁ ॥

Tudo o que agrada a Deus, no final das contas, inevitavelmente, se realiza.

ਪਸਰਿਓ ਆਪਿ ਹੋਇ ਅਨਤ ਤਰੰਗ ॥

Como ondas ilimitadas do mar, Deus se espalhou por toda parte.

ਲਖੇ ਨ ਜਾਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਰੰਗ ॥

As maravilhas do Deus supremo não podem ser compreendidas.

ਜੈਸੀ ਮਤਿ ਦੇਇ ਤੈਸਾ ਪਰਗਾਸ ॥

Qualquer que seja o intelecto que Deus concede a uma pessoa, sua mente também é iluminada.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਕਰਤਾ ਅਬਿਨਾਸ ॥

O Deus Supremo é o Criador imperecível (eterno e para sempre).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

Ele é misericordioso para todo o sempre.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਨਕ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥੮॥੯॥

Ó Nanak, ao se lembrarem Dele repetidamente com devoção amorosa, os mortais permanecem abençoados e alegres. ||8||9||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਉਸਤਤਿ ਕਰਹਿ ਅਨੇਕ ਜਨ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਾਰ ॥

Muitas pessoas cantam louvores a Deus, mas Ele possui infinitas virtudes.

ਨਾਨਕ ਰਚਨਾ ਪ੍ਰਭਿ ਰਚੀ ਬਹੁ ਬਿਧਿ ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ॥੧॥

Ó Nanak, Deus criou esse universo de inúmeras maneiras e formas.||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਪੂਜਾਰੀ ॥

Muitos milhões são Seus adoradores.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਚਾਰ ਬਿਉਹਾਰੀ ॥

Muitos milhões realizam rituais religiosos e deveres mundanos.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਤੀਰਥ ਵਾਸੀ ॥

Muitos milhões se tornaram moradores de lugares de peregrinação.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਨ ਭ੍ਰਮਹਿ ਉਦਾਸੀ ॥

Muitos milhões vagam pelo deserto como renunciantes..

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਕੇ ਸ੍ਰੋਤੇ ॥

Muitos milhões ouvem os Vedas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਪੀਸੁਰ ਹੋਤੇ ॥

Muitos milhões se envolvem em rituais de autopunição para agradar a Deus.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਆਤਮ ਧਿਆਨੁ ਧਾਰਹਿ ॥

Muitos milhões meditam em seu eu interior.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਬਿ ਕਾਬਿ ਬੀਚਾਰਹਿ ॥

Muitos milhões contemplam a poesia composta por muitos poetas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਵਤਨ ਨਾਮ ਧਿਆਵਹਿ ॥

Muitos milhões meditam sobre Ele, sempre a designarem um novo Nome para Ele.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਵਹਿ ॥੧॥

Ó Nanak, ninguém consegue encontrar os limites das virtudes do Criador. ||1||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਅਭਿਮਾਨੀ ॥

Muitos milhões são egoístas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅੰਧ ਅਗਿਆਨੀ ॥

Muitos milhões estão cegos pela ignorância.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕਿਰਪਨ ਕਠੋਰ ॥

Muitos milhões são avaros com coração de pedra.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਭਿਗ ਆਤਮ ਨਿਕੋਰ ॥

Muitos milhões são insensíveis e completamente desprovidos de compaixão.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦਰਬ ਕਉ ਹਿਰਹਿ ॥

Muitos milhões roubam a riqueza dos outros.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰ ਦੂਖਨਾ ਕਰਹਿ ॥

Muitos milhões caluniam os outros.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਸ੍ਰਮ ਮਾਹਿ ॥

Muitos milhões lutam durante toda a vida para ganhar riquezas mundanas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਰਦੇਸ ਭ੍ਰਮਾਹਿ ॥

Muitos milhões vagam por terras estrangeiras.

ਜਿਤੁ ਜਿਤੁ ਲਾਵਹੁ ਤਿਤੁ ਤਿਤੁ ਲਗਨਾ ॥

Ó Deus, as pessoas fazem o que Você as designa para fazer.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕੀ ਜਾਨੈ ਕਰਤਾ ਰਚਨਾ ॥੨॥

Ó Nanak, somente o Criador conhece o funcionamento de Sua criação. ||2||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਿਧ ਜਤੀ ਜੋਗੀ ॥

Muitos milhões são siddhas, celibatários e iogues.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜੇ ਰਸ ਭੋਗੀ ॥

Muitos milhões são reis, desfrutando dos prazeres mundanos.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪੰਖੀ ਸਰਪ ਉਪਾਏ ॥

Muitos milhões de pássaros e cobras foram criados.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਥਰ ਬਿਰਖ ਨਿਪਜਾਏ ॥

Muitos milhões de pedras e árvores vieram à existência.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ॥

Muitos milhões são os ventos, as águas e os incêndios.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਸ ਭੂ ਮੰਡਲ ॥

Muitos milhões são as terras e os sistemas planetários.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖਜਯਤ੍ਰੁ ॥

Muitos milhões são as luas, os sois e as estrelas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਇੰਦ੍ਰ ਸਿਰਿ ਛਤ੍ਰੁ ॥

Muitos milhões são os anjos, demônios e Indras em seus dosseis reais.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਅਪਨੈ ਸੂਤਿ ਧਾਰੈ ॥

Ele submeteu toda a criação ao Seu comando, como contas amarradas em um fio.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਤਿਸੁ ਨਿਸਤਾਰੈ ॥੩॥

Ó Nanak, com quem Ele está satisfeito, Ele o conduz através do oceano mundano de vícios ||3||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਰਾਜਸ ਤਾਮਸ ਸਾਤਕ ॥

Muitos milhões permanecem no poder, no vício e na virtude (os três modos do Maya)

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਅਰੁ ਸਾਸਤ ॥

Muitos milhões estudam os Vedas, os Puranas, os Smritis e os Shastras (livros sagrados).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਰਤਨ ਸਮੁਦ ॥

Deus criou muitos milhões de joias nos oceanos.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਨਾ ਪ੍ਰਕਾਰ ਜੰਤ ॥

Ele criou milhões entre vários tipos de criaturas.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਚਿਰ ਜੀਵੇ ॥

Muitos milhões são criados para viver uma vida longa.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਗਿਰੀ ਮੇਰ ਸੁਵਰਨ ਥੀਵੇ ॥

Ele criou muitos milhões de montanhas de ouro.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਖਜ਼ ਕਿੰਨਰ ਪਿਸਾਚ ॥

Muitos milhões são os Yakshas (servos do deus da riqueza), os Kinnars (dançarinos) e os Pishaach (pessoas de menor status social).

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭੂਤ ਪ੍ਰੇਤ ਸੁਕਰ ਮ੍ਰਿਗਾਚ ॥

Muitos milhões são espíritos malignos, fantasmas, porcos e tigres.

ਸਭ ਤੇ ਨੇਰੈ ਸਭਹੁ ਤੇ ਦੂਰਿ ॥

Ele está perto de todos e, ainda assim, longe de todos.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਅਲਿਪਤੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰਿ ॥੪॥

Ó Nanak, Ele é desapegado e também presente em Sua criação.||4||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਤਾਲ ਕੇ ਵਾਸੀ ॥

Muitos milhões habitam as regiões inferiores.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਨਿਵਾਸੀ ॥

Muitos milhões vivem em extrema dor e tristeza, como se estivessem no inferno, e muitos milhões vivem vidas luxuosas como se estivessem no céu.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਜਨਮਹਿ ਜੀਵਹਿ ਮਰਹਿ ॥

Muitos milhões nascem, vivem suas vidas e morrem.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬਹੁ ਜੋਨੀ ਫਿਰਹਿ ॥

Muitos milhões continuam a perambular pelos ciclos de nascimento e morte.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਬੈਠਤ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Muitos milhões ganham a vida sem esforço.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਘਾਲਹਿ ਥਕਿ ਪਾਹਿ ॥

Muitos milhões se esgotam ao tentarem ganhar a vida.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਏ ਧਨਵੰਤ ॥

Embora Deus tenha enriquecido muitos milhões,

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਇਆ ਮਹਿ ਚਿੰਤ ॥

ainda muitos milhões permanecem sob ansiedade financeira.

ਜਹ ਜਹ ਭਾਣਾ ਤਹ ਤਹ ਰਾਖੇ ॥

Onde quer que Ele queira, lá Ele guarda os mortais.

ਨਾਨਕ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਹਾਥੇ ॥੫॥

Ó Nanak, tudo está sob o comando de Deus. ||5||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਭਏ ਬੈਰਾਗੀ ॥

Muitos milhões se desapegam dos interesses mundanos,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਤਿਨਿ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

e permanecem em sintonia com o Nome de Deus.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪ੍ਰਭ ਕਉ ਖੋਜੰਤੇ ॥

Muitos milhões procuram por Deus,

ਆਤਮ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਲਹੰਤੇ ॥

e percebem a presença de Deus dentro de si mesmos.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਦਰਸਨ ਪ੍ਰਭ ਪਿਆਸ ॥

Muitos milhões anseiam pela visão de Deus,

ਤਿਨ ਕਉ ਮਿਲਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸ ॥

e percebem o Deus eterno.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਮਾਗਹਿ ਸਤਸੰਗੁ ॥

Muitos milhões oram pela santa congregação,

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਤਿਨ ਲਾਗਾ ਰੰਗੁ ॥

pois estão imbuídos do amor do Deus Supremo.

ਜਿਨ ਕਉ ਹੋਏ ਆਪਿ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ॥

Aqueles com quem Ele mesmo está extremamente satisfeito,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਸਦਾ ਧਨਿ ਧੰਨਿ ॥੬॥

Ó Nanak, eles são benditos e abençoados para sempre. ||6||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਖਾਣੀ ਅਰੁ ਖੰਡ ॥

Muitos milhões de criaturas foram criadas por meio das quatro fontes da criação, nas nove regiões da Terra.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਅਕਾਸ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Existem muitos milhões de criaturas nos céus e nos sistemas solares.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਹੋਏ ਅਵਤਾਰ ॥

Muitos milhões de criaturas estão a nascer.

ਕਈ ਜੁਗਤਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰ ॥

De muitas maneiras, Deus criou o universo.

ਕਈ ਬਾਰ ਪਸਰਿਓ ਪਾਸਾਰ ॥

Muitas vezes, Ele ampliou Sua expansão (Criação).

ਸਦਾ ਸਦਾ ਇਕੁ ਏਕੰਕਾਰ ॥

No entanto, desde sempre, o Criador tem sido o mesmo.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਕੀਨੇ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Deus criou muitos milhões de criaturas em várias formas.

ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਹੋਏ ਪ੍ਰਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਤਿ ॥

De Deus elas emanam, e em Deus elas se fundem novamente.

ਤਾ ਕਾ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਨੈ ਕੋਇ ॥

Os limites de Sua criação não são conhecidos por ninguém.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੭॥

Ó Nanak, Só Deus é como Ele mesmo. ||7||

ਕਈ ਕੋਟਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੇ ਦਾਸ ॥

Muitos milhões são devotos do Deus Supremo,

ਤਿਨ ਹੋਵਤ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

dentro de quem se manifesta a luz divina

ਕਈ ਕੋਟਿ ਤਤ ਕੇ ਬੇਤੇ ॥

Muitos milhões conhecem a essência da realidade (Deus),

ਸਦਾ ਨਿਹਾਰਹਿ ਏਕੇ ਨੇਤ੍ਰੇ ॥

e com seus olhos (visão espiritual), eles sempre contemplam o Deus Único.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਰਸੁ ਪੀਵਹਿ ॥

Muitos milhões se alimentam do néctar de Naam.

ਅਮਰ ਭਏ ਸਦ ਸਦ ਹੀ ਜੀਵਹਿ ॥

Ao se tornarem livres do nascimento e da morte, eles se tornam imortais.

ਕਈ ਕੋਟਿ ਨਾਮ ਗੁਨ ਗਾਵਹਿ ॥

Há muitos milhões que cantam as virtudes de Deus.

ਆਤਮ ਰਸਿ ਸੁਖਿ ਸਹਜਿ ਸਮਾਵਹਿ ॥

Eles permanecem intuitivamente absortos em paz e felicidade espiritual.

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਉ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੇ ॥

Deus cuida de Seus devotos a cada respiração.-

ਨਾਨਕ ਓਇ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੇ ਪਿਆਰੇ ॥੮॥੧੦॥

Ó Nanak, eles são os amados de Deus. ||8||10||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਕਰਣ ਕਾਰਣ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕੁ ਹੈ ਦੂਸਰ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Só Deus é o criador de todo o universo e não há outro.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰਣੈ ਜਲਿ ਥਲਿ ਮਹੀਅਲਿ ਸੋਇ ॥੧॥

Ó Nanak, eu me dedico ao Único, que permeia a água, a terra e o céu.||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Deus tem o poder de fazer e cumprir tudo.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਗੁ ॥

O que quer que O agrade, é exatamente o que acontece.

ਖਿਨ ਮਹਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਨਹਾਰਾ ॥

Em um instante, Ele cria e destroi Sua criação.

ਅੰਤੁ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਪਾਰਾਵਾਰਾ ॥

Não há fim ou limites para o Seu poder.

ਹੁਕਮੇ ਧਾਰਿ ਅਧਰ ਰਹਾਵੈ ॥

Por Sua ordem, Ele estabeleceu a Terra e a mantém sem nenhum apoio físico.

ਹੁਕਮੇ ਉਪਜੈ ਹੁਕਮਿ ਸਮਾਵੈ ॥

O que é criado por Sua ordem, por fim, se funde de volta a Ele por Sua ordem.

ਹੁਕਮੇ ਊਚ ਨੀਚ ਬਿਉਹਾਰ ॥

É por ordem dele que as pessoas se conduzem como grandes ou pequenas.

ਹੁਕਮੇ ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਪਰਕਾਰ ॥

Por Sua ordem, muitos são os jogos e entretenimentos realizados.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਅਪਨੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Por realizar a criação, Ele contempla Sua própria grandeza.

ਨਾਨਕ ਸਭ ਮਹਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ ॥੧॥

Ó Nanak, Ele é onipresente em tudo. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਮਾਨੁਖ ਗਤਿ ਪਾਵੈ ॥

Se for do agrado de Deus, o mortal atinge um alto estado espiritual.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਾਥਰ ਤਰਾਵੈ ॥

Se Deus assim decidir, Ele liberta até mesmo os corações endurecidos (brutais).

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਬਿਨੁ ਸਾਸ ਤੇ ਰਾਖੈ ॥

Se for de Seu agrado, Ele mantém a pessoa viva mesmo sem fôlego.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਹਰਿ ਗੁਣ ਭਾਖੈ ॥

Se Deus assim desejar, então alguém entoia os Seus louvores.

ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਾ ਪਤਿਤ ਉਧਾਰੈ ॥

Se for Sua vontade, Ele salva até mesmo os pecadores dos vícios.

ਆਪਿ ਕਰੈ ਆਪਨ ਬੀਚਾਰੈ ॥

Tudo o que Ele faz está de acordo com Seus próprios desígnios.

ਦੁਹਾ ਸਿਰਿਆ ਕਾ ਆਪਿ ਸੁਆਮੀ ॥

Ele mesmo é o Mestre de ambos os mundos (do mundo atual e do futuro).

ਖੇਲੈ ਬਿਗਸੈ ਅੰਤਰਜਾਮੀ ॥

O conhecedor de todos os corações participa do drama humano e se deleita em observá-lo.

ਜੇ ਭਾਵੈ ਸੇ ਕਾਰ ਕਰਾਵੈ ॥

O que quer que Ele deseje, Ele faz com que realizemos as Suas obras.

ਨਾਨਕ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਅਵਰੁ ਨ ਆਵੈ ॥੨॥

Ó Nanak, não vejo outro como Ele. ||2||

ਕਹੁ ਮਾਨੁਖ ਤੇ ਕਿਆ ਹੋਇ ਆਵੈ ॥

Diga-me, o que um ser humano pode fazer sozinho?

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਕਰਾਵੈ ॥

Tudo o que agrada a Deus, Ele recebe isso dos mortais.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਹੋਇ ਤਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਲੇਇ ॥

Se estivesse nas mãos de um mortal, ele se apropriaria de tudo.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਕਰੇਇ ॥

Mas Deus faz o que O agrada.

ਅਨਜਾਨਤ ਬਿਖਿਆ ਮਹਿ ਰਚੈ ॥

Por causa da ignorância, a pessoa está absorta em Maya (ilusões mundanas).

ਜੇ ਜਾਨਤ ਆਪਨ ਆਪ ਬਚੈ ॥

Se ela soubesse melhor, ela se livraria disso.

ਭਰਮੇ ਭੂਲਾ ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵੈ ॥

Iludida pela dúvida, ela vagueia em todas as direções.

ਨਿਮਖ ਮਾਹਿ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ॥

Em um momento, a mente circula pelos quatro cantos do mundo.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਅਪਨੀ ਭਗਤਿ ਦੇਇ ॥

Aqueles a quem Deus misericordiosamente abençoa com Sua adoração devocional,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਜਨ ਨਾਮਿ ਮਿਲੇਇ ॥੩॥

O' Nanak, eles permanecem fundidos em Naam. ||3||

ਖਿਨ ਮਹਿ ਨੀਚ ਕੀਟ ਕਉ ਰਾਜ ॥

Num piscar de olhos, Ele pode elevar uma pessoa insignificante como um verme à posição de rei.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਗਰੀਬ ਨਿਵਾਜ ॥

O Deus Supremo é o Protetor dos pobres e humildes.

ਜਾ ਕਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਕਛੁ ਨ ਆਵੈ ॥

Mesmo aquele que parece não ter virtudes,

ਤਿਸੁ ਤਤਕਾਲ ਦਹ ਦਿਸ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

em um instante, Deus o torna famoso em todos os lugares.

ਜਾ ਕਉ ਅਪੁਨੀ ਕਰੈ ਬਖਸੀਸ ॥

Aquele a quem Ele concede Suas bênçãos,

ਤਾ ਕਾ ਲੇਖਾ ਨ ਗਨੈ ਜਗਦੀਸ ॥

O Mestre do mundo não o responsabiliza.

ਜੀਉ ਪਿੰਡੁ ਸਭ ਤਿਸ ਕੀ ਰਾਸਿ ॥

Alma e corpo são todos bens de Deus concedidos a um mortal.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਪੂਰਨ ਬ੍ਰਹਮ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

Todo e qualquer coração é iluminado pelo Deus Perfeito e Onipresente.

ਅਪਨੀ ਬਣਤ ਆਪਿ ਬਨਾਈ ॥

Ele trouxe à existência Sua criação por si só.

ਨਾਨਕ ਜੀਵੈ ਦੇਖਿ ਬਡਾਈ ॥੪॥

O' Nanak, Ele regozija-se ao contemplar Sua grandeza

ਇਸ ਕਾ ਬਲੁ ਨਾਹੀ ਇਸੁ ਹਾਥ ॥

O mortal não possui controle de sua força,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਸਰਬ ਕੇ ਨਾਥ ॥

pois o Único Mestre de tudo é o Fazedor e o Causador de tudo.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਬਪੁਰਾ ਜੀਉ ॥

O mortal indefeso está sujeito ao Seu comando,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇਈ ਫੁਨਿ ਥੀਉ ॥

porque, afinal, o que O agrada é o que acontece.

ਕਬਹੂ ਊਚ ਨੀਚ ਮਹਿ ਬਸੈ ॥

Um ser humano às vezes está otimista e, às vezes, pessimista.

ਕਬਹੂ ਸੋਗ ਹਰਖ ਰੰਗਿ ਹਸੈ ॥

Às vezes, ele parece triste e outras vezes parece rir de alegria.

ਕਬਹੂ ਨਿੰਦ ਚਿੰਦ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Às vezes, alguém se entrega à calúnia e fala mal do próximo.

ਕਬਹੂ ਊਭ ਅਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Às vezes, ele se sente tão exultante, como se estivesse a voar alto no céu e, às vezes, tão deprimido como se estivesse nas profundezas do submundo.

ਕਬਹੂ ਬੇਤਾ ਬ੍ਰਹਮ ਬੀਚਾਰ ॥

Às vezes, ele age como se soubesse tudo sobre o conhecimento divino.

ਨਾਨਕ ਆਪਿ ਮਿਲਾਵਣਹਾਰ ॥੫॥

Ó Nanak, o próprio Deus une os seres humanos a Si mesmo. ||5||

ਕਬਹੂ ਨਿਰਤਿ ਕਰੈ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Às vezes, o mortal dança de várias maneiras.

ਕਬਹੂ ਸੋਇ ਰਹੈ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Às vezes, ele dorme dia e noite em estado de ignorância.

ਕਬਹੂ ਮਹਾ ਕ੍ਰੋਧ ਬਿਕਰਾਲ ॥

Às vezes, ele parece assustador, com uma raiva terrível.

ਕਬਹੂੰ ਸਰਬ ਕੀ ਹੋਤ ਰਵਾਲ ॥

Às vezes, ele se torna a poeira dos pés de todos (extremamente humilde).

ਕਬਹੂੰ ਹੋਇ ਬਹੈ ਬਡ ਰਾਜਾ ॥

Às vezes, ele se apresenta como um grande rei.

ਕਬਹੂੰ ਭੇਖਾਰੀ ਨੀਚ ਕਾ ਸਾਜਾ ॥

Às vezes, ele assume a disposição de um humilde mendigo.

ਕਬਹੂੰ ਅਪਕੀਰਤਿ ਮਹਿ ਆਵੈ ॥

Às vezes, ele cai em má reputação (por fazer más ações).

ਕਬਹੂੰ ਭਲਾ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Às vezes, ele age de uma forma que é elogiado por todos.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਵ ਹੀ ਰਹੈ ॥

Em qualquer estado que Deus o mantenha, o mortal vive nesse estado.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਕਹੈ ॥੬॥

Ó Nanak, somente uma pessoa rara medita em Deus pela graça do Guru.

ਕਬਹੂੰ ਹੋਇ ਪੰਡਿਤੁ ਕਰੇ ਬਖਜਾਨੁ ॥

Às vezes, como um pundit, ele prega aos outros.

ਕਬਹੂੰ ਮੋਨਿਧਾਰੀ ਲਾਵੈ ਧਿਆਨੁ ॥

Às vezes, ao tornar-se um sábio silencioso, ele entra em meditação.

ਕਬਹੂੰ ਤਟ ਤੀਰਥ ਇਸਨਾਨ ॥

Às vezes, ele reside e se banha em locais de peregrinação.

ਕਬਹੂੰ ਸਿਧ ਸਾਧਿਕ ਮੁਖਿ ਗਿਆਨ ॥

Às vezes como adepto e às vezes como buscador, ele fala sobre espiritualidade.

ਕਬਹੂੰ ਕੀਟ ਹਸਤਿ ਪਤੰਗ ਹੋਇ ਜੀਆ ॥

Às vezes, ele se torna um verme, elefante ou mariposa,

ਅਨਿਕ ਜੋਨਿ ਭਰਮੈ ਭਰਮੀਆ ॥

e confuso pelas dúvidas, ele vagueia por inúmeras existências.

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਜਿਉ ਸ੍ਵਾਗੀ ਦਿਖਾਵੈ ॥

Como um artista, ele assume vários disfarces.

ਜਿਉ ਪ੍ਰਭ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਨਚਾਵੈ ॥

Conforme Sua vontade, Ele faz o mortal dançar de acordo.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਹੋਇ ॥

O que quer que O agrade, acontece.

ਨਾਨਕ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥੭॥

Ó Nanak, não há outro como Ele. ||7||

ਕਬਹੂ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਇਹੁ ਪਾਵੈ ॥

Quando uma pessoa se atém a Companhia dos Santos.

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਤੇ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵੈ ॥

então, ela não sai desse estado de alegria,

ਅੰਤਰਿ ਹੋਇ ਗਿਆਨ ਪਰਗਾਸੁ ॥

porque, na congregação dos santos, sua mente ilumina-se com o conhecimento divino,

ਉਸੁ ਅਸਥਾਨ ਕਾ ਨਹੀ ਬਿਨਾਸੁ ॥

e esse estado mental iluminado nunca perece.

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਇਕ ਰੰਗਿ ॥

(Nesse estado), o corpo e a mente estão imbuídos do amor por Deus,

ਸਦਾ ਬਸਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

e mora-se para sempre com o Deus Supremo.

ਜਿਉ ਜਲ ਮਹਿ ਜਲੁ ਆਇ ਖਟਾਨਾ ॥

Assim como a água se mistura com a água,

ਤਿਉ ਜੋਤੀ ਸੰਗਿ ਜੋਤਿ ਸਮਾਨਾ ॥

da mesma forma, sua alma iluminada se funde com a alma Suprema.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਗਵਨ ਪਾਏ ਬਿਸ੍ਵਾਸੁ ॥

Seu ciclo de nascimento e morte cessa e ele alcança a paz eterna.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਸਦ ਕੁਰਬਾਨ ॥੮॥੧੧॥

Ó Nanak, devemos nos dedicar a Deus para sempre. ||8||11||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸੁਖੀ ਬਸੈ ਮਸਕੀਨੀਆ ਆਪੁ ਨਿਵਾਰਿ ਤਲੇ ॥

Ao se livrar da presunção, a pessoa humilde vive em paz.

ਬਡੇ ਬਡੇ ਅਹੰਕਾਰੀਆ ਨਾਨਕ ਗਰਬਿ ਗਲੇ ॥੧॥

Ó Nanak, os poderosos e arrogantes são consumidas por seu próprio orgulho.
||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਜਿਸ ਕੈ ਅੰਤਰਿ ਰਾਜ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Aquele que egoisticamente se orgulha das posses e do poder em seu coração,

ਸੇ ਨਰਕਪਾਤੀ ਹੋਵਤ ਸੁਆਨੁ ॥

é passível de punição como um cão no inferno.

ਜੇ ਜਾਨੈ ਮੈ ਜੋਬਨਵੰਤੁ ॥

Aquele que egoisticamente se considera jovem e bonito,

ਸੇ ਹੋਵਤ ਬਿਸਟਾ ਕਾ ਜੰਤੁ ॥

ele é como um verme na sujeira.

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਮਵੰਤੁ ਕਹਾਵੈ ॥

Aquele que egoisticamente pratica atos piedosos,

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਬਹੁ ਜੋਨਿ ਭ੍ਰਮਾਵੈ ॥

mantém o sofrimento nos ciclos de nascimento e morte.

ਧਨ ਭੂਮਿ ਕਾ ਜੋ ਕਰੈ ਗੁਮਾਨੁ ॥

Aquele que egoisticamente se orgulha de sua riqueza e terras

ਸੇ ਮੂਰਖੁ ਅੰਧਾ ਅਗਿਆਨੁ ॥

é um tolo, cego e ignorante.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਗਰੀਬੀ ਬਸਾਵੈ ॥

Aquele em cujo coração Deus misericordiosamente infunde humildade,

ਨਾਨਕ ਈਹਾ ਮੁਕਤੁ ਆਗੈ ਸੁਖੁ ਪਾਵੈ ॥੧॥

Ó Nanak, ele é libertado aqui dos vícios e obtém paz no futuro. ||1||

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਰਿ ਗਰਬਾਵੈ ॥

O que adquire riquezas e egoisticamente sente orgulho delas,

ਤ੍ਰਿਣ ਸਮਾਨਿ ਕਛੁ ਸੰਗਿ ਨ ਜਾਵੈ ॥

deve perceber que nada o acompanhará no final, nem mesmo um alfinete.

ਬਹੁ ਲਸਕਰ ਮਾਨੁਖ ਉਪਰਿ ਕਰੇ ਆਸ ॥

Ele pode depositar suas esperanças em um grande exército de homens,

ਪਲ ਭੀਤਰਿ ਤਾ ਕਾ ਹੋਇ ਬਿਨਾਸ ॥

mas (deveria saber que) todas essas coisas são destruídas em um instante.

ਸਭ ਤੇ ਆਪ ਜਾਨੈ ਬਲਵੰਤੁ ॥

Aquele que se considera o mais forte de todos,

ਖਿਨ ਮਹਿ ਹੋਇ ਜਾਇ ਭਸਮੰਤੁ ॥

em um instante pode ser reduzido a cinzas.

ਕਿਸੈ ਨ ਬਦੈ ਆਪਿ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

Aquele que é tão arrogante que não se importa com mais ninguém,

ਧਰਮ ਰਾਇ ਤਿਸੁ ਕਰੇ ਖੁਆਰੀ ॥

será gravemente desonrado pelo Juiz Justo.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਜਾ ਕਾ ਮਿਟੈ ਅਭਿਮਾਨੁ ॥

Aquele cujo ego é eliminado pela graça do Guru,

ਸੈ ਜਨੁ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Ó Nanak, ele será aprovado nos átrios de Deus.||2||

ਕੋਟਿ ਕਰਮ ਕਰੈ ਹਉ ਧਾਰੇ ॥

Se alguém realiza milhares de boas ações e também sente em seu ego orgulho delas,

ਸ੍ਰਮੁ ਪਾਵੈ ਸਗਲੇ ਬਿਰਥਾਰੇ ॥

essa pessoa apenas trabalha duro e todas essas ações são um desperdício.

ਅਨਿਕ ਤਪਸਿਆ ਕਰੇ ਅਹੰਕਾਰ ॥

Aquele que realiza inúmeras penitências e se entrega ao ego,

ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਫਿਰਿ ਫਿਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥

continua a suportar dor e prazer, como se atravessasse o céu e o inferno repetidamente.

ਅਨਿਕ ਜਤਨ ਕਰਿ ਆਤਮ ਨਹੀ ਦ੍ਰਵੈ ॥

Se, apesar de muitos esforços, a pessoa não se torna terna e compassiva,

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਕਹੁ ਕੈਸੇ ਗਵੈ ॥

então, como ele pode alcançar a corte de Deus?

ਆਪਸ ਕਉ ਜੋ ਭਲਾ ਕਹਾਵੈ ॥

Aquele que afirma ser virtuoso,

ਤਿਸਹਿ ਭਲਾਈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵੈ ॥

a verdade é que a virtude nem o toca.

ਸਰਬ ਕੀ ਰੇਨ ਜਾ ਕਾ ਮਨੁ ਹੋਇ ॥

Aquele cuja mente se torna humilde com todos,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਸੋਇ ॥੩॥

Ó Nanak, sua reputação é impecavelmente pura. ||3||

ਜਬ ਲਗੁ ਜਾਨੈ ਮੁਝ ਤੇ ਕਛੁ ਹੋਇ ॥

Enquanto confiarmos em nosso poder para fazer algo acontecer,

ਤਬ ਇਸ ਕਉ ਸੁਖੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

até então, não poderemos obter paz.

ਜਬ ਇਹ ਜਾਨੈ ਮੈ ਕਿਛੁ ਕਰਤਾ ॥

Enquanto pensarmos que somos o executor de qualquer tarefa,

ਤਬ ਲਗੁ ਗਰਭ ਜੋਨਿ ਮਹਿ ਫਿਰਤਾ ॥

até lá, vaguearemos nos ciclos de nascimento e morte.

ਜਬ ਧਾਰੈ ਕੇਉ ਬੈਰੀ ਮੀਤੁ ॥

Enquanto alguém considerar um inimigo e o outro um amigo,

ਤਬ ਲਗੁ ਨਿਹਚਲੁ ਨਾਹੀ ਚੀਤੁ ॥

até lá, sua mente não se tornará estável e pacífica.

ਜਬ ਲਗੁ ਮੋਹ ਮਗਨ ਸੰਗਿ ਮਾਇ ॥

Enquanto se estiver absorto em Maya (riquezas mundanas),

ਤਬ ਲਗੁ ਧਰਮ ਰਾਇ ਦੇਇ ਸਜਾਇ ॥

o Juiz Justo continuará a aplicar punições.

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਬੰਧਨ ਤੂਟੈ ॥

Os laços de Maya (apegos mundanos) são quebrados pela Graça de Deus,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਹਉ ਛੂਟੈ ॥੪॥

Ó Nanak, o ego de uma pessoa é eliminado pela graça do Guru. ||4||

ਸਹਸ ਖਟੇ ਲਖ ਕਉ ਉਠਿ ਧਾਵੈ ॥

Depois de ganhar mil, ele corre atrás de um milhão.

ਤ੍ਰਿਪਤਿ ਨ ਆਵੈ ਮਾਇਆ ਪਾਛੈ ਪਾਵੈ ॥

Ele continua a acumular riqueza, mas nunca fica saciado.

ਅਨਿਕ ਭੋਗ ਬਿਖਿਆ ਕੇ ਕਰੈ ॥

Ele gosta dos muitos prazeres de Maya,

ਨਹ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ਖਪਿ ਖਪਿ ਮਰੈ ॥

mas não se sente satisfeito e fica infeliz.

ਬਿਨਾ ਸੰਤੋਖ ਨਹੀ ਕੇਉ ਰਾਜੈ ॥

Sem contentamento, ninguém está satisfeito.

ਸੁਪਨ ਮਨੋਰਥ ਬ੍ਰਿਥੇ ਸਭ ਕਾਜੈ ॥

Todos os esforços de uma pessoa infeliz são em vão, como as ilusões de um sonho.

ਨਾਮ ਰੰਗਿ ਸਰਬ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Porém, há paz completa no amor a Naam.

ਬਡਭਾਗੀ ਕਿਸੈ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥

Somente um afortunado é abençoado com isso (a felicidade).

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

O próprio Deus é o executor e a causa de todas as causas.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥੫॥

Ó Nanak, lembre-se Dele com devoção amorosa para todo o sempre. ||5||

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

É Deus quem faz tudo e tudo realiza.

ਇਸ ਕੈ ਹਾਥਿ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Refleta sobre esse fato: que não há nada sob o controle dos mortais.

ਜੈਸੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਹੋਇ ॥

À medida que a graça de Deus se manifesta sobre o mortal, assim ele evolui.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Deus se basta.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕੀਨੇ ਸੁ ਅਪਨੈ ਰੰਗਿ ॥

Tudo o que Ele criou vem de seu próprio contentamento.

ਸਭ ਤੇ ਦੂਰਿ ਸਭਹੁ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

Ele está dentro de Sua criação, mas não é afetado por ela.

ਬੂਝੈ ਦੇਖੈ ਕਰੈ ਬਿਬੇਕ ॥

Ele compreende, contempla e julga nossas ações.

ਆਪਹਿ ਏਕ ਆਪਹਿ ਅਨੇਕ ॥

Ele é Único e ao mesmo tempo assume muitas formas.

ਮਰੈ ਨ ਬਿਨਸੈ ਆਵੈ ਨ ਜਾਇ ॥

Ele não morre nem perece; e está livre do nascimento e da morte.

ਨਾਨਕ ਸਦ ਹੀ ਰਹਿਆ ਸਮਾਇ ॥੬॥

Ó Nanak, Ele permanece eternamente onipresente. ||6||

ਆਪਿ ਉਪਦੇਸੈ ਸਮਝੈ ਆਪਿ ॥

Ele mesmo instrui e Ele mesmo aprende,

ਆਪੇ ਰਚਿਆ ਸਭ ਕੈ ਸਾਥਿ ॥

porque Ele mesmo está submerso em todos.

ਆਪਿ ਕੀਨੇ ਆਪਨ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Ele mesmo criou Sua própria expansão (o universo).

ਸਭੁ ਕਛੁ ਉਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Tudo pertence a Ele, pois é o criador.

ਉਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਕਹਹੁ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Diga-me, alguma coisa pode acontecer contra Sua Vontade?

ਥਾਨ ਥਨੰਤਰਿ ਏਕੈ ਸੋਇ ॥

Nos espaços e interespaços, Ele é o Único a permear todos os lugares.

ਅਪੁਨੇ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਣੈਹਾਰ ॥

Em sua própria obra, Ele mesmo é o criador.

ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਰੰਗ ਆਪਾਰ ॥

Ele conduz suas obras com infinita variedade.

ਮਨ ਮਹਿ ਆਪਿ ਮਨ ਅਪੁਨੇ ਮਾਹਿ ॥

Ele mesmo está na mente de todos e todos estão em Sua mente.

ਨਾਨਕ ਕੀਮਤਿ ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਇ ॥੭॥

Ó Nanak, Seu valor não pode ser estimado. ||7||

ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੁਆਮੀ ॥

Deus, o Mestre Supremo de tudo, é para sempre verdadeiro, eterno e duradouro.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਕਿਨੈ ਵਖਿਆਨੀ ॥

Somente uma pessoa rara, pela graça do Guru, descreveu esse fato.

ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਚੁ ਸਭੁ ਕੀਨਾ ॥

Deus é eterno e Sua criação também é completa e perfeita.

ਕੋਟਿ ਮਧੇ ਕਿਨੈ ਬਿਰਲੈ ਚੀਨਾ ॥

É raro encontrar alguém entre milhões que reconheça esse fato.

ਭਲਾ ਭਲਾ ਭਲਾ ਤੇਰਾ ਰੂਪ ॥

Ó Deus, linda e muito bela é a sua forma tangível.

ਅਤਿ ਸੁੰਦਰ ਅਪਾਰ ਅਨੂਪ ॥

Você é extremamente Belo, Infinito e Incomparável.

ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲ ਤੇਰੀ ਬਾਣੀ ॥

Pura e doce é a Sua palavra divina,

ਘਟਿ ਘਟਿ ਸੁਨੀ ਸ੍ਰਵਨ ਬਖਜਾਣੀ ॥

que é ouvida em cada coração pelos ouvidos e pronunciada pela língua.

ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪਵਿਤ੍ਰ ਪੁਨੀਤ ॥

Torna-se sublimemente puro e santo

ਨਾਮੁ ਜਪੈ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥੮॥੧੨॥

aquele, ó Nanak, que medita amorosamente sobre o nome de Deus. ||8||12||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸੰਤ ਸਰਨਿ ਜੇ ਜਨੁ ਪਰੈ ਸੇ ਜਨੁ ਉਧਰਨਹਾਰ ॥

Aquele que busca o abrigo dos santos é salvo dos laços de Maya.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਨਾਨਕਾ ਬਹੁਰਿ ਬਹੁਰਿ ਅਵਤਾਰ ॥੧॥

Ó Nanak, aquele que difama os santos, entra no ciclo de nascimento e morte.

||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਆਰਜਾ ਘਟੈ ॥

Parte da vida gasta em caluniar os santos é desperdiçada.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੁਖਨਿ ਜਮ ਤੇ ਨਹੀ ਛੁਟੈ ॥

Ao se caluniar os santos, não se escapa do demônio da morte.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੁਖੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

Ao se caluniar os santos, toda a paz é perdida.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨਰਕ ਮਹਿ ਪਾਇ ॥

Ao se caluniar os santos, a pessoa cai no inferno (sofre de dor).

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਮਤਿ ਹੋਇ ਮਲੀਨ ॥

Ao se caluniar os santos, o intelecto é poluído.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸੇਭਾ ਤੇ ਹੀਨ ॥

Ao se caluniar os santos, a reputação de alguém é perdida.

ਸੰਤ ਕੇ ਹਤੇ ਕਉ ਰਖੈ ਨ ਕੋਇ ॥

Ninguém acolhe quem é amaldiçoado por aquele que é Santo.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਥਾਨ ਭ੍ਰਸਟੁ ਹੋਇ ॥

Ao tentar encontrar falhas nos santos, seu próprio coração fica poluído.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾਲ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜੇ ਕਰੈ ॥

Mas se o Santo Compassivo mostrar Sua Bondade,

ਨਾਨਕ ਸੰਤਸੰਗਿ ਨਿੰਦਕੁ ਭੀ ਤਰੈ ॥੧॥

então, Nanak, junto com o Santo, até mesmo um caluniador é salvo. ||1||

ਸੰਤ ਕੇ ਦੂਖਨ ਤੇ ਮੁਖੁ ਭਵੈ ॥

Ao difamar um santo, a pessoa se afasta de Deus.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਕਾਗ ਜਿਉ ਲਵੈ ॥

Ao caluniar um santo, a pessoa continua a vagar e a falar desagradavelmente como o canto de um corvo.

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਰਪ ਜੋਨਿ ਪਾਇ ॥

Ao se caluniar os santos, renasce-se como uma cobra.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਗਦ ਜੋਨਿ ਕਿਰਮਾਇ ॥

Ao se caluniar os santos, renasce-se como um verme que se contorce (formas de vida inferiores).

ਸੰਤਨ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਮਹਿ ਜਲੈ ॥

Ao se caluniar os santos, é-se consumido no fogo do desejo.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਸਭੁ ਕੇ ਛਲੈ ॥

O caluniador dos santos sai por aí a enganar a todos.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਤੇਜੁ ਸਭੁ ਜਾਇ ॥

Ao ferir o santo, toda sua influência se dissipa.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੂਖਨਿ ਨੀਚੁ ਨੀਚਾਇ ॥

Ao caluniar os santos, alguém se torna o maior dos mesquinhos.

ਸੰਤ ਦੇਖੀ ਕਾ ਥਾਉ ਕੇ ਨਾਹਿ ॥

Não há refúgio para o caluniador dos santos.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਓਇ ਭੀ ਗਤਿ ਪਾਹਿ ॥੨॥

Ó Nanak, se o Santo quiser, até mesmo os caluniadores serão espiritualmente elevados.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਅਤਤਾਈ ॥

O caluniador do Santo é o pior malfeitor.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਖਿਨੁ ਟਿਕਨੁ ਨ ਪਾਈ ॥

Tal caluniador não encontra nem um momento de paz.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਮਹਾ ਹਤਿਆਰਾ ॥

O caluniador do Santo se torna o assassino mais cruel.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰਿ ਮਾਰਾ ॥

O caluniador do Santo é amaldiçoado por Deus.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਰਾਜ ਤੇ ਹੀਨੁ ॥

O caluniador do Santo não tem poder e prazeres mundanos.

ਸੰਤ ਕਾ ਨਿੰਦਕੁ ਦੁਖੀਆ ਅਰੁ ਦੀਨੁ ॥

Esse caluniador se torna miserável e pobre.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਰਬ ਰੋਗ ॥

O caluniador do Santo é afligido por todos os tipos de doenças.

ਸੰਤ ਕੇ ਨਿੰਦਕ ਕਉ ਸਦਾ ਬਿਜੋਗ ॥

O caluniador do Santo está para sempre separado de Deus.

ਸੰਤ ਕੀ ਨਿੰਦਾ ਦੇਖ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Caluniar um santo é o pior pecado de todos.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਉਸ ਕਾ ਭੀ ਹੋਇ ਮੋਖੁ ॥੩॥

Ó Nanak, se isso agradar ao Santo, mesmo tal caluniador será libertado. ||3||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਅਪਵਿਤੁ ॥

Os pensamentos na mente do caluniador estão sempre poluídos.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਕਿਸੈ ਕਾ ਨਹੀ ਮਿਤੁ ॥

O caluniador do Santo de ninguém é amigo.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਡਾਨੁ ਲਾਗੈ ॥

O caluniador do Santo é punido pelo justo juiz.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਸਭ ਤਿਆਗੈ ॥

O caluniador do Santo é abandonado por todos.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਮਹਾ ਅਹੰਕਾਰੀ ॥

O caluniador do Santo é totalmente egocêntrico.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਬਿਕਾਰੀ ॥

O caluniador do Santo sempre se entrega a atos malignos.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਜਨਮੈ ਮਰੈ ॥

O caluniador do Santo continua a passar pelos ciclos de nascimento e morte.

ਸੰਤ ਕੀ ਦੁਖਨਾ ਸੁਖ ਤੇ ਟਰੈ ॥

Por caluniar o Santo, ele está desprovido de paz.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਨਾਹੀ ਠਾਉ ॥

O caluniador do Santo não tem onde se abrigar.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

Ó Nanak, se isso agradar ao Santo, até mesmo o caluniador se unirá a ele.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਅਧ ਬੀਚ ਤੇ ਟੁਟੈ ॥

O caluniador do Santo falha no meio de qualquer tarefa.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਕਿਤੈ ਕਾਜਿ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

O caluniador do Santo não consegue realizar nenhuma tarefa.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਉਦਿਆਨ ਭ੍ਰਮਾਈਐ ॥

O caluniador de um santo está sujeito a vagar pelo deserto.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਉਝੜਿ ਪਾਈਐ ॥

O caluniador do Santo é levado à desolação.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਅੰਤਰ ਤੇ ਥੇਥਾ ॥

O caluniador do Santo está alheio ao verdadeiro propósito da vida,

ਜਿਉ ਸਾਸ ਬਿਨਾ ਮਿਰਤਕ ਕੀ ਲੇਥਾ ॥

tal como o cadáver de uma pessoa morta, sem fôlego de vida.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕੀ ਜੜ ਕਿਛੁ ਨਾਹਿ ॥

O caluniador do Santo não tem fortes fundamentos, nem espiritualidade.

ਆਪਨ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹਿ ॥

Ele mesmo deve colher o que plantou (sofrer as consequências de suas más ações)

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਅਵਰੁ ਨ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ॥

O caluniador do Santo não pode ser salvo por mais ninguém do hábito de caluniar.

ਨਾਨਕ ਸੰਤ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਉਬਾਰਿ ॥੫॥

Ó Nanak, se apraz ao Santo, então mesmo tal caluniador será salvo desse hábito. ||5||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਇਉ ਬਿਲਲਾਇ ॥

O caluniador do Santo lamenta,

ਜਿਉ ਜਲ ਬਿਹੂਨ ਮਛਲੀ ਤੜਫੜਾਇ ॥

como um peixe fora d'água a se contorcer em agonia.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਭੂਖਾ ਨਹੀ ਰਾਜੈ ॥

O caluniador do Santo nunca se sacia com o desejo de caluniar,

ਜਿਉ ਪਾਵਕੁ ਈਧਨਿ ਨਹੀ ਧ੍ਰਾਪੈ ॥

assim como o fogo nunca é saciado por qualquer quantidade de lenha.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਛੁਟੈ ਇਕੇਲਾ ॥

O caluniador do Santo é deixado a sós,

ਜਿਉ ਬੁਆੜੁ ਤਿਲੁ ਖੇਤ ਮਾਹਿ ਦੁਹੇਲਾ ॥

como a planta de gergelim estéril abandonada no campo.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਧਰਮ ਤੇ ਰਹਤ ॥

O caluniador do Santo é desprovido de fé.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦ ਮਿਥਿਆ ਕਹਤ ॥

O caluniador do Santo sempre conta mentiras.

ਕਿਰਤੁ ਨਿੰਦਕ ਕਾ ਧੁਰਿ ਹੀ ਪਇਆ ॥

O caluniador comete a ação de caluniar porque assim foi predestinado.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਥਿਆ ॥੬॥

Ó Nanak, tudo o que Deus quiser, isso acontece. ||6||

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਬਿਗੜ ਰੂਪੁ ਹੋਇ ਜਾਇ ॥

O caluniador do santo é tão difamado, como se estivesse desfigurado.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕਉ ਦਰਗਹ ਮਿਲੈ ਸਜਾਇ ॥

O caluniador do santo receberá sua punição na corte de Deus.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਸਦਾ ਸਹਕਾਈਐ ॥

O caluniador do Santo está sempre em terrível agonia,

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਨ ਮਰੈ ਨ ਜੀਵਾਈਐ ॥

O caluniador do Santo está espiritualmente entre a vida e a morte.

ਸੰਤ ਕੇ ਦੇਖੀ ਕੀ ਪੁਜੈ ਨ ਆਸਾ ॥

A esperança do caluniador do Santo não se cumpre.

ਸੰਤ ਕਾ ਦੇਖੀ ਉਠਿ ਚਲੈ ਨਿਰਾਸਾ ॥

O caluniador do Santo parte do mundo decepcionado.

ਸੰਤ ਕੈ ਦੇਖਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਟੈ ਕੋਇ ॥

Ao caluniar um santo, ninguém se sacia do desejo de caluniar.

ਜੈਸਾ ਭਾਵੈ ਤੈਸਾ ਕੋਈ ਹੋਇ ॥

Os hábitos de uma pessoa são formados de acordo com suas intenções.

ਪਇਆ ਕਿਰਤੁ ਨ ਮੇਟੈ ਕੋਇ ॥

As ações passadas não podem ser apagadas por ninguém.

ਨਾਨਕ ਜਾਨੈ ਸਚਾ ਸੋਇ ॥੭॥

Ó Nanak, somente o Deus eterno conhece esse mistério. ||7||

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਓਹੁ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Todos os seres pertencem a Ele, pois Ele é o Criador.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਤਿਸ ਕਉ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥

Para todo o sempre, incline-se a Ele em reverência.

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Cante louvores a Deus, dia e noite.

ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸਾਸਿ ਗਿਰਾਸਿ ॥

Medite sobre Ele a cada respiração

ਸਭੁ ਕਛੁ ਵਰਤੈ ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ॥

Tudo acontece de acordo com Suas obras.

ਜੈਸਾ ਕਰੇ ਤੈਸਾ ਕੇ ਥੀਆ ॥

Assim como Deus faz a qualquer um, assim o mortal se torna.

ਅਪਨਾ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

Ele mesmo é o executor de Suas maravilhas.

ਦੂਸਰ ਕਉਨੁ ਕਹੈ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Quem mais pode dizer ou deliberar sobre isso?

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਮੁ ਦੇਇ ॥

Aquele a quem Ele concede Sua Misericórdia, Ele o abençoa com Naam,

ਬਡਭਾਗੀ ਨਾਨਕ ਜਨ ਸੇਇ ॥੮॥੧੩॥

Ó Nanak, bem felizes são essas pessoas. ||8||13|

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਤਜਹੁ ਸਿਆਨਪ ਸੁਰਿ ਜਨਹੁ ਸਿਮਰਹੁ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਾਇ ॥

Oh, gente boa! desista de sua inteligência e lembre-se do Deus todo-poderoso com devoção amorosa!

ਏਕ ਆਸ ਹਰਿ ਮਨਿ ਰਖਹੁ ਨਾਨਕ ਦੂਖੁ ਭਰਮੁ ਭਉ ਜਾਇ ॥੧॥

Ó Nanak, em seu coração, coloque todas as suas esperanças em Deus, dessa forma toda sua dor, dúvida e medo desaparecerão. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਟੇਕ ਬ੍ਰਿਥੀ ਸਭ ਜਾਨੁ ॥

Saibam bem que confiar em homens é totalmente inútil,

ਦੇਵਨ ਕਉ ਏਕੈ ਭਗਵਾਨੁ ॥

porque só Deus é o benfeitor de todos.

ਜਿਸ ਕੈ ਦੀਐ ਰਹੈ ਅਘਾਇ ॥

Por Suas dádivas, sempre fica-se satisfeito,

ਬਹੁਰਿ ਨ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਲਾਗੈ ਆਇ ॥

e não se é mais seduzido pelos desejos mundanos.

ਮਾਰੈ ਰਾਖੈ ਏਕੈ ਆਪਿ ॥

O próprio Deus destroi e preserva os mortais.

ਮਾਨੁਖ ਕੈ ਕਿਛੁ ਨਾਹੀ ਹਾਥਿ ॥

Absolutamente nada está nas mãos do mortal.

ਤਿਸ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਬੂਝਿ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

A paz vem pela compreensão e aceitação de Sua Ordem.

ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਮੁ ਰਖੁ ਕੰਠਿ ਪਰੇਇ ॥

Portanto, sempre mantenha Seu Nome entesourado em seu coração.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Lembre-se sempre de Deus com amor e devoção.

ਨਾਨਕ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥੧॥

Ó Nanak, nenhum obstáculo deve ficar em seu caminho. ||1||

ਉਸਤਤਿ ਮਨ ਮਹਿ ਕਰਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥

Louve o Deus incorpóreo em seu coração.

ਕਰਿ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਤਿ ਬਿਉਹਾਰ ॥

Ó minha mente, faça disso os seus verdadeiros feitos.

ਨਿਰਮਲ ਰਸਨਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਉ ॥

Ao compartilhar o néctar de Naam, sua língua (palavras) se tornará pura,

ਸਦਾ ਸੁਹੇਲਾ ਕਰਿ ਲੇਹਿ ਜੀਉ ॥

e sua alma estará em paz para sempre.

ਨੈਨਹੁ ਪੇਖੁ ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਰੰਗੁ ॥

Com seus olhos, veja as maravilhas do Mestre (Deus).

ਸਾਧਸੰਗਿ ਬਿਨਸੈ ਸਭ ਸੰਗੁ ॥

Na Companhia dos Santos, todos os apegos mundanos desaparecem.

ਚਰਨ ਚਲਉ ਮਾਰਗਿ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Com os pés, percorra o Caminho do Mestre do universo.

ਮਿਟਹਿ ਪਾਪ ਜਪੀਐ ਹਰਿ ਬਿੰਦ ॥

Ao meditar em Deus, mesmo que por pouco tempo, todos os pecados de uma pessoa são erradicados.

ਕਰ ਹਰਿ ਕਰਮ ਸ੍ਰਵਨਿ ਹਰਿ ਕਥਾ ॥

Com suas mãos, envolva-se em ações divinas e, com seus ouvidos, ouça Seus louvores.

ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਨਾਨਕ ਉਜਲ ਮਥਾ ॥੨॥

Ó Nanak, dessa forma, alguém é honrado na corte de Deus. ||2||

ਬਡਭਾਗੀ ਤੇ ਜਨ ਜਗ ਮਾਹਿ ॥

Neste mundo, verdadeiramente afortunados são aqueles

ਸਦਾ ਸਦਾ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਹਿ ॥

que cantam os gloriosos louvores de Deus para todo o sempre.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜੋ ਕਰਹਿ ਬੀਚਾਰ ॥

Aqueles que refletem sobre o Nome de Deus

ਸੇ ਧਨਵੰਤ ਗਨੀ ਸੰਸਾਰ ॥

são realmente considerados espiritualmente ricos no mundo.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਮੁਖਿ ਬੋਲਹਿ ਹਰਿ ਮੁਖੀ ॥

Aqueles que com sua alma, corpo e língua repetem o Nome de Deus,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਜਾਨਹੁ ਤੇ ਸੁਖੀ ॥

sabem que estão sempre em paz.

ਏਕੇ ਏਕੁ ਏਕੁ ਪਛਾਨੈ ॥

Aquele que reconhece o Único Deus,

ਇਤ ਉਤ ਕੀ ਓਹੁ ਸੇਝੀ ਜਾਨੈ ॥

entende este mundo e o próximo.

ਨਾਮ ਸੰਗਿ ਜਿਸ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨਿਆ ॥

Aquele cuja mente fica satisfeita ao meditar no Nome de Deus.

ਨਾਨਕ ਤਿਨਹਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

Ó Nanak, essa pessoa percebeu o Deus imaculado.||3||

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਆਪਨ ਆਪੁ ਸੁਝੈ ॥

Pela Graça do Guru, aquele que consegue entender a si mesmo;

ਤਿਸ ਕੀ ਜਾਨਹੁ ਤ੍ਰਿਸਨਾ ਬੁਝੈ ॥

considera que seu desejo de satisfazer os desejos mundanos foi saciado.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਕਹਤ ॥

Na Companhia dos Santos, aquele que canta os louvores de Deus,

ਸਰਬ ਰੋਗ ਤੇ ਓਹੁ ਹਰਿ ਜਨੁ ਰਹਤ ॥

tal devoto de Deus é salvo de todos os tipos de enfermidades.

ਅਨਦਿਨੁ ਕੀਰਤਨੁ ਕੇਵਲ ਬਖਜਾਨੁ ॥

Aquele que sempre canta louvores a Deus,

ਗਿ੍ਰਹਸਤ ਮਹਿ ਸੋਈ ਨਿਰਬਾਨੁ ॥

é separado (de Maya) apesar de viverem na mesma casa.

ਏਕ ਉਪਰਿ ਜਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਆਸਾ ॥

Aquele que deposita todas as suas esperanças somente em Deus,

ਤਿਸ ਕੀ ਕਟੀਐ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸਾ ॥

o laço da morte é cortado e salvo dos ciclos de nascimento e morte.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਭੂਖ ॥

Alguém cuja mente anseia pela união com Deus,

ਨਾਨਕ ਤਿਸਹਿ ਨ ਲਾਗਹਿ ਦੁਖ ॥੪॥

Ó Nanak, essa pessoa nunca é afligida por nenhuma tristeza. ||4||

ਜਿਸ ਕਉ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ॥

Aquele que sempre se lembra de Deus em sua mente,

ਸੋ ਸੰਤੁ ਸੁਹੇਲਾ ਨਹੀ ਭੁਲਾਵੈ ॥

aquele santo está sempre em paz e nunca vacila.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਅਪੁਨਾ ਕਿਰਪਾ ਕਰੈ ॥

Aquele a quem Deus concedeu sua Graça,

ਸੋ ਸੇਵਕੁ ਕਹੁ ਕਿਸ ਤੇ ਡਰੈ ॥

diga, de quem esse verdadeiro servo de Deus deveria ter medo?

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

Essa pessoa é capaz de visualizar Deus como Ele é.

ਅਪੁਨੇ ਕਾਰਜ ਮਹਿ ਆਪਿ ਸਮਾਇਆ ॥

Ele mesmo permeia toda Sua criação.

ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੋਧਤ ਸੀਝਿਆ ॥

Ao refletir sempre, finalmente consegue-se entender,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤਤੁ ਸਭੁ ਬੁਝਿਆ ॥

e pela Graça do Guru, entende-se a realidade de Deus e Sua criação.

ਜਬ ਦੇਖਉ ਤਬ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਮੂਲੁ ॥

Quando olho, vejo Deus na raiz de tudo.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੂਖਮੁ ਸੇਈ ਅਸਥੂਲੁ ॥੫॥

Ó Nanak, Ele é intangível e tangível ao mesmo tempo. ||5||

ਨਹ ਕਿਛੁ ਜਨਮੈ ਨਹ ਕਿਛੁ ਮਰੈ ॥

Nada nasce e nada morre.

ਆਪਨ ਚਲਿਤੁ ਆਪ ਹੀ ਕਰੈ ॥

Ele mesmo encena Suas próprias maravilhas;

ਆਵਨੁ ਜਾਵਨੁ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਅਨਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

todos os nascimentos e mortes, visíveis e invisíveis.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Deus tornou o mundo inteiro obediente à Sua Vontade.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਸਗਲ ਮਹਿ ਆਪਿ ॥

Ele está sozinho e permeia tudo.

ਅਨਿਕ ਜੁਗਤਿ ਰਚਿ ਥਾਪਿ ਉਥਾਪਿ ॥

De inúmeras maneiras, Ele cria e destroi o universo.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਖੰਡ ॥

Ele é imperecível; e nada Dele perece.

ਧਾਰਣ ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Ele mesmo está a planejar e a sustentar o universo.

ਅਲਖ ਅਭੇਦ ਪੁਰਖ ਪਰਤਾਪ ॥

Incompreensível e insondável é a Glória de Deus.

ਆਪਿ ਜਪਾਏ ਤ ਨਾਨਕ ਜਾਪ ॥੬॥

Ó Nanak, conforme Ele nos inspira, nós meditamos sobre Ele. ||6||

ਜਿਨ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਤਾ ਸੁ ਸੋਭਾਵੰਤ ॥

Aqueles que conheceram Deus são gloriosos.

ਸਗਲ ਸੰਸਾਰੁ ਉਧਰੈ ਤਿਨ ਮੰਤ ॥

Seus ensinamentos salvam o mundo inteiro dos vícios.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਸਗਲ ਉਧਾਰਨ ॥

Os devotos de Deus são capazes de redimir todo mundo dos vícios.

ਪ੍ਰਭੁ ਕੇ ਸੇਵਕ ਦੁਖ ਬਿਸਾਰਨ ॥

Os servos de Deus são capazes de eliminar as tristezas de todos.

ਆਪੇ ਮੇਲਿ ਲਏ ਕਿਰਪਾਲ ॥

O próprio Deus Misericordioso os une a Ele.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਜਪਿ ਭਏ ਨਿਹਾਲ ॥

Ao meditarem amorosamente na Palavra do Guru, eles se sentem encantados.

ਉਨ ਕੀ ਸੇਵਾ ਸੋਈ ਲਾਗੈ ॥

Só Ela pode servir esses devotos de Deus,

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਬਡਭਾਗੈ ॥

Quem tem boa sorte e é abençoado por Você,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਪਾਵਹਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮੁ ॥

ao meditar amorosamente em Seu Nome, obtém paz.

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਪੁਰਖ ਕਉ ਉਤਮ ਕਰਿ ਮਾਨੁ ॥੭॥

Ó Nanak, respeite essas pessoas como as mais nobres. ||7||

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਰੈ ਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Tudo o que um devoto faz é por amor a Deus,

ਸਦਾ ਸਦਾ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੰਗਿ ॥

e ele sempre permanece na presença de Deus.

ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ਹੋਵੈ ਸੋ ਹੋਇ ॥

O que quer que aconteça intuitivamente, ele aceita isso como a vontade de Deus.

ਕਰਣੈਹਾਰੁ ਪਛਾਣੈ ਸੋਇ ॥

e O reconhece como o Criador.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਕੀਆ ਜਨ ਮੀਠ ਲਗਾਨਾ ॥

Os devotos aceitam alegremente tudo o que Deus faz,

ਜੈਸਾ ਸਾ ਤੈਸਾ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਾਨਾ ॥

porque Ele aparece para eles exatamente como Ele é.

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜੇ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਏ ॥

De quem eles nasceram, eles permanecem imersos nele.

ਓਇ ਸੁਖ ਨਿਧਾਨ ਉਨਹੂ ਬਨਿ ਆਏ ॥

Eles se tornam o tesouro da paz e somente eles são dignos desse status.

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਿ ਦੀਨੇ ਮਾਨੁ ॥

Deus honra a Si mesmo ao honrar os devotos.

ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਜਨੁ ਏਕੇ ਜਾਨੁ ॥੮॥੧੪॥

Ó Nanak, considere Deus e o devoto como um só. ||8||14||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਰਬ ਕਲਾ ਭਰਪੂਰ ਪ੍ਰਭ ਬਿਰਥਾ ਜਾਨਨਹਾਰ ॥

Deus está totalmente imbuído de todos os poderes; Ele é o Conhecedor de nossas dores e tristezas.

ਜਾ ਕੈ ਸਿਮਰਨਿ ਉਧਰੀਐ ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਬਲਿਹਾਰ ॥੧॥

Ó Nanak, devemos nos dedicar ao Deus Todo-Poderoso, por meditar sobre quem nos salva dos vícios.||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਟੂਟੀ ਗਾਢਨਹਾਰ ਗੁਪਾਲ ॥

O próprio Deus é capaz de reunir nosso coração desgarrado a Ele.

ਸਰਬ ਜੀਆ ਆਪੇ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Ele mesmo cuida de todos os seres.

ਸਗਲ ਕੀ ਚਿੰਤਾ ਜਿਸੁ ਮਨ ਮਾਹਿ

Deus cuida de tudo em Sua mente.

ਤਿਸ ਤੇ ਬਿਰਥਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Ninguém é afastado Dele.

ਰੇ ਮਨ ਮੇਰੇ ਸਦਾ ਹਰਿ ਜਾਪਿ ॥

Em minha mente, sempre me lembro de Deus com amor.

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪੇ ਆਪਿ ॥

O Deus imperecível é tudo em todos.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਕਛੁ ਨ ਹੋਇ ॥

Pelas próprias ações, nada se alcança,

ਜੇ ਸਉ ਪ੍ਰਾਨੀ ਲੋਚੈ ਕੋਇ ॥

mesmo que o mortal possa desejar isso, centenas de vezes.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਨਾਹੀ ਤੇਰੈ ਕਿਛੁ ਕਾਮ ॥

Além Dele, nada mais é realmente útil para nós.

ਗਤਿ ਨਾਨਕ ਜਪਿ ਏਕ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥੧॥

Ó Nanak, seríamos salvos só por meditar no Nome de Deus. ||1||

ਰੂਪਵੰਤੁ ਹੋਇ ਨਾਹੀ ਮੋਹੈ ॥

Quem é de boa aparência não deve ser vaidoso;

ਪ੍ਰਭੁ ਕੀ ਜੋਤਿ ਸਗਲ ਘਟ ਸੋਹੈ ॥

porque a luz de Deus brilha em todos.

ਧਨਵੰਤਾ ਹੋਇ ਕਿਆ ਕੇ ਗਰਬੈ ॥

Por que alguém deveria ser arrogante por ser rico

ਜਾ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਦੀਆ ਦਰਬੈ ॥

quando todas as riquezas são dádivas de Deus?

ਅਤਿ ਸੂਰਾ ਜੇ ਕੋਊ ਕਹਾਵੈ ॥

Se alguém se considera extremamente corajoso,

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਕਲਾ ਬਿਨਾ ਕਹ ਧਾਵੈ ॥

deve perceber que sem o dádiva do Poder de Deus, o que ele pode fazer?

ਜੇ ਕੋ ਹੋਇ ਬਹੈ ਦਾਤਾਰੁ ॥

Aquele que faz caridade e depois se gaba de se tornar um benfeitor,

ਤਿਸੁ ਦੇਨਹਾਰੁ ਜਾਨੈ ਗਾਵਾਰੁ ॥

tal incauto deve reconhecer que Deus é o único benfeitor de todos.

ਜਿਸੁ ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਤੂਟੈ ਹਉ ਰੋਗੁ ॥

Pela Graça do Guru, cuja enfermidade do ego é curada,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਦਾ ਅਰੋਗੁ ॥੨॥

Ó Nanak, essa pessoa estará espiritualmente saudável para sempre. ||2||

ਜਿਉ ਮੰਦਰ ਕਉ ਥਾਮੈ ਥੰਮਨੁ ॥

Assim como um pilar sustenta o telhado de uma casa,

ਤਿਉ ਗੁਰ ਕਾ ਸਬਦੁ ਮਨਹਿ ਅਸਥੰਮਨੁ ॥

da mesma forma, a palavra do Guru fornece apoio à mente.

ਜਿਉ ਪਾਖਾਣੁ ਨਾਵ ਚੜਿ ਤਰੈ ॥

Assim como uma pedra colocada em um barco cruza o rio,

ਪ੍ਰਾਣੀ ਗੁਰ ਚਰਣ ਲਗਤੁ ਨਿਸਤਰੈ ॥

da mesma forma, por seguir de perto os ensinamentos do Guru, até mesmo um mortal de coração de pedra cruza o oceano mundano de vícios.

ਜਿਉ ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੁ ॥

Assim como a escuridão é iluminada pela lâmpada,

ਗੁਰ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਮਨਿ ਹੋਇ ਬਿਗਾਸੁ ॥

da mesma forma, a mente fica encantada ao contemplar a visão do Guru.

ਜਿਉ ਮਹਾ ਉਦਿਆਨ ਮਹਿ ਮਾਰਗੁ ਪਾਵੈ ॥

Assim como alguém encontra um caminho pelo grande deserto,

ਤਿਉ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਜੇਤਿ ਪ੍ਰਗਟਾਵੈ ॥

da mesma forma, a luz divina se manifesta na companhia dos santos.

ਤਿਨ ਸੰਤਨ ਕੀ ਬਾਛਉ ਧੂਰਿ ॥

Busco o serviço humilde desses santos;

ਨਾਨਕ ਕੀ ਹਰਿ ਲੋਚਾ ਪੂਰਿ ॥੩॥

Ó Deus, por favor, realize esse desejo de Nanak ||3||

ਮਨ ਮੂਰਖ ਕਾਹੇ ਬਿਲਲਾਈਐ ॥

Oh, minha mente incauta, por que você chora e geme?

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਿਖਿਆ ਪਾਈਐ ॥

Você recebe tudo o que é predeterminado, com base em suas ações anteriores.

ਦੂਖ ਸੂਖ ਪ੍ਰਭ ਦੇਵਨਹਾਰੁ ॥

Deus é o Doador da dor e do prazer.

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਤੂ ਤਿਸਹਿ ਚਿਤਾਰੁ ॥

Portanto, abandone o apoio de outras pessoas e lembre-se amorosamente somente Dele.

ਜੇ ਕਛੁ ਕਰੈ ਸੇਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੁ ॥

Conforte-se com tudo o que Ele faz.

ਭੂਲਾ ਕਾਹੇ ਫਿਰਹਿ ਅਜਾਨੁ ॥

Ó ignorante, por que você está a vagar por aí?

ਕਉਨ ਬਸਤੁ ਆਈ ਤੇਰੈ ਸੰਗੁ ॥

Que coisas você trouxe consigo?

ਲਪਟਿ ਰਹਿਓ ਰਸਿ ਲੇਭੀ ਪਤੰਗੁ ॥

Ó mariposa gananciosa, você está a se envolver com prazeres mundanos.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਜਪਿ ਹਿਰਦੇ ਮਾਹਿ ॥

Medite no Nome de Deus em seu coração.

ਨਾਨਕ ਪਤਿ ਸੇਤੀ ਘਰਿ ਜਾਹਿ ॥੪॥

Ó Nanak, assim você retornará ao lar divino com honra. ||4||

ਜਿਸੁ ਵਖਰ ਕਉ ਲੈਨਿ ਤੂ ਆਇਆ ॥

A riqueza de Naam, pela qual você veio a este mundo,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਸੰਤਨ ਘਰਿ ਪਾਇਆ ॥

ela, a riqueza do Nome de Deus, é recebida na santa congregação.

ਤਜਿ ਅਭਿਮਾਨੁ ਲੇਹੁ ਮਨ ਮੇਲਿ ॥

Renuncie ao orgulho do ego em sua mente e, em troca, adquira a riqueza do Nome de Deus.

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਹਿਰਦੇ ਮਹਿ ਤੇਲਿ ॥

Guarde o Nome de Deus em seu coração.

ਲਾਦਿ ਖੇਪ ਸੰਤਰ ਸੰਗਿ ਚਾਲੁ ॥

Acumule essa riqueza de Naam, ao meditar amorosamente sobre o Nome de Deus na sagrada congregação,

ਅਵਰ ਤਿਆਗਿ ਬਿਖਿਆ ਜੰਜਾਲ ॥

e descarte todas as outras complicações mundanas.

ਧੰਨਿ ਧੰਨਿ ਕਹੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Se fizer isso, todo mundo o elogiará,

ਮੁਖ ਊਜਲ ਹਰਿ ਦਰਗਹ ਸੋਇ ॥

e você será recebido com honra na corte de Deus.

ਇਹੁ ਵਾਪਾਰੁ ਵਿਰਲਾ ਵਾਪਾਰੈ ॥

Mas só uma pessoa rara se dedica à meditação no Nome de Deus.

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੈ ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੈ ॥੫॥

Ó Nanak, dedico-me eternamente a essa pessoa. ||5||

ਚਰਨ ਸਾਧ ਕੇ ਧੋਇ ਧੋਇ ਪੀਉ ॥

Siga as palavras dos santos com a maior humildade e obediência.

ਅਰਪਿ ਸਾਧ ਕਉ ਅਪਨਾ ਜੀਉ ॥

Entregue sua alma ao Guru.

ਸਾਧ ਕੀ ਧੂਰਿ ਕਰਹੁ ਇਸਨਾਨੁ ॥

Tome um banho purificador por aceitar sinceramente os ensinamentos do Guru.

ਸਾਧ ਉਪਰਿ ਜਾਈਐ ਕੁਰਬਾਨੁ ॥

Dedique sua vida ao Guru.

ਸਾਧ ਸੇਵਾ ਵਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥

Os ensinamentos do Guru são recebidos com grande sorte

ਸਾਧਸੰਗਿ ਹਰਿ ਕੀਰਤਨੁ ਗਾਈਐ ॥

Os louvores de Deus só podem ser cantados na santa congregação.

ਅਨਿਕ ਬਿਘਨ ਤੇ ਸਾਧੂ ਰਾਖੈ ॥

O Santo nos salva de todos os tipos de perigos em nossa jornada espiritual.

ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਇ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਚਾਖੈ ॥

Quem canta louvores a Deus prova o néctar de Naam.

ਓਟ ਗਹੀ ਸੰਤਹ ਦਰਿ ਆਇਆ ॥

Aquele que buscou o apoio dos santos e chegou ao seu refúgio,

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਤਿਹ ਪਾਇਆ ॥੬॥

Ó Nanak, ele receberá todo o conforto e paz. ||6||

ਮਿਰਤਕ ਕਉ ਜੀਵਾਲਨਹਾਰ ॥

Deus é capaz de soprar vida nos espiritualmente mortos.

ਭੂਖੇ ਕਉ ਦੇਵਤ ਅਧਾਰ ॥

Ele fornece sustento aos famintos.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟੀ ਮਾਹਿ ॥

Todos os tesouros estão em Seu Olhar de Graça,

ਪੁਰਬ ਲਿਖੇ ਕਾ ਲਹਣਾ ਪਾਹਿ ॥

mas as pessoas recebem o que está predeterminado em seu destino.

ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਤਿਸ ਕਾ ਓਹੁ ਕਰਨੈ ਜੋਗੁ ॥

Tudo pertence a Ele e tudo Ele pode fazer.

ਤਿਸੁ ਬਿਨੁ ਦੂਸਰ ਹੋਆ ਨ ਹੋਗੁ ॥

Além Dele, nunca houve nenhum outro e nunca haverá.

ਜਪਿ ਜਨ ਸਦਾ ਸਦਾ ਦਿਨੁ ਰੈਣੀ ॥

Ó devoto, medite nele para todo o sempre, dia e noite.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਨਿਰਮਲ ਇਹ ਕਰਣੀ ॥

Este é o feito mais exaltado e imaculado.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸ ਕਉ ਨਾਮੁ ਦੀਆ ॥

Por Sua Graça, a quem Deus abençoa com Seu Nome,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਜਨੁ ਨਿਰਮਲੁ ਥੀਆ ॥੭॥

Ó Nanak, essa pessoa se torna imaculada e pura. ||7||

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਗੁਰ ਕੀ ਪਰਤੀਤਿ ॥

Alguém cuja mente está cheia de fé firme no Guru,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

Deus habita para sempre em sua consciência.

ਭਗਤੁ ਭਗਤੁ ਸੁਨੀਐ ਤਿਹੁ ਲੇਇ ॥

Ele é aclamado como devoto, um devoto humilde em todo o mundo,

ਜਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਏਕੇ ਹੋਇ ॥

em cujo coração habita somente o Único (Deus).

ਸਚੁ ਕਰਣੀ ਸਚੁ ਤਾ ਕੀ ਰਹਤ ॥

Verdadeiras são suas ações; e verdadeiro é seu modo de vida.

ਸਚੁ ਹਿਰਦੈ ਸਤਿ ਮੁਖਿ ਕਹਤ ॥

Deus está em seu coração e a Verdade (o Nome de Deus) é o que ele profere.

ਸਾਚੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਸਾਚਾ ਆਕਾਰੁ ॥

A visão desse devoto está imersa no amor por Deus, portanto, ele vê Deus a permear todo o mundo.

ਸਚੁ ਵਰਤੈ ਸਾਚਾ ਪਾਸਾਰੁ ॥

Ele sabe que Deus está presente em todos os lugares e que toda essa amplitude pertence a Deus.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਜਿਨਿ ਸਚੁ ਕਰਿ ਜਾਤਾ ॥

O que reconhece o Deus Supremo como Eterno,

ਨਾਨਕ ਸੋ ਜਨੁ ਸਚਿ ਸਮਾਤਾ ॥੮॥੧੫॥

Ó Nanak, esse ser humilde é absorvido por Aquele que é Verdadeiro. ||8||15||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਰੂਪੁ ਨ ਰੇਖੁ ਨ ਰੰਗੁ ਕਿਛੁ ਤ੍ਰਿਹੁ ਗੁਣੁ ਤੇ ਪ੍ਰਭੁ ਭਿੰਨੁ ॥

Deus não tem forma, corpo físico ou cor; Ele está livre das três características de Maya (poder, vício e virtude).

ਤਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਨਾਨਕਾ ਜਿਸੁ ਹੋਵੈ ਸੁਪ੍ਰਸੰਨੁ ॥੧॥

Ó Nanak, Ele capacita a os Seus a conhecê-Lo, aqueles com quem Ele está satisfeito. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਅਬਿਨਾਸੀ ਪ੍ਰਭੁ ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੁ ॥

Mantenha o Deus Imortal entesourado em sua mente,

ਮਾਨੁਖ ਕੀ ਤੂ ਪ੍ਰੀਤਿ ਤਿਆਗੁ ॥

e renuncie ao seu amor e apego por qualquer mortal.

ਤਿਸ ਤੇ ਪਰੈ ਨਾਹੀ ਕਿਛੁ ਕੋਇ ॥

Além Dele, não há absolutamente nada.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

O Deus Único está a permear todos.

ਆਪੇ ਬੀਨਾ ਆਪੇ ਦਾਨਾ ॥

Ele mesmo vê tudo e sabe tudo.

ਗਹਿਰੁ ਗੰਭੀਰੁ ਗਹੀਰੁ ਸੁਜਾਨਾ ॥

Ele é insondável, profundo, firme e sagaz.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਪਰਮੇਸੁਰ ਗੋਬਿੰਦੁ ॥

Ó Deus transcendente, o ser supremo e Mestre do universo,

ਕ੍ਰਿਪਾ ਨਿਧਾਨ ਦਇਆਲ ਬਖਸੰਦ ॥

o tesouro da misericórdia, compaixão e perdão,

ਸਾਧ ਤੇਰੇ ਕੀ ਚਰਨੀ ਪਾਉ ॥

Por favor, deixe-me ser o humilde servo de Seus santos.

ਨਾਨਕ ਕੈ ਮਨਿ ਇਹੁ ਅਨਰਾਉ ॥੧॥

Esse é o anseio da mente de Nanak. ||1||

ਮਨਸਾ ਪੂਰਨ ਸਰਨਾ ਜੋਗ ॥

Deus é capaz de realizar nossos desejos e fornecer refúgio.

ਜੇ ਕਰਿ ਪਾਇਆ ਸੇਈ ਹੋਗੁ ॥

O que quer que Deus tenha inscrito no destino de uma pessoa, é o que acontece.

ਹਰਨ ਭਰਨ ਜਾ ਕਾ ਨੇਤ੍ਰੁ ਫੋਰੁ ॥

Deus pode criar ou destruir o universo em um piscar de olhos;

ਤਿਸ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ਨ ਜਾਨੈ ਹੋਰੁ ॥

Ninguém além dele conhece o mantra.

ਅਨਦ ਰੂਪ ਮੰਗਲ ਸਦ ਜਾ ਕੈ ॥

É a personificação da felicidade e alegria eternas,

ਸਰਬ ਥੋਕ ਸੁਨੀਅਹਿ ਘਰਿ ਤਾ ਕੈ ॥

e ouve-se que todos os dons estão em Sua posse.

ਰਾਜ ਮਹਿ ਰਾਜੁ ਜੋਗ ਮਹਿ ਜੋਗੀ ॥

Entre os reis, Ele é o maior Rei; entre os iogues, Ele é o iogue mais sagrado.

ਤਪ ਮਹਿ ਤਪੀਸਰੁ ਗ੍ਰਿਹਸਤ ਮਹਿ ਭੋਗੀ ॥

Entre os ascetas, Ele é o asceta mais elevado; entre os chefes de família, Ele é o chefe de família mais benevolente.

ਧਿਆਇ ਧਿਆਇ ਭਗਤਹ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Por meio da contínua meditação sobre Ele, Seus devotos encontraram paz.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਕਿਨੈ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਇਆ ॥੨॥

Ó Nanak, ninguém conhece os limites desse Ser Supremo. ||2||

ਜਾ ਕੀ ਲੀਲਾ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨਾਹਿ ॥

Não há limite para Suas obras no mundo,

ਸਗਲ ਦੇਵ ਹਾਰੇ ਅਵਗਾਹਿ ॥

todos os anjos são persistentes em buscá-Lo.

ਪਿਤਾ ਕਾ ਜਨਮੁ ਕਿ ਜਾਨੈ ਪੂਤੁ ॥

Assim como um filho não pode conhecer o segredo do nascimento de seu pai, da mesma forma a criação não pode saber sobre o nascimento de seu Criador.

ਸਗਲ ਪਰੇਈ ਅਪੁਨੈ ਸੂਤਿ ॥

Ele uniu toda a criação sob Sua Lei, como as contas amarradas em um rosário.

ਸੁਮਤਿ ਗਿਆਨੁ ਧਿਆਨੁ ਜਿਨ ਦੇਇ ॥

Os devotos aos quais Ele concede bom senso, sabedoria espiritual e inclinação para meditar,

ਜਨ ਦਾਸ ਨਾਮੁ ਧਿਆਵਹਿ ਸੇਇ ॥

esses devotos humildes se lembram Dele com amor e devoção.

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਜਾ ਕਉ ਭਰਮਾਏ ॥

Aquele a quem Ele desvia dos três impulsos (vício, virtude e poder),

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਫਿਰਿ ਆਵੈ ਜਾਏ ॥

continua a vagar nos ciclos de nascimento e morte.

ਉਚ ਨੀਚ ਤਿਸ ਕੇ ਅਸਥਾਨ ॥

Deus habita em todos esses estados mentais espirituais elevados e baixos.

ਜੈਸਾ ਜਨਾਵੈ ਤੈਸਾ ਨਾਨਕ ਜਾਨ ॥੩॥

Ó Nanak, seja qual for o intelecto que Deus der a alguém, esse alguém O conhecerá adequadamente. ||3||

ਨਾਨਾ ਰੂਪ ਨਾਨਾ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ॥

Muitas são Suas formas; muitas são Suas cores.

ਨਾਨਾ ਭੇਖ ਕਰਹਿ ਇਕ ਰੰਗ ॥

Muitas são as aparências que Ele assume e, no entanto, Ele é apenas um, o Deus Único.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

De várias maneiras, Ele expandiu este universo,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਬਿਨਾਸੀ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

mas ainda assim, Ele é eterno e o único Criador.

ਨਾਨਾ ਚਲਿਤ ਕਰੇ ਖਿਨ ਮਾਹਿ ॥

Ele executa Suas muitas maravilhas em um instante.

ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪੂਰਨੁ ਸਭ ਠਾਇ ॥

O Deus perfeito está a permear todos os lugares.

ਨਾਨਾ ਬਿਧਿ ਕਰਿ ਬਨਤ ਬਨਾਈ ॥

De muitas maneiras, Ele fez a criação,

ਅਪਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਈ ॥

e somente Ele sabe o valor de Si mesmo.

ਸਭ ਘਟ ਤਿਸ ਕੇ ਸਭ ਤਿਸ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Todos os seres são Seus, todos os lugares são Seus e toda a criação pertence a Ele.

ਜਪਿ ਜਪਿ ਜੀਵੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥੪॥

Ó Nanak, Seu devoto vive a meditar no Nome de Deus. ||4||

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲੇ ਜੰਤ ॥

Naam é o suporte de todas as criaturas.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਖੰਡ ਬ੍ਰਹਮੰਡ ॥

Naam é o suporte dos sistemas terrestre e solar.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ॥

O Naam é a base (das escrituras hindus), dos Simritis, dos Vedas e dos Puranas.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸੁਨਨ ਗਿਆਨ ਧਿਆਨ ॥

Com o apoio de Naam, ouvimos falar sobre o conhecimento divino e a meditação.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਆਗਾਸ ਪਾਤਾਲ ॥

Naam é o suporte dos céus e das regiões inferiores.

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਸਗਲ ਆਕਾਰ ॥

Naam é o suporte de todos os corpos (todas as formas de vida).

ਨਾਮ ਕੇ ਧਾਰੇ ਪੁਰੀਆ ਸਭ ਭਵਨ ॥

Naam é o suporte de todos os mundos e reinos.

ਨਾਮ ਕੈ ਸੰਗਿ ਉਧਰੇ ਸੁਨਿ ਸ੍ਰਵਨ ॥

Ao meditar e ao ouvir sobre Naam, muitos foram salvos dos vícios.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਨੈ ਨਾਮਿ ਲਾਏ ॥

Ao conceder Sua graça, ao abençoar Seu devoto com Naam,

ਨਾਨਕ ਚਉਥੇ ਪਦ ਮਹਿ ਸੇ ਜਨੁ ਗਤਿ ਪਾਏ ॥੫॥

Ó Nanak, no quarto estágio da felicidade divina, o devoto humilde alcança o estado espiritual mais elevado. ||5||

ਰੂਪੁ ਸਤਿ ਜਾ ਕਾ ਸਤਿ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Deus, cuja forma é eterna e cujo trono de poder é eterno,

ਪੁਰਖੁ ਸਤਿ ਕੇਵਲ ਪਰਧਾਨੁ ॥

somente esse Ser Eterno e Onipresente é supremo.

ਕਰਤੂਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਜਾ ਕੀ ਬਾਣੀ ॥

Aquele cujas ações são eternas e cuja palavra é verdadeira,

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਸਭ ਮਾਹਿ ਸਮਾਣੀ ॥

é aquele Deus Eterno que está presente em tudo.

ਸਤਿ ਕਰਮੁ ਜਾ ਕੀ ਰਚਨਾ ਸਤਿ ॥

Sua criação é verdadeira e verdadeiras são Suas ações.

ਮੂਲੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਉਤਪਤਿ ॥

Sua origem é verdadeira, e verdadeiro é o que se origina dela.

ਸਤਿ ਕਰਣੀ ਨਿਰਮਲ ਨਿਰਮਲੀ ॥

Verdadeira é Sua Vontade, a mais pura das puras.

ਜਿਸਹਿ ਬੁਝਾਏ ਤਿਸਹਿ ਸਭ ਭਲੀ ॥

Tudo vai bem para aquele a quem Ele capacita a entender Sua Vontade.

ਸਤਿ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੁਖਦਾਈ ॥

O verdadeiro nome de Deus é o doador da paz.

ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਸਤਿ ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਤੇ ਪਾਈ ॥੬॥

Ó Nanak, essa fé é recebida somente do Guru.||6||

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਉਪਦੇਸ ॥

Os ensinamentos do Guru são verdadeiros para sempre.

ਸਤਿ ਤੇ ਜਨ ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਪ੍ਰਵੇਸ ॥

Aqueles em cujo coração esses ensinamentos permeiam também se tornam verdadeiros e são libertados dos ciclos de nascimento e morte.

ਸਤਿ ਨਿਰਤਿ ਬੂਝੈ ਜੇ ਕੋਇ ॥

Se alguém perceber a profundidade do amor eterno de Deus,

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

essa pessoa medita em Naam e alcança um estado espiritual elevado.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Deus, Ele mesmo, é eterno, e tudo o que Ele criou também é eterno.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੀ ਮਿਤਿ ਗਤਿ ॥

Ele mesmo conhece Seu próprio valor e limite.

ਜਿਸ ਕੀ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਸੁ ਕਰਣੈਹਾਰੁ ॥

Ele, a quem esse universo pertence, é seu criador.

ਅਵਰ ਨ ਬੂਝਿ ਕਰਤ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Não pense em ninguém além de Deus para ser o protetor do universo.

ਕਰਤੇ ਕੀ ਮਿਤਿ ਨ ਜਾਨੈ ਕੀਆ ॥

A criação não pode conhecer a extensão do Criador.

ਨਾਨਕ ਜੋ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੇ ਵਰਤੀਆ ॥੭॥

Ó Nanak, tudo o que O agrada acontece. ||7||

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਭਏ ਬਿਸਮਾਦ ॥

Ao contemplar Suas obras maravilhosas, Seus devotos ficam maravilhados e surpresos!

ਜਿਨਿ ਬੁਝਿਆ ਤਿਸੁ ਆਇਆ ਸ੍ਵਾਦ ॥

Aqueles que conheceram Deus desfrutaram da felicidade.

ਪ੍ਰਭ ਕੈ ਰੰਗਿ ਰਾਚਿ ਜਨ ਰਹੇ ॥

Os humildes devotos de Deus permanecem absortos em Seu Amor,

ਗੁਰ ਕੈ ਬਚਨਿ ਪਦਾਰਥ ਲਹੇ ॥

e por meio dos ensinamentos do Guru, eles recebem a riqueza de Naam.

ਓਇ ਦਾਤੇ ਦੁਖ ਕਾਟਨਹਾਰ ॥

Eles mesmos se tornam benfeitores e dissipadores dos males dos outros,

ਜਾ ਕੈ ਸੰਗਿ ਤਰੈ ਸੰਸਾਰ ॥

e na companhia deles, a humanidade nada pelo oceano mundano de vícios.

ਜਨ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸੇ ਵਡਭਾਗੀ ॥

Afortunado é aquele que se dedica ao serviço dos devotos de Deus

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਏਕ ਲਿਵ ਲਾਗੀ ॥

Na companhia desses devotos, a pessoa está em sintonia com o Amor de Deus.

ਗੁਨ ਗੋਬਿਦ ਕੀਰਤਨੁ ਜਨੁ ਗਾਵੈ ॥

O devoto que canta louvores a Deus,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਫਲੁ ਪਾਵੈ ॥੮॥੧੬॥

Ó Nanak, pela graça do Guru, ele recebe a recompensa de Naam

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚੁ ॥

Deus existe antes do início dos tempos, Ele existe desde o início das eras.

ਹੈ ਭਿ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭਿ ਸਚੁ ॥੧॥

Ó Nanak, Deus está presente agora e também estará presente no futuro.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਚਰਨ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪਰਸਨਹਾਰ ॥

Eterna é a presença de Deus, e aqueles que percebem Sua presença também se tornam eternos (livres dos ciclos de nascimento e morte).

ਪੂਜਾ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸੇਵਦਾਰ ॥

Eterna é Sua adoração e eternos se tornam aqueles que O servem ao meditarem amorosamente sobre Ele.

ਦਰਸਨੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪੇਖਨਹਾਰ ॥

Verdadeira é a visão Dele e aqueles que O contemplam também se tornam verdadeiros (livres do ciclo de nascimento e morte).

ਨਾਮੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਧਿਆਵਨਹਾਰ ॥

Seu nome é verdadeiro e verdadeiros são aqueles que meditam sobre ele com amor.

ਆਪਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਸਭ ਧਾਰੀ ॥

Ele mesmo é verdadeiro e verdadeiro é tudo o que Ele sustenta.

ਆਪੇ ਗੁਣ ਆਪੇ ਗੁਣਕਾਰੀ ॥

Ele próprio é a personificação da virtude e é o doador das virtudes.

ਸਬਦੁ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਬਕਤਾ ॥

Eterna é a palavra de Seus louvores e eterno se torna aquele que pronuncia a verdadeira palavra de Seus louvores.

ਸੁਰਤਿ ਸਤਿ ਸਤਿ ਜਸੁ ਸੁਨਤਾ ॥

Verdadeiro é o ato de meditar em Deus e verdadeiro é aquele que escuta os louvores de Deus.

ਬੁਝਨਹਾਰ ਕਉ ਸਤਿ ਸਭ ਹੋਇ ॥

Aquele que entende que Deus é eterno, considera que tudo criado por Ele também é eterno (real, não imaginário).

ਨਾਨਕ ਸਤਿ ਸਤਿ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥੧॥

Ó Nanak, Deus é eterno, com certeza.||1||

ਸਤਿ ਸਰੂਪੁ ਰਿਦੈ ਜਿਨਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Aquele que consagrou Deus, a personificação da verdade, em seu coração,

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਤਿਨਿ ਮੂਲੁ ਪਛਾਨਿਆ ॥

reconheceu Deus como a Causa das causas, a Raiz de tudo.

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਿਸ਼ਾਸੁ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ ॥

Alguém cujo coração está completamente convencido da presença de Deus,

ਤਤੁ ਗਿਆਨੁ ਤਿਸੁ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥

a verdadeira sabedoria espiritual é revelada a ele.

ਭੈ ਤੇ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸਾਨਾ ॥

Ao dissipar todo o medo, tal pessoa permanece em um estado mental de destemor,

ਜਿਸ ਤੇ ਉਪਜਿਆ ਤਿਸੁ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨਾ ॥

e, finalmente, se funde com Aquele de quem ela se originou.

ਬਸਤੁ ਮਾਹਿ ਲੇ ਬਸਤੁ ਗਡਾਈ ॥

Assim como quando uma coisa é misturada com outra substância igual e as duas não podem ser diferenciadas,

ਤਾ ਕਉ ਭਿੰਨ ਨ ਕਹਨਾ ਜਾਈ ॥

da mesma forma, aquele que está absorto no amor de Deus não pode ser considerado como diferente Dele.

ਬੂਝੈ ਬੂਝਨਹਾਰੁ ਬਿਬੇਕ ॥

Apenas um discernidor raro entende isso.

ਨਾਰਾਇਨ ਮਿਲੇ ਨਾਨਕ ਏਕ ॥੨॥

Ó Nanak, aqueles que perceberam Deus se tornaram um com Ele.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਆਗਿਆਕਾਰੀ ॥

O devoto de Deus é obediente a Ele.

ਠਾਕੁਰ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਸਦਾ ਪੂਜਾਰੀ ॥

O devoto de Deus sempre O adora.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੈ ਮਨਿ ਪਰਤੀਤਿ ॥

A mente do devoto tem fé completa em Deus.

ਠਾਕੁਰ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

Imaculado é o modo de vida do Seu devoto.

ਠਾਕੁਰ ਕਉ ਸੇਵਕੁ ਜਾਨੈ ਸੰਗਿ ॥

Seu devoto acredita que Deus está sempre com ele.

ਪ੍ਰਭ ਕਾ ਸੇਵਕੁ ਨਾਮ ਕੈ ਰੰਗਿ ॥

Seu devoto sempre permanece imbuído do amor de Naam.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਪਾਲਨਹਾਰਾ ॥

Deus é o Estimador de Seu devoto.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਰਾਖੈ ਨਿਰੰਕਾਰਾ ॥

O Deus incorpóreo preserva a honra de Seu devoto.

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਜਿਸੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭੁ ਧਾਰੈ ॥

Seu devoto é alguém a quem Ele mostra misericórdia.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਮਾਰੈ ॥੩॥

Ó Nanak, aquele devoto se lembra Dele a cada respiração, ||3||

ਅਪੁਨੇ ਜਨ ਕਾ ਪਰਦਾ ਢਾਕੈ ॥

Ele cobre as deficiências de Seu devoto.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸਰਪਰ ਰਾਖੈ ॥

Ele certamente preserva a honra de Seu devoto.

ਅਪਨੇ ਦਾਸ ਕਉ ਦੇਇ ਵਡਾਈ ॥

Deus concede glória a Seu devoto.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਨਾਮੁ ਜਪਾਈ ॥

Ele abençoa Seu devoto para meditar em Naam.

ਅਪਨੇ ਸੇਵਕ ਕੀ ਆਪਿ ਪਤਿ ਰਾਖੈ ॥

Ele mesmo preserva a honra de Seu devoto.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕੋਇ ਨ ਲਾਖੈ ॥

Ninguém pode estimar o estado espiritual mais elevado do devoto de Deus.

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਕਉ ਕੋ ਨ ਪਹੂਚੈ ॥

Ninguém se compara espiritualmente ao devoto de Deus,

ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਸੇਵਕ ਉਚ ਤੇ ਉਚੇ ॥

Porque Seus devotos são os mais elevados dos elevados.

ਜੇ ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੀ ਸੇਵਾ ਲਾਇਆ ॥

Aquele a quem Deus engaja em Sua adoração devocional,

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਦਹ ਦਿਸਿ ਪ੍ਰਗਟਾਇਆ ॥੪॥

Ó Nanak, aquele devoto se torna famoso em todos os lugares.

ਨੀਕੀ ਕੀਰੀ ਮਹਿ ਕਲ ਰਾਖੈ ॥

Se Deus infunde Seu poder em um ser humano muito frágil (frágil como uma formiguinha),

ਭਸਮ ਕਰੈ ਲਸਕਰ ਕੋਟਿ ਲਾਖੈ ॥

então essa pessoa pode reduzir a cinzas o exército de milhões.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾਸੁ ਨ ਕਾਢਤ ਆਪਿ ॥

Aquele cujo sopro de vida o próprio Deus não tira;

ਤਾ ਕਉ ਰਾਖਤ ਦੇ ਕਰਿ ਹਾਥ ॥

para essa pessoa, Ele mesmo fornece proteção.

ਮਾਨਸ ਜਤਨ ਕਰਤ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

A pessoa faz todo tipo de esforço,

ਤਿਸ ਕੇ ਕਰਤਬ ਬਿਰਥੇ ਜਾਤਿ ॥

mas todos esses esforços são em vão sem a vontade de Deus.

ਮਾਰੈ ਨ ਰਾਖੈ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Ninguém além de Deus pode tirar ou salvar uma vida,

ਸਰਬ ਜੀਆ ਕਾ ਰਾਖਾ ਸੋਇ ॥

porque o próprio Deus é o protetor de todos os seres.

ਕਾਹੇ ਸੋਚ ਕਰਹਿ ਰੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ॥

Portanto, ó mortal, por que se preocupa?

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਪ੍ਰਭ ਅਲਖ ਵਿਡਾਣੀ ॥੫॥

Ó Nanak, medite amorosamente sobre esse Deus incompreensível e incrível.

ਬਾਰੰ ਬਾਰ ਬਾਰ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪੀਐ ॥

Sempre meditemos em Deus com devoção amorosa,

ਪੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਇਹੁ ਮਨੁ ਤਨੁ ਧ੍ਰੁਪੀਐ ॥

e ao provar o elixir de Naam, iremos saciar nossa mente e corpo.

ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਜਿਨਿ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਾਇਆ ॥

O seguidor do Guru que recebeu a preciosa riqueza de Naam.

ਤਿਸੁ ਕਿਛੁ ਅਵਰੁ ਨਾਹੀ ਦ੍ਰਿਸਟਾਇਆ ॥

não vê nada além da presença de Deus em todos os lugares.

ਨਾਮੁ ਧਨੁ ਨਾਮੇ ਰੂਪੁ ਰੰਗੁ ॥

Para ele, Naam é sua verdadeira riqueza, beleza e felicidade.

ਨਾਮੇ ਸੁਖੁ ਹਰਿ ਨਾਮ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

O Nome de Deus é seu companheiro e sua paz de espírito.

ਨਾਮ ਰਸਿ ਜੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Aqueles que estão saciados com o Néctar de Naam

ਮਨ ਤਨ ਨਾਮਹਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਨੇ ॥

permanecem com suas mentes e corpos fundidos no Nome de Deus.

ਊਠਤ ਬੈਠਤ ਸੇਵਤ ਨਾਮ ॥

Meditar no Nome de Deus em todos os momentos

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਨ ਕੈ ਸਦ ਕਾਮ ॥੬॥

torna-se uma vocação contínua dos devotos de Deus, diz Nanak. ||6||

ਬੇਲਹੁ ਜਸੁ ਜਿਹਬਾ ਦਿਨੁ ਰਾਤਿ ॥

Dia e noite, use a língua dada por Deus para proferir Seus louvores.

ਪ੍ਰਭਿ ਅਪਨੈ ਜਨ ਕੀਨੀ ਦਾਤਿ ॥

Esse dom de louvá-Lo é conferido pelo próprio Deus a Seus devotos.

ਕਰਹਿ ਭਗਤਿ ਆਤਮ ਕੈ ਚਾਇ ॥

Os devotos realizam adoração devocional com amor sincero,

ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਸਿਉ ਰਹਹਿ ਸਮਾਇ ॥

e, assim, eles permanecem absortos no amor de Deus.

ਜੇ ਹੋਆ ਹੋਵਤ ਸੇ ਜਾਨੈ ॥

O devoto de Deus sabe tudo o que aconteceu ou o que acontece agora,

ਪ੍ਰਭ ਅਪਨੇ ਕਾ ਹੁਕਮੁ ਪਛਾਨੈ ॥

e entende a vontade de Seu Deus em tudo isso.

ਤਿਸ ਕੀ ਮਹਿਮਾ ਕਉਨ ਬਖਾਨਉ ॥

Quais das virtudes desse devoto posso descrever?

ਤਿਸ ਕਾ ਗੁਨੁ ਕਹਿ ਏਕ ਨ ਜਾਨਉ ॥

Não sei como descrever nem mesmo uma única de suas virtudes

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਬਸਹਿ ਹਜ਼ੂਰੇ ॥

Os que sempre habitam na Presença de Deus,

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਸੇਈ ਜਨ ਪੂਰੇ ॥੭॥

Nanak diz que eles são os devotos perfeitos.

ਮਨ ਮੇਰੇ ਤਿਨ ਕੀ ਓਟ ਲੇਹਿ ॥

Em minha mente, busque a proteção daqueles que sempre habitam na presença de Deus;

ਮਨੁ ਤਨੁ ਅਪਨਾ ਤਿਨ ਜਨ ਦੇਹਿ ॥

e dedique sua mente e corpo a esses devotos.

ਜਿਨਿ ਜਨਿ ਅਪਨਾ ਪ੍ਰਭੁ ਪਛਾਤਾ ॥

O devoto que conheceu Deus,

ਸੇ ਜਨੁ ਸਰਬ ਥੋਕ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

torna-se benfeitor de todas as coisas.

ਤਿਸ ਕੀ ਸਰਨਿ ਸਰਬ ਸੁਖ ਪਾਵਹਿ ॥

Você receberá todo o conforto em seu refúgio.

ਤਿਸ ਕੈ ਦਰਸਿ ਸਭ ਪਾਪ ਮਿਟਾਵਹਿ ॥

Ao ver esse devoto, você erradicará todos os seus pecados.

ਅਵਰ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਛਾਡੁ ॥

Renuncie a todas as outras espertezas

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੀ ਤੂ ਸੇਵਾ ਲਾਗੁ ॥

e entregue-se ao serviço de tal devoto.

ਆਵਨੁ ਜਾਨੁ ਨ ਹੋਵੀ ਤੇਰਾ ॥

Seu ciclo de nascimento e morte chegará ao fim,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੇ ਪੂਜਹੁ ਸਦ ਪੈਰਾ ॥੮॥੧੭॥

Ó Nanak, sempre siga respeitosamente os conselhos de tal devoto. ||8||17||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਤਿ ਪੁਰਖੁ ਜਿਨਿ ਜਾਨਿਆ ਸਤਿਗੁਰੁ ਤਿਸ ਕਾ ਨਾਉ ॥

Aquele que percebeu o Verdadeiro Deus Onipresente é chamado de Verdadeiro Guru.

ਤਿਸ ਕੈ ਸੰਗਿ ਸਿਖੁ ਉਧਰੈ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

Em sua companhia, um discípulo é salvo dos vícios. Portanto, Ó Nanak, você também deve cantar louvores a Deus na companhia desse verdadeiro Guru.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੀ ਕਰੈ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

O Verdadeiro Guru valoriza Seu discípulo.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਗੁਰੁ ਸਦਾ ਦਇਆਲ ॥

O Guru é sempre misericordioso com Seu discípulo.

ਸਿਖ ਕੀ ਗੁਰੁ ਦੁਰਮਤਿ ਮਲੁ ਹਿਰੈ ॥

Ele remove a sujeira da mente maliciosa do discípulo,

ਗੁਰ ਬਚਨੀ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਉਚਰੈ ॥

já que, ao seguir o conselho do Guru, o discípulo recita o Nome de Deus.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕੇ ਬੰਧਨ ਕਾਟੈ ॥

O verdadeiro Guru liberta Seu devoto dos laços mundanos de Maya.

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਹਾਟੈ ॥

O sikh (discípulo) do Guru se abstém de se entregar aos vícios.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਨਾਮ ਧਨੁ ਦੇਇ ॥

O Verdadeiro Guru dá a seu discípulo a riqueza de Naam

ਗੁਰ ਕਾ ਸਿਖੁ ਵਡਭਾਗੀ ਹੇ ॥

O discípulo do Guru é muito afortunado.

ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਾ ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਸਵਾਰੈ ॥

O verdadeiro Guru embeleza a vida de um discípulo aqui e no futuro.

ਨਾਨਕ ਸਤਿਗੁਰੁ ਸਿਖ ਕਉ ਜੀਅ ਨਾਲਿ ਸਮਾਰੈ ॥੧॥

Ó Nanak, o verdadeiro Guru ama Seu discípulo do fundo de Seu coração.

ਗੁਰ ਕੈ ਗ੍ਰਿਹਿ ਸੇਵਕੁ ਜੇ ਰਹੈ ॥

O devoto que sempre busca os ensinamentos do Guru,

ਗੁਰ ਕੀ ਆਗਿਆ ਮਨ ਮਹਿ ਸਹੈ ॥

obedece aos mandamentos do Guru de todo o coração,

ਆਪਸ ਕਉ ਕਰਿ ਕਛੁ ਨ ਜਨਾਵੈ ॥

nunca demonstra orgulho de forma alguma,

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਰਿਦੈ ਸਦ ਧਿਆਵੈ ॥

sempre medita no Nome de Deus com amor e devoção,

ਮਨੁ ਬੇਚੈ ਸਤਿਗੁਰ ਕੈ ਪਾਸਿ ॥

e entrega seu coração ao Verdadeiro Guru;

ਤਿਸੁ ਸੇਵਕ ਕੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸਿ ॥

assim, que os assuntos do devoto humilde sejam resolvidos com sucesso.

ਸੇਵਾ ਕਰਤ ਹੋਇ ਨਿਹਕਾਮੀ ॥

Aquele que presta serviço altruísta, sem pensar em recompensa,

ਤਿਸ ਕਉ ਹੋਤ ਪਰਾਪਤਿ ਸੁਆਮੀ ॥

conhecerá a seu Deus e Mestre.

ਅਪਨੀ ਕ੍ਰਿਪਾ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਕਰੇਇ ॥

Sobre quem Deus mostra Sua graça.

ਨਾਨਕ ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਲੇਇ ॥੨॥

Ó Nanak, somente aquele devoto busca os ensinamentos do Guru. ||2||

ਬੀਸ ਬਿਸਵੇ ਗੁਰ ਕਾ ਮਨੁ ਮਾਨੈ ॥

Aquele que convenceu o Guru de sua total devoção,

ਸੇ ਸੇਵਕੁ ਪਰਮੇਸੁਰ ਕੀ ਗਤਿ ਜਾਨੈ ॥

esse devoto conhece o estado místico do Deus Transcendente.

ਸੇ ਸਤਿਗੁਰੁ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

O verdadeiro Guru é aquele em cujo coração está consagrado o Nome de Deus.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਗੁਰ ਕਉ ਬਲਿ ਜਾਉ ॥

Dedico-me a esse Guru muitas vezes.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਜੀਅ ਕਾ ਦਾਤਾ ॥

O Verdadeiro Guru é o doador de todos os tesouros e da vida espiritual.

ਆਠ ਪਹਰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਰੰਗਿ ਰਾਤਾ ॥

Em todos os momentos, ele permanece imbuído do amor de Deus.

ਬ੍ਰਹਮ ਮਹਿ ਜਨੁ ਜਨ ਮਹਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

O Verdadeiro Guru está absorto no Deus Supremo e o Deus supremo habita em seus devotos.

ਏਕਹਿ ਆਪਿ ਨਹੀ ਕਛੁ ਭਰਮੁ ॥

Não há dúvida de que Deus e o Verdadeiro Guru são a mesma coisa.

ਸਹਸ ਸਿਆਨਪ ਲਇਆ ਨ ਜਾਈਐ ॥

Mesmo com centenas de mentes astutas, não podemos encontrar um verdadeiro Guru.

ਨਾਨਕ ਐਸਾ ਗੁਰੁ ਬਡਭਾਗੀ ਪਾਈਐ ॥੩॥

Ó Nanak, é somente por meio da boa sorte que encontramos esse Guru. ||3||

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਪੁਨੀਤ ॥

Abençoada é a união com o Verdadeiro Guru; a pessoa se santifica ao aceitar Seus ensinamentos.

ਪਰਸਤ ਚਰਨ ਗਤਿ ਨਿਰਮਲ ਰੀਤਿ ॥

Ao seguir sinceramente os ensinamentos do Guru, o estado de espírito da pessoa se eleva e a conduta na jornada da vida se torna imaculada.

ਭੇਟਤ ਸੰਗਿ ਰਾਮ ਗੁਨ ਰਵੇ ॥

Ao morar na companhia do Guru, a pessoa se une para cantar os louvores a Deus

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਕੀ ਦਰਗਹ ਗਵੇ ॥

e chega à Corte do Deus Supremo.

ਸੁਨਿ ਕਰਿ ਬਚਨ ਕਰਨ ਆਘਾਨੇ ॥

Ao ouvir os ensinamentos do Guru, nossos ouvidos ficam saciados,

ਮਨਿ ਸੰਤੋਖੁ ਆਤਮ ਪਤੀਆਨੇ ॥

a mente fica satisfeita e a alma preenchida.

ਪੂਰਾ ਗੁਰੁ ਅਖਯਯਓ ਜਾ ਕਾ ਮੰਤ੍ਰੁ ॥

O Guru é perfeito e Seus ensinamentos são eternamente verdadeiros.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ਪੇਖੈ ਹੋਇ ਸੰਤ ॥

Sobre quem o Guru lança um olhar de doçura, essa pessoa se torna uma santa.

ਗੁਣ ਬਿਅੰਤ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਇ ॥

As virtudes do verdadeiro Guru são infinitas e ninguém pode estimar seu valor.

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥੪॥

Ó Nanak, Deus une ao Guru aquele com quem está satisfeito.

ਜਿਹਬਾ ਏਕ ਉਸਤਤਿ ਅਨੇਕ ॥

Um mortal tem apenas uma língua, mas incontáveis são os louvores de Deus,

ਸਤਿ ਪੁਰਖ ਪੂਰਨ ਬਿਬੇਕ ॥

que é um Ser eterno, perfeito e perspicaz.

ਕਾਹੂ ਬੋਲ ਨ ਪਹੁਚਤ ਪ੍ਰਾਨੀ ॥

Se lhe faltar palavras, como um mortal pode descrever as virtudes de Deus?

ਅਗਮ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭ ਨਿਰਬਾਨੀ ॥

O Deus inacessível, incompreensível e livre de todos os desejos,

ਨਿਰਾਹਾਰ ਨਿਰਵੈਰ ਸੁਖਦਾਈ ॥

que não precisa de sustento, não tem inimizade e, ao ser o doador de paz,

ਤਾ ਕੀ ਕੀਮਤਿ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈ ॥

ninguém foi capaz de determinar o valor de Suas virtudes.

ਅਨਿਕ ਭਗਤ ਬੰਦਨ ਨਿਤ ਕਰਹਿ ॥

Inúmeros devotos se curvam diariamente em reverência a Ele,

ਚਰਨ ਕਮਲ ਹਿਰਦੈ ਸਿਮਰਹਿ ॥

e medita em Seu Nome com amor e devoção.

ਸਦ ਬਲਿਹਾਰੀ ਸਤਿਗੁਰ ਅਪਨੇ ॥

Dedico-me ao verdadeiro Guru para sempre,

ਨਾਨਕ ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਐਸਾ ਪ੍ਰਭੁ ਜਪਨੇ ॥੫॥

Ó Nanak, por cuja graça eu posso meditar amorosamente no Nome de Deus.

॥5॥

ਇਹੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਜਨੁ ਕੋਇ ॥

Somente uma pessoa muito rara desfruta da essência do Nome de Deus,

ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪੀਵੈ ਅਮਰੁ ਸੇ ਹੋਇ ॥

e ao provar o Néctar de Naam, ela se torna imortal.

ਉਸੁ ਪੁਰਖ ਕਾ ਨਾਹੀ ਕਦੇ ਬਿਨਾਸ ॥

Essa pessoa nunca perece (não prova a morte repetidamente),

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਨਤਾਸ ॥

pela qual, em cuja mente se manifesta Deus, o tesouro das virtudes.

ਆਠ ਪਹਰ ਹਰਿ ਕਾ ਨਾਮੁ ਲੇਇ ॥

Em todos os momentos, esse devoto medita no Nome de Deus,

ਸਚੁ ਉਪਦੇਸੁ ਸੇਵਕ ਕਉ ਦੇਇ ॥

e também partilha da mesma verdade com seu discípulo.

ਮੇਹ ਮਾਇਆ ਕੈ ਸੰਗਿ ਨ ਲੇਪੁ ॥

Ele não está apegado a Maya (desejos mundanos),

ਮਨ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ਹਰਿ ਹਰਿ ਏਕੁ ॥

e sempre consagra Deus em sua mente.

ਅੰਧਕਾਰ ਦੀਪਕ ਪਰਗਾਸੇ ॥

Aquele cuja escuridão da ignorância foi substituída pela luz de Naam,

ਨਾਨਕ ਭਰਮ ਮੇਹ ਦੁਖ ਤਹ ਤੇ ਨਾਸੇ ॥੬॥

Ó Nanak, sua dúvida, apego emocional e tristezas fogem.

ਤਪਤਿ ਮਾਹਿ ਠਾਢਿ ਵਰਤਾਈ ॥

Por meio dos ensinamentos do Guru, a paz prevaleceu mesmo quando se vive no calor dos vícios

ਅਨਦੁ ਭਇਆ ਦੁਖ ਨਾਠੇ ਭਾਈ ॥

e, ó meu irmão, um estado de felicidade prevaleceu e todas as aflições desapareceram.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਕੇ ਮਿਟੇ ਅੰਦੇਸੇ ॥

O medo do nascimento e da morte é dissipado,

ਸਾਧੂ ਕੇ ਪੂਰਨ ਉਪਦੇਸੇ ॥

através dos ensinamentos perfeitos do Guru.

ਭਉ ਚੂਕਾ ਨਿਰਭਉ ਹੋਇ ਬਸੇ ॥

Todo medo foi eliminado e agora vivemos sem medo,

ਸਗਲ ਬਿਆਧਿ ਮਨ ਤੇ ਖੈ ਨਸੇ ॥

e todas as aflições são destruídas e dissipadas da mente.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਕਿਰਪਾ ਧਾਰੀ ॥

O Guru a quem nos rendemos demonstrou misericórdia;

ਸਾਧਸੰਗਿ ਜਪਿ ਨਾਮੁ ਮੁਰਾਰੀ ॥

por meditarmos sobre o Nome de Deus na santa congregação,

ਥਿਤਿ ਪਾਈ ਚੁਕੇ ਭ੍ਰਮ ਗਵਨ ॥

alcançamos a estabilidade espiritual e nossas dúvidas e peregrinações terminaram.

ਸੁਨਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਹਰਿ ਜਸੁ ਸ੍ਰਵਨ ॥੭॥

Nanak, isso aconteceu ao ouvir os louvores de Deus com nossos ouvidos.

ਨਿਰਗੁਨੁ ਆਪਿ ਸਰਗੁਨੁ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Ele próprio é intangível (não afetado por Maya); e Ele próprio é tangível (na forma de Sua Criação).

ਕਲਾ ਧਾਰਿ ਜਿਨਿ ਸਗਲੀ ਮੋਹੀ ॥

Ele fascinou o universo inteiro ao manifestar Seu poder.

ਅਪਨੇ ਚਰਿਤ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਿ ਬਨਾਏ ॥

Ele mesmo criou Suas maravilhas.

ਅਪੁਨੀ ਕੀਮਤਿ ਆਪੇ ਪਾਏ ॥

Ele próprio determinou seu valor.

ਹਰਿ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Além de Deus, não há ninguém como Ele.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਸੋਇ ॥

Ele é o único, o Deus que permeia tudo.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਰਵਿਆ ਰੂਪ ਰੰਗ ॥

De ponta a ponta, Ele impregna em todas as formas e cores.

ਭਏ ਪ੍ਰਗਾਸ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗ ॥

Tal iluminação é revelada na presença do Guru.

ਰਚਿ ਰਚਨਾ ਅਪਨੀ ਕਲ ਧਾਰੀ ॥

No ato de Sua criação, Ele infundiu Seu poder nela.

ਅਨਿਕ ਬਾਰ ਨਾਨਕ ਬਲਿਹਾਰੀ ॥੮॥੧੮॥

Ó Nanak, dedico minha vida a Ele inúmeras vezes.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਾਥਿ ਨ ਚਾਲੈ ਬਿਨੁ ਭਜਨ ਬਿਖਿਆ ਸਗਲੀ ਛਾਰੁ ॥

Exceto a adoração a Deus, nada acompanha uma pessoa. Toda a riqueza mundana se torna tão inútil quanto as cinzas após a morte.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਕਮਾਵਨਾ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਧਨੁ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Ó Nanak, a meditação sobre o Nome de Deus com devoção é ganhar a riqueza mais sublime, a riqueza que acompanha o mortal após a morte.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਸੰਤ ਜਨਾ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Contemple as virtudes de Deus na presença dos Santos.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮ ਆਧਾਰੁ ॥

Medite em Deus com devoção amorosa e faça de Naam seu apoio.

ਅਵਰਿ ਉਪਾਵ ਸਭਿ ਮੀਤ ਬਿਸਾਰਹੁ ॥

Oh meu amigo, esqueça todos os outros esforços

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਿਦ ਮਹਿ ਉਰਿ ਧਾਰਹੁ ॥

e consagre as virtudes de Deus em seu coração.

ਕਰਨ ਕਾਰਨ ਸੇ ਪ੍ਰਭੁ ਸਮਰਥੁ ॥

Que Deus é capaz de fazer e realizar tudo.

ਦ੍ਰਿੜੁ ਕਰਿ ਗਹਹੁ ਨਾਮੁ ਹਰਿ ਵਥੁ ॥

Portanto, compreenda com firmeza a riqueza do Nome de Deus.

ਇਹੁ ਧਨੁ ਸੰਚਹੁ ਹੋਵਹੁ ਭਗਵੰਤੁ ॥

Reúna essa riqueza de Naam e torne-se muito afortunado.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਨਿਰਮਲ ਮੰਤ ॥

Esse é o ensinamento imaculado do povo santo.

ਏਕ ਆਸ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Mantenha a fé no Deus Único em sua mente.

ਸਰਬ ਰੋਗ ਨਾਨਕ ਮਿਟਿ ਜਾਹਿ ॥੧॥

Ó Nanak, dessa forma, todas as suas aflições serão dissipadas.

ਜਿਸੁ ਧਨ ਕਉ ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਉਠਿ ਧਾਵਹਿ ॥

A riqueza que você persegue em todas as direções,

ਸੋ ਧਨੁ ਹਰਿ ਸੇਵਾ ਤੇ ਪਾਵਹਿ ॥

you will obtain by meditating lovingly on God.

ਜਿਸੁ ਸੁਖ ਕਉ ਨਿਤ ਬਾਛਹਿ ਮੀਤ ॥

Ó amigo, a paz pela qual você sempre anseia,

ਸੋ ਸੁਖੁ ਸਾਧੂ ਸੰਗਿ ਪਰੀਤਿ ॥

ela vem de amar a Deus na Santa congregação.

ਜਿਸੁ ਸੇਭਾ ਕਉ ਕਰਹਿ ਭਲੀ ਕਰਨੀ ॥

A glória, pela qual você realiza boas ações,

ਸਾ ਸੇਭਾ ਭਜੁ ਹਰਿ ਕੀ ਸਰਨੀ ॥

you will obtain by buscar o refúgio de Deus.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵੀ ਰੋਗੁ ਨ ਜਾਇ ॥

Nenhum remédio cura a doença do ego,

ਰੋਗੁ ਮਿਟੈ ਹਰਿ ਅਵਖਧੁ ਲਾਇ ॥

esse mal é curado ao se tomar o remédio do Nome de Deus.

ਸਰਬ ਨਿਧਾਨ ਮਹਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਨਿਧਾਨੁ ॥

De todos os tesouros, o Nome de Deus é o tesouro supremo.

ਜਪਿ ਨਾਨਕ ਦਰਗਹਿ ਪਰਵਾਨੁ ॥੨॥

Ó Nanak, medite em Seu Nome e será aprovado na corte de Deus.

ਮਨੁ ਪਰਬੋਧਹੁ ਹਰਿ ਕੈ ਨਾਇ ॥

Ilumine sua mente com o Nome de Deus.

ਦਹ ਦਿਸਿ ਧਾਵਤ ਆਵੈ ਠਾਇ ॥

Dessa forma, a mente, que continua a correr em direções diferentes, é estabilizada.

ਤਾ ਕਉ ਬਿਘਨੁ ਨ ਲਾਗੈ ਕੋਇ ॥

Nenhum obstáculo se interpõe no caminho daquele

ਜਾ ਕੈ ਰਿਦੈ ਬਸੈ ਹਰਿ ਸੇਇ ॥

em cujo coração habita esse Deus.

ਕਲਿ ਤਾਤੀ ਠਾਂਢਾ ਹਰਿ ਨਾਉ ॥

Nesta era sombria do mal (Kalyug), a meditação sobre o nome de Deus proporciona alívio reconfortante aos mortais que sofrem no calor intenso dos vícios.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਦਾ ਸੁਖ ਪਾਉ ॥

Sempre medite amorosamente em Deus e receba paz eterna.

ਭਉ ਬਿਨਸੈ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ਆਸ ॥

Ao meditar em Seu Nome, o medo é dissipado e os desejos são realizados.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਆਤਮ ਪਰਗਾਸ ॥

Por meio da devoção amorosa de Deus, a alma é iluminada.

ਤਿਤੁ ਘਰਿ ਜਾਇ ਬਸੈ ਅਬਿਨਾਸੀ ॥

O Deus eterno vem habitar no coração de quem medita em Naam.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਕਾਟੀ ਜਮ ਫਾਸੀ ॥੩॥

Nanak diz que, dessa forma, o laço do demônio da morte é quebrado e a pessoa se livra dos ciclos de nascimento e morte.

ਤਤੁ ਬੀਚਾਰੁ ਕਹੈ ਜਨੁ ਸਾਚਾ ॥

Diz-se que aquele que contempla as virtudes de Deus é o verdadeiro ser humano.

ਜਨਮਿ ਮਰੈ ਸੇ ਕਾਚੇ ਕਾਚਾ ॥

Mas quem nasce só para morrer e não medita em Deus é espiritualmente imaturo.

ਆਵਾ ਗਵਨੁ ਮਿਟੈ ਪ੍ਰਭ ਸੇਵ ॥

O ciclo de nascimento e morte termina com a meditação amorosa em Deus,

ਆਪੁ ਤਿਆਗਿ ਸਰਨਿ ਗੁਰਦੇਵ ॥

ao se renunciar à presunção e buscar o refúgio do Guru.

ਇਉ ਰਤਨ ਜਨਮ ਕਾ ਹੋਇ ਉਧਾਰੁ ॥

Dessa forma, a preciosa vida humana é salva.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਿਮਰਿ ਪ੍ਰਾਨ ਆਧਾਰੁ ॥

portanto, lembre-se amorosamente de Deus, que é o suporte da vida.

ਅਨਿਕ ਉਪਾਵ ਨ ਛੂਟਨਹਾਰੇ ॥

Não se pode escapar das rodadas de nascimento e morte por tentar inúmeros caminhos,

ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਬੇਦ ਬੀਚਾਰੇ ॥

ou ao estudar os Smritis, os Shastras e os Vedas.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨੁ ਲਾਇ ॥

Portanto, adore a Deus com devoção constante.

ਮਨਿ ਬੰਛਤ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਇ ॥੪॥

Ó Nanak, quem adora a Deus com amor terá os desejos de seu coração atendidos.

ਸੰਗਿ ਨ ਚਾਲਸਿ ਤੇਰੈ ਧਨਾ ॥

A riqueza mundana não irá com você;

ਤੂੰ ਕਿਆ ਲਪਟਾਵਹਿ ਮੂਰਖ ਮਨਾ ॥

Ó, minha mente tola, por que você se apega a ela?

ਸੁਤ ਮੀਤ ਕੁਟੰਬ ਅਰੁ ਬਨਿਤਾ ॥

Filhos, amigos, família e cônjuge,

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਤੁਮ ਕਵਨ ਸਨਾਥਾ ॥

qual deles será seu salvador no final?

ਰਾਜ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਬਿਸਥਾਰ ॥

O poder, o prazer e a vasta extensão de Maya (riqueza mundana),

ਇਨ ਤੇ ਕਹਹੁ ਕਵਨ ਛੁਟਕਾਰ ॥

Diga-me quem já escapou deles.

ਅਸੁ ਹਸਤੀ ਰਥ ਅਸਵਾਰੀ ॥

O domínio sobre cavalos, elefantes, carruagens (veículos expansivos do passado),

ਝੂਠਾ ਡੰਫੁ ਝੂਠੁ ਪਾਸਾਰੀ ॥

é tudo um falso esplendor, assim como aquele que o exhibe.

ਜਿਨਿ ਦੀਏ ਤਿਸੁ ਬੁਝੈ ਨ ਬਿਗਾਨਾ ॥

O mortal ignorante não reconhece Deus, que deu essas dádivas

ਨਾਮੁ ਬਿਸਾਰਿ ਨਾਨਕ ਪਛੁਤਾਨਾ ॥੫॥

e, ó Nanak, por abandonar o Nome de Deus, ele se arrepende no final. ||5||

ਗੁਰ ਕੀ ਮਤਿ ਤੂੰ ਲੇਹਿ ਇਆਨੇ ॥

Ó ignorante, siga os ensinamentos do Guru,

ਭਗਤਿ ਬਿਨਾ ਬਹੁ ਡੂਬੇ ਸਿਆਨੇ ॥

Sem a adoração devocional a Deus, até mesmo os extremamente sábios se afogaram no oceano mundano de vícios.

ਹਰਿ ਕੀ ਭਗਤਿ ਕਰਹੁ ਮਨ ਮੀਤ ॥

Ó, meu fiel pensamento, adore a Deus com amor e devoção

ਨਿਰਮਲ ਹੋਇ ਤੁਮ੍ਹਾਰੇ ਚੀਤ ॥

e sua consciência se tornará pura.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਰਾਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Guarde o nome de Deus em sua mente;

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕੇ ਕਿਲਬਿਖ ਜਾਹਿ ॥

E os pecados de inúmeras vidas serão destruídos.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਾ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Medite no Nome de Deus e inspire outros a meditar também.

ਸੁਨਤ ਕਹਤ ਰਹਤ ਗਤਿ ਪਾਵਹੁ ॥

Um estado espiritual mais elevado é alcançado, ao se ouvir e proferir Naam e ao viver uma vida justa.

ਸਾਰ ਭੂਤ ਸਤਿ ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਉ ॥

O Nome de Deus é a essência de todas as coisas e é eterno.

ਸਹਜਿ ਸੁਭਾਇ ਨਾਨਕ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੬॥

Ó Nanak, continue a cantar louvores a Deus em um estado de paz e equilíbrio.
॥6॥

ਗੁਨ ਗਾਵਤ ਤੇਰੀ ਉਤਰਸਿ ਮੈਲੁ ॥

Ao cantar sobre Suas virtudes, sua impureza de vícios será lavada,

ਬਿਨਸਿ ਜਾਇ ਹਉਮੈ ਬਿਖੁ ਫੈਲੁ ॥

e o veneno do ego que tudo consome será erradicado.

ਹੋਹਿ ਅਚਿੰਤੁ ਬਸੈ ਸੁਖ ਨਾਲਿ ॥

Você ficará livre de preocupações e viverá em paz.

ਸਾਸਿ ਗ੍ਰਾਸਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਸਮਾਲਿ ॥

Medite no Nome de Deus a cada respiração.

ਛਾਡਿ ਸਿਆਨਪ ਸਗਲੀ ਮਨਾ ॥

Em sua mente, renuncie a toda sua inteligência,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪਾਵਹਿ ਸਚੁ ਧਨਾ ॥

e você receberá a riqueza eterna de Naam na santa congregação.

ਹਰਿ ਪੁੰਜੀ ਸੰਚਿ ਕਰਹੁ ਬਿਉਹਾਰੁ ॥

Acumule a riqueza do Nome de Deus e participe dessa verdadeira ação.

ਈਹਾ ਸੁਖੁ ਦਰਗਹ ਜੈਕਾਰੁ ॥

Você obterá paz aqui e honra na corte de Deus.

ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਏਕੇ ਦੇਖੁ ॥

Eis o Único que permeia tudo;

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਲੇਖੁ ॥੭॥

Nanak diz que, aquele que está predestinado, recebe essa bênção.||7||

ਏਕੇ ਜਪਿ ਏਕੇ ਸਾਲਾਹਿ ॥

Medite somente no Deus Uno e elogie somente aquele Único.

ਏਕੁ ਸਿਮਰਿ ਏਕੇ ਮਨ ਆਹਿ ॥

Lembre-se do Deus Uno e anseie por Ele em sua mente.

ਏਕਸ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ਅਨੰਤ ॥

Cante os infinitos louvores gloriosos do Único.

ਮਨਿ ਤਨਿ ਜਾਪਿ ਏਕ ਭਗਵੰਤ ॥

Com a mente e o corpo, medite no Deus Único.

ਏਕੇ ਏਕੁ ਏਕੁ ਹਰਿ ਆਪਿ ॥

O próprio Deus Único é o Único.

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹਿਓ ਪ੍ਰਭੁ ਬਿਆਪਿ ॥

O Deus perfeito está a permear tudo.

ਅਨਿਕ ਬਿਸਥਾਰ ਏਕ ਤੇ ਭਏ ॥

Todas as muitas extensões da criação vieram do Deus Uno.

ਏਕੁ ਅਰਾਧਿ ਪਰਾਛਤ ਗਏ ॥

Ao meditar no Deus Uno com devoção amorosa, todos os pecados são removidos.

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਏਕੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਤਾ ॥

Aquele cuja mente e corpo estão imersos no amor do Deus Uno,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਤਾ ॥੮॥੧੯॥

Ó Nanak, pela graça do Guru, ele conheceu aquele que é Único.

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਫਿਰਤ ਫਿਰਤ ਪ੍ਰਭ ਆਇਆ ਪਰਿਆ ਤਉ ਸਰਨਾਇ ॥

Ó Deus, depois de vagar por incontáveis encarnações, eu vim buscar Seu refúgio.

ਨਾਨਕ ਕੀ ਪ੍ਰਭ ਬੇਨਤੀ ਅਪਨੀ ਭਗਤੀ ਲਾਇ ॥੧॥

Ó Deus, essa é a humilde oração de Nanak, por favor, me abençoe com Sua adoração.

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਜਾਚਕ ਜਨੁ ਜਾਚੈ ਪ੍ਰਭ ਦਾਨੁ ॥

Ó Deus, esse humilde devoto implora pela dádiva do Naam a Você,

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਦੇਵਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ॥

por favor, conceda misericórdia e me abençoe com o Naam.

ਸਾਧ ਜਨਾ ਕੀ ਮਾਗਉ ਧੂਰਿ ॥

Solicito o serviço mais humilde dos santos.

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ਮੇਰੀ ਸਰਧਾ ਪੂਰਿ ॥

Ó Deus Supremo, por favor, satisfaça esse meu anseio.

ਸਦਾ ਸਦਾ ਪ੍ਰਭ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਵਉ ॥

Eu posso cantar as virtudes de Deus para todo o sempre.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਪ੍ਰਭ ਤੁਮਹਿ ਧਿਆਵਉ ॥

Meu Deus, posso meditar amorosamente em Você a cada respiração.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਸਿਉ ਲਾਗੈ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Que eu esteja imerso no amor do Seu Nome imaculado,

ਭਗਤਿ ਕਰਉ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਨਿਤ ਨੀਤਿ ॥

e que eu me lembre de Deus com reverência todos os dias.

ਏਕ ਓਟ ਏਕੇ ਆਧਾਰੁ ॥

O nome de Deus é meu único abrigo, meu único apoio.

ਨਾਨਕੁ ਮਾਰੈ ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭ ਸਾਰੁ ॥੧॥

Nanak pede o mais sublime Nome de Deus. ||1||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸ਼ਟਿ ਮਹਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

O olhar da graça de Deus traz felicidade suprema,

ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਵੈ ਬਿਰਲਾ ਕੋਇ ॥

mas só uma pessoa rara recebe o néctar do Nome de Deus.

ਜਿਨ ਚਾਖਿਆ ਸੇ ਜਨ ਤ੍ਰਿਪਤਾਨੇ ॥

Aqueles que provaram o Néctar do Naam estão completamente satisfeitos.

ਪੂਰਨ ਪੁਰਖ ਨਹੀ ਡੋਲਾਨੇ ॥

Eles se tornaram pessoas perfeitas e não vacilam em nenhuma situação.

ਸੁਭਰ ਭਰੇ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸ ਰੰਗਿ ॥

Eles permanecem completamente preenchidos com o doce deleite do Amor por Deus.

ਉਪਜੈ ਚਾਉ ਸਾਧ ਕੈ ਸੰਗਿ ॥

O desejo de se unir a Deus cresce neles na Congregação dos Santos.

ਪਰੇ ਸਰਨਿ ਆਨ ਸਭ ਤਿਆਗਿ ॥

Ao abandonarem o apoio de todos os outros, eles vão para o refúgio de Deus.

ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਗਾਸ ਅਨਦਿਨੁ ਲਿਵ ਲਾਗਿ ॥

Espiritualmente iluminados, eles estão sintonizados com Deus dia e noite.

ਬਡਭਾਗੀ ਜਪਿਆ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Os mais afortunados são aqueles que meditaram amorosamente em Deus.

ਨਾਨਕ ਨਾਮਿ ਰਤੇ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥੨॥

Ó Nanak, a paz é recebida ao ser imerso em Naam.

ਸੇਵਕ ਕੀ ਮਨਸਾ ਪੂਰੀ ਭਈ ॥

Os desejo coração de um devoto são satisfeitos,

ਸਤਿਗੁਰ ਤੇ ਨਿਰਮਲ ਮਤਿ ਲਈ ॥

ao receber os ensinamentos imaculados do Verdadeiro Guru.

ਜਨ ਕਉ ਪ੍ਰਭੁ ਹੋਇਓ ਦਇਆਲੁ ॥

Deus concede misericórdia a Seu humilde servo

ਸੇਵਕੁ ਕੀਨੇ ਸਦਾ ਨਿਹਾਲੁ ॥

e mantém Seu devoto eternamente feliz.

ਬੰਧਨ ਕਾਟਿ ਮੁਕਤਿ ਜਨੁ ਭਇਆ ॥

Ao cortar todos os laços de Maya, o devoto é liberado

ਜਨਮ ਮਰਨ ਦੂਖੁ ਭ੍ਰਮੁ ਗਇਆ ॥

da dor do ciclo de nascimento e morte e a dúvida desaparece.

ਇਛ ਪੁਨੀ ਸਰਧਾ ਸਭ ਪੂਰੀ ॥

O desejo de libertação do devoto é satisfeito e sua devoção é totalmente recompensada.

ਰਵਿ ਰਹਿਆ ਸਦ ਸੰਗਿ ਹਜ਼ੂਰੀ ॥

Ele sente a presença de Deus em todos os lugares e dentro de si mesmo para sempre.

ਜਿਸ ਕਾ ਸਾ ਤਿਨਿ ਲੀਆ ਮਿਲਾਇ ॥

O devoto está unido a Deus, a quem ele pertence,

ਨਾਨਕ ਭਗਤੀ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇ ॥੩॥

Ó Nanak, por meio da adoração devocional, o devoto permanece absorto em Naam.

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਘਾਲ ਨ ਭਾਨੈ ॥

Por que esquecer Aquele que não desiste dos esforços dos mortais?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਕੀਆ ਜਾਨੈ ॥

Por que esquecer Ele, que reconhece o que fazemos?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿਨਿ ਸਭੁ ਕਿਛੁ ਦੀਆ ॥

Por que esquecer Aquele que nos deu tudo?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਜੀਵਨ ਜੀਆ ॥

Por que esquecer Ele, que é a Vida dos seres vivos?

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਅਗਨਿ ਮਹਿ ਰਾਖੈ ॥

Por que esquecer Ele, que nos preserva no calor do útero?

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਕੇ ਬਿਰਲਾ ਲਾਖੈ ॥

Raro é aquele que percebe isso pela Graça do Guru.

ਸੇ ਕਿਉ ਬਿਸਰੈ ਜਿ ਬਿਖੁ ਤੇ ਕਾਢੈ ॥

Por que esquecer Aquele que nos salva do engano das ilusões mundanas?

ਜਨਮ ਜਨਮ ਕਾ ਟੂਟਾ ਗਾਢੈ ॥

e reúne a Ele o mortal separado Dele por inúmeras vidas?

ਗੁਰਿ ਪੂਰੈ ਤਤੁ ਇਹੈ ਬੁਝਾਇਆ ॥

Os devotos que o Guru perfeito criou para entender essa essência,

ਪ੍ਰਭੁ ਅਪਨਾ ਨਾਨਕ ਜਨ ਧਿਆਇਆ ॥੪॥

Ó Nanak, eles meditaram em seu Mestre com amor e devoção.

ਸਾਜਨ ਸੰਤ ਕਰਹੁ ਇਹੁ ਕਾਮੁ ॥

Meus amigos santos, assumam esta tarefa

ਆਨ ਤਿਆਗਿ ਜਪਹੁ ਹਰਿ ਨਾਮੁ

de meditar no Nome de Deus e renunciar a todas as outras práticas ritualísticas.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਸੁਖ ਪਾਵਹੁ ॥

Medite constantemente no Nome de Deus e desfrute do sabor da felicidade.

ਆਪਿ ਜਪਹੁ ਅਵਰਹੁ ਨਾਮੁ ਜਪਾਵਹੁ ॥

Medite sobre Naam você mesmo e inspire outras pessoas a fazerem o mesmo.

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਤਰੀਐ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Pelo amor à adoração devocional, consegue-se navegar pelo oceano mundano de vícios.

ਬਿਨੁ ਭਗਤੀ ਤਨੁ ਹੋਸੀ ਛਾਰੁ ॥

Considere esse corpo humano um desperdício se não houver adoração devocional a Deus.

ਸਰਬ ਕਲਿਆਣ ਸੁਖ ਨਿਧਿ ਨਾਮੁ ॥

Naam é o tesouro de toda boa sorte e paz.

ਬੂਡਤ ਜਾਤ ਪਾਏ ਬਿਸ਼੍ਨਾਮੁ ॥

Até mesmo aquele afogado em vícios é salvo ao meditar em Naam.

ਸਗਲ ਦੁਖ ਕਾ ਹੋਵਤ ਨਾਸੁ ॥

Todas as tristezas desaparecem ao lembrar-se de Deus.

ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਗੁਨਤਾਸੁ ॥੫॥

Portanto, Nanak, medite no Naam, o tesouro das virtudes.

ਉਪਜੀ ਪ੍ਰੀਤਿ ਪ੍ਰੇਮ ਰਸੁ ਚਾਉ ॥

Aquele em quem brotou amor, afeição e anseio por Deus,

ਮਨ ਤਨ ਅੰਤਰਿ ਇਹੀ ਸੁਆਉ ॥

deseja somente essa dádiva de Naam.

ਨੇਤ੍ਰਹੁ ਪੇਖਿ ਦਰਸੁ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Ao contemplar Sua Visão Abençoada (por seguir o conselho do Guru), ele se sente abençoado.

ਮਨੁ ਬਿਗਸੈ ਸਾਧ ਚਰਨ ਧੋਇ ॥

Sua mente floresce em êxtase ao seguir sinceramente os ensinamentos do Guru.

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੈ ਮਨਿ ਤਨਿ ਰੰਗੁ ॥

A mente e o corpo dos devotos de Deus estão repletos de Seu Amor.

ਬਿਰਲਾ ਕੇਉ ਪਾਵੈ ਸੰਗੁ ॥

Raro é aquele que se junta à companhia desses devotos de Deus.

ਏਕ ਬਸਤੁ ਦੀਜੈ ਕਰਿ ਮਇਆ ॥

Ó Deus, misericordiosamente nos abençoe com este único presente,

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਮੁ ਜਪਿ ਲਇਆ ॥

para que, pela Graça do Guru, possamos meditar em Seu Nome.

ਤਾ ਕੀ ਉਪਮਾ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Sua grandeza não pode ser descrita;

ਨਾਨਕ ਰਹਿਆ ਸਰਬ ਸਮਾਇ ॥੬॥

Ó Nanak, Ele é onipresente.

ਪ੍ਰਭ ਬਖਸੰਦ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

Ó Deus todo perdoador e misericordioso dos humildes,

ਭਗਤਿ ਵਛਲ ਸਦਾ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Ó amante da meditação e sempre misericordioso,

ਅਨਾਥ ਨਾਥ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਪਾਲ ॥

Ó suporte dos desamparados, protetor do mundo,

ਸਰਬ ਘਟਾ ਕਰਤ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Ó sustentador de todos os seres.

ਆਦਿ ਪੁਰਖ ਕਾਰਣ ਕਰਤਾਰ ॥

Ó Ser Primordial, Criador do universo,

ਭਗਤ ਜਨਾ ਕੇ ਪ੍ਰਾਨ ਅਧਾਰ ॥

Ó apoio da vida dos devotos.

ਜੇ ਜੇ ਜਪੈ ਸੁ ਹੋਇ ਪੁਨੀਤ ॥

Quem medita em Você é santificado,

ਭਗਤਿ ਭਾਇ ਲਾਵੈ ਮਨ ਹੀਤ ॥

enquanto concentra a mente na adoração devocional amorosa.

ਹਮ ਨਿਰਗੁਨੀਆਰ ਨੀਚ ਅਜਾਨ ॥

Somos sem mérito, ignorantes e maliciosos.

ਨਾਨਕ ਤੁਮਰੀ ਸਰਨਿ ਪੁਰਖ ਭਗਵਾਨ ॥੭॥

Ó Nanak, ore e diga: Ó Deus, nós viemos ao Seu santuário. ||7||

ਸਰਬ ਬੈਕੁੰਠ ਮੁਕਤਿ ਮੋਖ ਪਾਏ ॥

Considere que alguém recebeu todos os confortos celestiais, a libertação dos vícios e a liberdade dos ciclos de nascimento e morte,

ਏਕ ਨਿਮਖ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਏ ॥

se alguém cantou louvores a Deus, mesmo que por um instante

ਅਨਿਕ ਰਾਜ ਭੋਗ ਬਡਿਆਈ ॥

e que, assim, foi como receber o poder de incontáveis reinos, prazeres e glória.

ਹਰਿ ਕੇ ਨਾਮ ਕੀ ਕਥਾ ਮਨਿ ਭਾਈ ॥

Quem ama cantar louvores a Deus.

ਬਹੁ ਭੋਜਨ ਕਾਪਰ ਸੰਗੀਤ ॥

é o mesmo quereceber todo o prazer mundano quando se desfruta de vestuários elegantes, comidas saborosas e música suave.

ਰਸਨਾ ਜਪਤੀ ਹਰਿ ਹਰਿ ਨੀਤ ॥

Quem sempre lembra-se de Deus e pronuncia Seu nome,

ਭਲੀ ਸੁ ਕਰਨੀ ਸੇਭਾ ਧਨਵੰਤ ॥

as ações dessa pessoa são virtuosas, ela ganha glória e é espiritualmente rica,

ਹਿਰਦੈ ਬਸੇ ਪੁਰਨ ਗੁਰ ਮੰਤ ॥

porque em seu coração residem os ensinamentos do Guru.

ਸਾਧਸੰਗਿ ਪ੍ਰਭ ਦੇਹੁ ਨਿਵਾਸ ॥

Ó Deus, conceda-me um lugar na Congregação dos Santos.

ਸਰਬ ਸੂਖ ਨਾਨਕ ਪਰਗਾਸ ॥੮॥੨੦॥

O' Nanak, permaneça na presença de quem todos os confortos se manifestam

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਸਰਗੁਨ ਨਿਰਗੁਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧੀ ਆਪਿ ॥

O próprio Deus sem forma é aquele que possui todos os atributos e nenhum atributo. Ele mesmo permanece em meditação absoluta.

ਆਪਨ ਕੀਆ ਨਾਨਕਾ ਆਪੇ ਹੀ ਫਿਰਿ ਜਾਪਿ ॥੧॥

Ó Nanak, Ele mesmo criou este universo e, através de Sua criação, Ele medita em Si mesmo. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਜਬ ਅਕਾਰੁ ਇਹੁ ਕਛੁ ਨ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

Quando este mundo ainda não havia se tornado visível,

ਪਾਪ ਪੁੰਨ ਤਬ ਕਹ ਤੇ ਹੋਤਾ ॥

quem então cometeu pecados e realizou boas ações?

ਜਬ ਧਾਰੀ ਆਪਨ ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ॥

Quando o próprio Deus estava em profunda meditação,

ਤਬ ਬੈਰ ਬਿਰੋਧ ਕਿਸੁ ਸੰਗਿ ਕਮਾਤਿ ॥

então, contra quem eram dirigidos o ódio e o ciúme?

ਜਬ ਇਸ ਕਾ ਬਰਨੁ ਚਿਹਨੁ ਨ ਜਾਪਤ ॥

Quando não havia cor nem forma neste mundo,

ਤਬ ਹਰਖ ਸੋਗ ਕਹੁ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ॥

então, quem experimentou alegria e tristeza?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪ ਆਪਿ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮ ॥

Quando o Deus Supremo estava sozinho,

ਤਬ ਮੋਹ ਕਹਾ ਕਿਸੁ ਹੋਵਤ ਭਰਮ ॥

então, onde estava o apego emocional e quem tinha dúvidas?

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਵਰਤੀਜਾ ॥

Ele mesmo encenou s Suas maravilhas.

ਨਾਨਕ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ਨ ਦੂਜਾ ॥੧॥

Ó Nanak, não há outro Criador.

ਜਬ ਹੋਵਤ ਪ੍ਰਭ ਕੇਵਲ ਧਨੀ ॥

Quando havia somente Deus, o Mestre,

ਤਬ ਬੰਧ ਮੁਕਤਿ ਕਹੁ ਕਿਸ ਕਉ ਗਨੀ ॥

então, quem estava ligado à Maya ou liberto dela?

ਜਬ ਏਕਹਿ ਹਰਿ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥

Quando havia somente Deus, Insondável e Infinito,

ਤਬ ਨਰਕ ਸੁਰਗ ਕਹੁ ਕਉਨ ਅਉਤਾਰ ॥

então, quem entrou no inferno e quem entrou no céu?

ਜਬ ਨਿਰਗੁਨ ਪ੍ਰਭ ਸਹਜ ਸੁਭਾਇ ॥

Quando Deus vivia sem atributos, em absoluta calma,

ਤਬ ਸਿਵ ਸਕਤਿ ਕਹਹੁ ਕਿਤੁ ਠਾਇ ॥

então, onde estava a alma (shiva) e onde estava o poder (shakti)?

ਜਬ ਆਪਹਿ ਆਪਿ ਅਪਨੀ ਜੋਤਿ ਧਰੈ ॥

Quando Ele manteve Sua própria luz em Si mesmo,

ਤਬ ਕਵਨ ਨਿਡਰੁ ਕਵਨ ਕਤ ਡਰੈ ॥

então, quem era destemido e quem era medroso?

ਆਪਨ ਚਲਿਤ ਆਪਿ ਕਰਨੈਹਾਰ ॥

Ele mesmo é o Executor de Suas próprias obras;

ਨਾਨਕ ਠਾਕੁਰ ਅਗਮ ਅਪਾਰ ॥੨॥

Ó Nanak, o Mestre Supremo é Insondável e Infinito. ||2||

ਅਬਿਨਾਸੀ ਸੁਖ ਆਪਨ ਆਸਨ ॥

Quando o Deus Imortal estava absorto em Seu próprio estado de paz e equilíbrio,

ਤਹ ਜਨਮ ਮਰਨ ਕਹੁ ਕਹਾ ਬਿਨਾਸਨ ॥

então, onde estava o nascimento, a morte e a destruição?

ਜਬ ਪੂਰਨ ਕਰਤਾ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Quando havia somente Deus, o Criador Perfeito,

ਤਬ ਜਮ ਕੀ ਤ੍ਰਾਸ ਕਹਹੁ ਕਿਸੁ ਹੋਇ ॥

então, quem temia a morte?

ਜਬ ਅਬਿਗਤ ਅਗੋਚਰ ਪ੍ਰਭੁ ਏਕਾ ॥

Quando havia somente o Deus Único, inconcebível e incompreensível,

ਤਬ ਚਿਤ੍ਰ ਗੁਪਤ ਕਿਸੁ ਪੂਛਤ ਲੇਖਾ ॥

então, a quem Chittar e Gupat (os anjos registradores) pediam contas de suas ações?

ਜਬ ਨਾਥ ਨਿਰੰਜਨ ਅਗੋਚਰ ਅਗਾਧੇ ॥

Quando havia apenas o Mestre Imaculado, Incompreensível e Insondável,

ਤਬ ਕਉਨ ਛੁਟੇ ਕਉਨ ਬੰਧਨ ਬਾਧੇ ॥

então, quem foi liberto e quem ficou preso nos laços de Maya?

ਆਪਨ ਆਪ ਆਪ ਹੀ ਅਚਰਜਾ ॥

Esse maravilhoso Deus, por si só, é Único.

ਨਾਨਕ ਆਪਨ ਰੂਪ ਆਪ ਹੀ ਉਪਰਜਾ ॥੩॥

Ó Nanak, Ele mesmo criou sua própria forma. ||3||

ਜਹ ਨਿਰਮਲ ਪੁਰਖੁ ਪੁਰਖ ਪਤਿ ਹੋਤਾ ॥

Quando o Ser imaculado, o Mestre da humanidade, estava sozinho,

ਤਹ ਬਿਨੁ ਮੈਲੁ ਕਹਹੁ ਕਿਆ ਧੋਤਾ ॥

não havia sujeira de pecados; então, o que havia para ser limpo?

ਜਹ ਨਿਰੰਜਨ ਨਿਰੰਕਾਰ ਨਿਰਬਾਨ ॥

Quando havia apenas o Deus imaculado, sem forma e sem desejos,

ਤਹ ਕਉਨ ਕਉ ਮਾਨ ਕਉਨ ਅਭਿਮਾਨ ॥

então, quem tinha autoestima e quem tinha ego?

ਜਹ ਸਰੂਪ ਕੇਵਲ ਜਗਦੀਸ ॥

Quando havia apenas o Mestre do Universo,

ਤਹ ਛਲ ਛਿਦ੍ਰੁ ਲਗਤ ਕਹੁ ਕੀਸ ॥

então, quem foi contaminado pela fraude e pelo pecado?

ਜਹ ਜੋਤਿ ਸਰੂਪੀ ਜੋਤਿ ਸੰਗਿ ਸਮਾਵੈ ॥

Quando a personificação da Luz (Deus) estava imersa em Sua Própria Luz,

ਤਹ ਕਿਸਹਿ ਭੂਖ ਕਵਨੁ ਤ੍ਰਿਪਤਾਵੈ ॥

então, quem desejava Maya, e quem estava saciado?

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨ ਕਰਨੈਹਾਰੁ ॥

O Criador é o executor de tudo e a Causa de todas as causas.

ਨਾਨਕ ਕਰਤੇ ਕਾ ਨਾਹਿ ਸੁਮਾਰੁ ॥੪॥

Ó Nanak, o Criador está além de qualquer expectativa ||4||

ਜਬ ਅਪਨੀ ਸੇਭਾ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਬਨਾਈ ॥

Quando Ele continha Sua Glória dentro de Si mesmo,

ਤਬ ਕਵਨ ਮਾਇ ਬਾਪ ਮਿਤ੍ਰ ਸੁਤ ਭਾਈ ॥

então, quem era mãe, pai, amigo, filho ou irmão?

ਜਹ ਸਰਬ ਕਲਾ ਆਪਹਿ ਪਰਬੀਨ ॥

Quando o próprio Deus era supremo em todos os poderes,

ਤਹ ਬੇਦ ਕਤੇਬ ਕਹਾ ਕੇਉ ਚੀਨ ॥

então, onde havia alguém a ler os Vedas e os Katebas (os livros religiosos)?

ਜਬ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਉਰਿ ਧਾਰੈ ॥

Quando Ele se manteve, para Si mesmo,

ਤਉ ਸਗਨ ਅਪਸਗਨ ਕਹਾ ਬੀਚਾਰੈ ॥

então, quem considerava os presságios bons ou ruins?

ਜਹ ਆਪਨ ਉਚ ਆਪਨ ਆਪਿ ਨੇਰਾ ॥

Quando Ele próprio era o mais alto e o inferior (em posição),

ਤਹ ਕਉਨ ਠਾਕੁਰੁ ਕਉਨੁ ਕਹੀਐ ਚੇਰਾ ॥

então, quem era o mestre e quem era o servo?

ਬਿਸਮਨ ਬਿਸਮ ਰਹੇ ਬਿਸਮਾਦ ॥

As pessoas ficam estupefatas com as maravilhas da Sua Criação.

ਨਾਨਕ ਅਪਨੀ ਗਤਿ ਜਾਨਹੁ ਆਪਿ ॥੫॥

Nanak diz: Ó Deus, só Você conhece Sua condição.

ਜਹ ਅਛਲ ਅਛੇਦ ਅਭੇਦ ਸਮਾਇਆ ॥

Quando o Indecifrável, Indestrutível, o Incompreensível estava absorto em Si mesmo,

ਉਹਾ ਕਿਸਹਿ ਬਿਆਪਤ ਮਾਇਆ ॥

então, quem foi influenciado por Maya (distrações mundanas)?

ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਆਦੇਸੁ ॥

Quando Ele concedeu honras a Si mesmo,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਕਾ ਨਾਹੀ ਪਰਵੇਸੁ ॥

então, como os três modos de Maya (poder, vícios e virtude) prevaleceram?

ਜਹ ਏਕਹਿ ਏਕ ਏਕ ਭਗਵੰਤਾ ॥

Quando havia somente o Único, o Supremo Deus,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਅਚਿੰਤੁ ਕਿਸੁ ਲਾਗੈ ਚਿੰਤਾ ॥

então, quem não estava ansioso e quem sentia ansiedade?

ਜਹ ਆਪਨ ਆਪੁ ਆਪਿ ਪਤੀਆਰਾ ॥

Quando somente Ele mesmo estava lá para agradá-lo,

ਤਹ ਕਉਨੁ ਕਥੈ ਕਉਨੁ ਸੁਨਨੈਹਾਰਾ ॥

então, quem era o orador e quem era o ouvinte?

ਬਹੁ ਬੇਅੰਤ ਉਚ ਤੇ ਉਚਾ ॥

Ele é vastamente infinito e o mais elevado dos elevados.

ਨਾਨਕ ਆਪਸ ਕਉ ਆਪਹਿ ਪਹੂਚਾ ॥੬॥

Ó Nanak, só Ele pode compreender a Si mesmo.||6||

ਜਹ ਆਪਿ ਰਚਿਓ ਪਰਪੰਚੁ ਅਕਾਰੁ ॥

Quando Deus criou esse universo de forma visível,

ਤਿਹੁ ਗੁਣ ਮਹਿ ਕੀਨੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Ele sujeitou o mundo aos três modos de Maya (vício, virtude e poder).

ਪਾਪੁ ਪੁੰਨੁ ਤਹ ਭਈ ਕਹਾਵਤ ॥

Então, o conceito de pecado e virtude passou a existir.

ਕੇਉ ਨਰਕ ਕੇਉ ਸੁਰਗ ਬੰਛਾਵਤ ॥

Como resultado, alguns foram para o inferno e outros ansiavam pelo céu.

ਆਲ ਜਾਲ ਮਾਇਆ ਜੰਜਾਲ ॥

Armadilhas e emaranhados domésticos de Maya,

ਹਉਮੈ ਮੋਹ ਭਰਮ ਭੈ ਭਾਰ ॥

montanhas de egoísmo, apego, dúvida e medo,

ਦੁਖ ਸੁਖ ਮਾਨ ਅਪਮਾਨ ॥

tristezas e prazeres, honra e desonra,

ਅਨਿਕ ਪ੍ਰਕਾਰ ਕੀਓ ਬਖਯਾਨ ॥

tudo isso passou a ser descrito de várias maneiras.

ਆਪਨ ਖੇਲੁ ਆਪਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ॥

Ele contempla a trama que Ele mesmo criou.

ਖੇਲੁ ਸੰਕੋਚੈ ਤਉ ਨਾਨਕ ਏਕੈ ॥੭॥

Ó Nanak, quando Ele encerra Sua trama, então Ele fica a sós, consigo mesmo.
॥7॥

ਜਹ ਅਬਿਗਤੁ ਭਗਤੁ ਤਹ ਆਪਿ ॥

Onde quer que esteja o devoto invisível de Deus, Ele também está lá.

ਜਹ ਪਸਰੈ ਪਾਸਾਰੁ ਸੰਤ ਪਰਤਾਪਿ ॥

Ele desvenda a amplitude de Sua criação para a glória de Seus santos.

ਦੁਹੁ ਪਾਖ ਕਾ ਆਪਹਿ ਧਨੀ ॥

Ele é o mestre de ambos os lados (de Suas formas manifestas e não manifestas).

ਉਨ ਕੀ ਸੇਭਾ ਉਨਹੂ ਬਨੀ ॥

A glória desses santos pertence somente a eles.

ਆਪਹਿ ਕਉਤਕ ਕਰੈ ਅਨਦ ਚੋਜ ॥

Ele mesmo realiza seus milagres e suas alegres brincadeiras.

ਆਪਹਿ ਰਸ ਭੋਗਨ ਨਿਰਜੋਗ ॥

Ele mesmo desfruta dos prazeres e, ainda assim, não é influenciado por eles.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਆਪਨ ਨਾਇ ਲਾਵੈ ॥

Quem Ele quiser, Ele abençoa com Seu Nome,

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਖੇਲੁ ਖਿਲਾਵੈ ॥

e quem Ele quiser, Ele os mantém envolvidos nos prazeres mundanos.

ਬੇਸੁਮਾਰ ਅਥਾਹ ਅਗਨਤ ਅਤੇਲੈ ॥

Ó Deus infinito, insondável e eterno,

ਜਿਉ ਬੁਲਾਵਹੁ ਤਿਉ ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਬੋਲੈ ॥੮॥੨੧॥

Ó Nanak, tal qual Você direciona Seus devotos, é assim que eles falam. ||8||21||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਜੀਅ ਜੰਤ ਕੇ ਠਾਕੁਰਾ ਆਪੇ ਵਰਤਣਹਾਰ ॥

Ó Mestre de todos os seres e criaturas, Você mesmo domina em todos os lugares.

ਨਾਨਕ ਏਕੇ ਪਸਰਿਆ ਦੂਜਾ ਕਹ ਦ੍ਰਿਸਟਾਰ ॥੧॥

Ó Nanak, Deus é onipresente; além Dele, onde mais alguém pode ser visto?
||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਆਪਿ ਕਥੈ ਆਪਿ ਸੁਨਨੈਹਾਰੁ ॥

O próprio Deus é o orador e Ele próprio é o ouvinte.

ਆਪਹਿ ਏਕੁ ਆਪਿ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Ele mesmo é o Único e Ele mesmo é plural (a espalhar-se por Sua criação).

ਜਾ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਉਪਾਏ ॥

Quando isso O agrada, Ele cria o mundo,

ਆਪਨੈ ਭਾਣੈ ਲਏ ਸਮਾਏ ॥

e quando O agrada, Ele o absorve de volta para Si.

ਤੁਮ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕਿਛੁ ਹੋਇ ॥

Ó Deus, não há nada fora de Você.

ਆਪਨ ਸੂਤਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਪਰੋਇ ॥

Você manteve o mundo inteiro sujeito ao Seu comando.

ਜਾ ਕਉ ਪ੍ਰਭ ਜੀਉ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥

Aquele a quem o próprio Deus permite entender esse conceito,

ਸਚੁ ਨਾਮੁ ਸੋਈ ਜਨੁ ਪਾਏ ॥

só essa pessoa conhece o Nome eterno.

ਸੋ ਸਮਦਰਸੀ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

Tal indivíduo olha imparcialmente para todos e é conhecedor da realidade.

ਨਾਨਕ ਸਗਲ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ਕਾ ਜੇਤਾ ॥੧॥

Ó Nanak, ele conquista o mundo inteiro. ||1||

ਜੀਅ ਜੰਤੂ ਸਭ ਤਾ ਕੈ ਹਾਥ ॥

Todos os seres e criaturas estão sob Seu comando.

ਦੀਨ ਦਇਆਲ ਅਨਾਥ ਕੇ ਨਾਥੁ ॥

Ele é misericordioso com os mansos e apoia os indefesos.

ਜਿਸੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਕੋਇ ਨ ਮਾਰੈ ॥

Ninguém pode destruir aquele que Deus protege.

ਸੋ ਮੂਆ ਜਿਸੁ ਮਨਹੁ ਬਿਸਾਰੈ ॥

No entanto, considere alguém espiritualmente morto a quem Deus abandona.

ਤਿਸੁ ਤਜਿ ਅਵਰ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

Ao abandoná-lo, para onde mais esse alguém poderia ir?

ਸਭ ਸਿਰਿ ਏਕੁ ਨਿਰੰਜਨ ਰਾਇ ॥

O Deus supremo imaculado é o protetor de todos.

ਜੀਅ ਕੀ ਜੁਗਤਿ ਜਾ ਕੈ ਸਭ ਹਾਥਿ ॥

Ele controla os segredos de todas as criaturas.

ਅੰਤਰਿ ਬਾਹਰਿ ਜਾਨਹੁ ਸਾਥਿ ॥

Saiba que Deus está sempre conosco interna e externamente.

ਗੁਨ ਨਿਧਾਨ ਬੇਅੰਤ ਅਪਾਰ ॥

Ele é o tesouro de virtudes, Infinito e Ilimitado,

ਨਾਨਕ ਦਾਸ ਸਦਾ ਬਲਿਹਾਰ ॥੨॥

Ó Nanak, os devotos de Deus estão eternamente dedicados a Ele. ||2||

ਪੂਰਨ ਪੂਰਿ ਰਹੇ ਦਇਆਲ ॥

O Deus Perfeito e Misericordioso permeia todos os lugares,

ਸਭ ਉਪਰਿ ਹੋਵਤ ਕਿਰਪਾਲ ॥

e Sua bondade se estende a todos.

ਅਪਨੇ ਕਰਤਬ ਜਾਨੈ ਆਪਿ ॥

Ele mesmo conhece Seus próprios caminhos.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਰਹਿਓ ਬਿਆਪਿ ॥

O conhecedor do nosso pensamento permeia todos os lugares.

ਪ੍ਰਤਿਪਾਲੈ ਜੀਅਨ ਬਹੁ ਭਾਤਿ ॥

Ele aprecia Seus seres vivos de muitas maneiras.

ਜੇ ਜੇ ਰਚਿਓ ਸੁ ਤਿਸਹਿ ਧਿਆਤਿ ॥

Quem quer que Ele tenha criado, medita sobre Ele.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Quem O agrada, Ele une essa pessoa a Si,

ਭਗਤਿ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਣ ਗਾਇ ॥

e essa pessoa O adora quando canta Seus louvores.

ਮਨ ਅੰਤਰਿ ਬਿਸ਼੍ਵਾਸੁ ਕਰਿ ਮਾਨਿਆ ॥

Aquele que, com fé sincera, acreditou nele,

ਕਰਨਹਾਰੁ ਨਾਨਕ ਇਕੁ ਜਾਨਿਆ ॥੩॥

Ó Nanak, ele percebeu o único Criador ||3||

ਜਨੁ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਏਕੈ ਨਾਇ ॥

Um devoto que está sintonizado apenas no Nome de Deus,

ਤਿਸ ਕੀ ਆਸ ਨ ਬਿਰਥੀ ਜਾਇ ॥

seus desejos não são em vão.

ਸੇਵਕ ਕਉ ਸੇਵਾ ਬਨਿ ਆਈ ॥

Cabe ao devoto meditar em Deus e servir à Sua criação.

ਹੁਕਮੁ ਬੁਝਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਈ ॥

Ao entender a vontade de Deus, ele obtém o estado espiritual supremo.

ਇਸ ਤੇ ਉਪਰਿ ਨਹੀ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Não há melhor contemplação do que meditar no Nome de Deus para aqueles,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਬਸਿਆ ਨਿਰੰਕਾਰੁ ॥

em cuja mente habita o Deus sem forma.

ਬੰਧਨ ਤੋਰਿ ਭਏ ਨਿਰਵੈਰ ॥

Ao romperem os laços de Maya, eles se tornam livres da inimizade,

ਅਨਦਿਨੁ ਪੂਜਹਿ ਗੁਰ ਕੇ ਪੈਰ ॥

e eles sempre seguem respeitosamente os conselhos do Guru.

ਇਹ ਲੋਕ ਸੁਖੀਏ ਪਰਲੋਕ ਸੁਹੇਲੇ ॥

e estão em paz neste mundo e no próximo.

ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭਿ ਆਪਹਿ ਮੇਲੇ ॥੪॥

Ó Nanak, Deus uniu-os a Ele. ||4||

ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਲਿ ਕਰਹੁ ਅਨੰਦ ॥

Junte-se à Companhia dos Santos e desfrute da verdadeira felicidade.

ਗੁਨ ਗਾਵਹੁ ਪ੍ਰਭ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

Cante os louvores a Deus, a personificação da felicidade suprema.

ਰਾਮ ਨਾਮ ਤਤੁ ਕਰਹੁ ਬੀਚਾਰੁ ॥

Contemple sobre a essência do Nome de Deus,

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਕਾ ਕਰਹੁ ਉਧਾਰੁ ॥

e redima esse corpo humano, tão difícil de obter.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਬਚਨ ਹਰਿ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥

Recite com reverência os hinos ambrosiais dos louvores a Deus;

ਪ੍ਰਾਨ ਤਰਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

essa é a única maneira de salvar a sua vida dos vícios.

ਆਠ ਪਹਰ ਪ੍ਰਭ ਪੇਖਹੁ ਨੇਰਾ ॥

Sinta a presença de Deus em seu coração, vinte e quatro horas por dia.

ਮਿਟੈ ਅਗਿਆਨੁ ਬਿਨਸੈ ਅੰਧੇਰਾ ॥

a sua ignorância desviar-se-á e as trevas de Maya serão dissipadas.

ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ਹਿਰਦੈ ਬਸਾਵਹੁ ॥

Escute os ensinamentos do Guru e consagre-os no seu coração,

ਮਨ ਇਛੇ ਨਾਨਕ ਫਲ ਪਾਵਹੁ ॥੫॥

pois,ó Nanak, todos os seus desejos serão cumpridos. ||5||

ਹਲਤੁ ਪਲਤੁ ਦੁਇ ਲੇਹੁ ਸਵਾਰਿ ॥

Embeleze tanto este mundo como o outro,

ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਅੰਤਰਿ ਉਰਿ ਧਾਰਿ ॥

ao consagrar o Nome de Deus no fundo do seu coração.

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕੀ ਪੂਰੀ ਦੀਖਿਆ ॥

Perfeito é o Ensino do Guru Perfeito.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਤਿਸੁ ਸਾਚੁ ਪਰੀਖਿਆ ॥

A pessoa em cujo coração ele habita, conhece o Deus eterno

ਮਨਿ ਤਨਿ ਨਾਮੁ ਜਪਹੁ ਲਿਵ ਲਾਇ ॥

Com a sua mente e corpo, recite o Naam amorosamente e sintonize-se com ele.

ਦੁਖੁ ਦਰਦੁ ਮਨ ਤੇ ਭਉ ਜਾਇ ॥

A tristeza, a dor e o medo desviarão da mente.

ਸਚੁ ਵਾਪਾਰੁ ਕਰਹੁ ਵਾਪਾਰੀ ॥

Ó mortal, faça o verdadeiro ofício de meditar no Nome de Deus,

ਦਰਗਹ ਨਿਬਰੈ ਖੇਪ ਤੁਮਾਰੀ ॥

para que a mercadoria (riqueza de Naam) seja devidamente aprovada no tribunal de Deus.

ਏਕਾ ਟੇਕ ਰਖਹੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ॥

Tenha em mente o verdadeiro apoio de Deus,

ਨਾਨਕ ਬਹੁਰਿ ਨ ਆਵਹਿ ਜਾਹਿ ॥੬॥

assim, ó Nanak, você estará livre dos ciclos de nascimento e morte.[6]

ਤਿਸ ਤੇ ਦੂਰਿ ਕਹਾ ਕੇ ਜਾਇ ॥

Onde é que alguém pode ir, para se afastar dEle?

ਉਬਰੈ ਰਾਖਨਹਾਰੁ ਧਿਆਇ ॥

Só se é salvo ao meditar-se no Deus Protetor.

ਨਿਰਭਉ ਜਪੈ ਸਗਲ ਭਉ ਮਿਟੈ ॥

Quando se medita no Deus destemido, todo o medo se afasta,

ਪ੍ਰਭ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਪ੍ਰਾਣੀ ਛੁਟੈ ॥

(porque) somente pela Graça de Deus, o mortal é libertado de todo o medo.

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਭੁ ਰਾਖੈ ਤਿਸੁ ਨਾਹੀ ਦੁਖ ॥

Aquele que é protegido por Deus nunca sofre em nenhuma tristeza.

ਨਾਮੁ ਜਪਤ ਮਨਿ ਹੋਵਤ ਸੁਖ ॥

Quando se medita no Naam com amor e devoção, a mente torna-se pacífica.

ਚਿੰਤਾ ਜਾਇ ਮਿਟੈ ਅਹੰਕਾਰੁ ॥

A ansiedade afasta-se e o ego é eliminado.

ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਕੋਇ ਨ ਪਹੁਚਨਹਾਰੁ ॥

Ninguém pode comparar a si mesmo com aquele devoto de Deus.

ਸਿਰ ਉਪਰਿ ਠਾਢਾ ਗੁਰੁ ਸੁਰਾ ॥

Aquele que é protegido pelo Deus todo poderoso,

ਨਾਨਕ ਤਾ ਕੇ ਕਾਰਜ ਪੂਰਾ ॥੭॥

Ó Nanak, todas as suas tarefas estão cumpridas.[7]

ਮਤਿ ਪੂਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਜਾ ਕੀ ਦ੍ਰਿਸਟਿ ॥

Deus, cuja sabedoria é perfeita e cujo olhar é ambrosial,

ਦਰਸਨੁ ਪੇਖਤ ਉਧਰਤ ਸ੍ਰਿਸਟਿ ॥

quando se contempla a Sua Visão (adquirindo as suas virtudes), o mundo é salvo.

ਚਰਨ ਕਮਲ ਜਾ ਕੇ ਅਨੂਪ ॥

Deus, cujas virtudes são incomparavelmente grandes,

ਸਫਲ ਦਰਸਨੁ ਸੁੰਦਰ ਹਰਿ ਰੂਪ ॥

bela é a Sua Forma e o mais gratificante é a Sua visão.

ਧੰਨੁ ਸੇਵਾ ਸੇਵਕੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Abençoada é a sua devoção, e aceitável é aquele devoto na corte de Deus.

ਅੰਤਰਜਾਮੀ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਧਾਨੁ ॥

Deus, o conhecedor interior é o Ser Supremo mais exaltado.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਹਾਲੁ ॥

Aquele, em cuja mente Deus habita, torna-se alegremente feliz.

ਤਾ ਕੈ ਨਿਕਟਿ ਨ ਆਵਤ ਕਾਲੁ ॥

O medo da morte não se aproxima dele.

ਅਮਰ ਭਏ ਅਮਰਾ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ॥

Tornaram-se imortais e receberam um estatuto de imortal,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਨਾਨਕ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ॥੮॥੨੨॥

ó Nanak, os que meditaram em Deus na santa congregação. ||8||22||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਗਿਆਨ ਅੰਜਨੁ ਗੁਰਿ ਦੀਆ ਅਗਿਆਨ ਅੰਧੇਰ ਬਿਨਾਸੁ ॥

Quando o Guru abençoa alguém com o unguento da sabedoria Divina, a escuridão da sua ignorância é dissipada.

ਹਰਿ ਕਿਰਪਾ ਤੇ ਸੰਤ ਭੇਟਿਆ ਨਾਨਕ ਮਨਿ ਪਰਗਾਸੁ ॥੧॥

Ó Nanak, pela Graça de Deus, quando se encontra com o verdadeiro Guru, a sua mente é iluminada pelo conhecimento divino ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਸੰਤਸੰਗਿ ਅੰਤਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਡੀਠਾ ॥

Na Santa Congregação, Aquele que percebe Deus dentro de si,

ਨਾਮੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਲਾਗਾ ਮੀਠਾ ॥

começa a adoração do Nome de Deus.

ਸਗਲ ਸਮਿਗ੍ਰੀ ਏਕਸੁ ਘਟ ਮਾਹਿ ॥

Essa pessoa vê tudo do mundo contido no Deus Todo-Poderoso,

ਅਨਿਕ ਰੰਗ ਨਾਨਾ ਦ੍ਰਿਸਟਾਹਿ ॥

e inúmeros fenómenos de diferentes cores e formas que emanam Dele.

ਨਉ ਨਿਧਿ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਪ੍ਰਭੁ ਕਾ ਨਾਮੁ ॥

O nome ambrosial de Deus é como os nove tesouros do mundo,

ਦੇਹੀ ਮਹਿ ਇਸ ਕਾ ਬਿਸ਼੍ਰਾਮੁ ॥

e habita no próprio corpo humano.

ਸੁੰਨ ਸਮਾਧਿ ਅਨਹਤ ਤਹ ਨਾਦ ॥

No estado de meditação mais profunda, a música celestial ininterrupta continua a tocar.

ਕਹਨੁ ਨ ਜਾਈ ਅਚਰਜ ਬਿਸਮਾਦ ॥

A felicidade de um êxtase tão maravilhoso não pode ser descrita.

ਤਿਨਿ ਦੇਖਿਆ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਦਿਖਾਏ ॥

Aquele que o próprio Deus mostra, experimenta esta bem-aventurança.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਸੋਝੀ ਪਾਏ ॥੧॥

Ó Nanak, Deus concede esse entendimento apenas a tal devoto. ||1||

ਸੋ ਅੰਤਰਿ ਸੋ ਬਾਹਰਿ ਅਨੰਤ ॥

O Deus Infinito está dentro e o mesmo Deus está fora também.

ਘਟਿ ਘਟਿ ਬਿਆਪਿ ਰਹਿਆ ਭਗਵੰਤ ॥

Deus está a permear todo e qualquer coração.

ਧਰਨਿ ਮਾਹਿ ਆਕਾਸ ਪਇਆਲ ॥

Está a permear a terra, o céu e as regiões do interior.

ਸਰਬ ਲੋਕ ਪੂਰਨ ਪ੍ਰਤਿਪਾਲ ॥

Ele é o sustentador perfeito de todos os mundos.

ਬਨਿ ਤਿਨਿ ਪਰਬਤਿ ਹੈ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ॥

O Deus Supremo permeia as florestas, os campos e as montanhas.

ਜੈਸੀ ਆਗਿਆ ਤੈਸਾ ਕਰਮੁ ॥

Tal como Ele ordena, assim agem suas criaturas.

ਪਉਣ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰ ਮਾਹਿ ॥

Ele permeia o vento, a água e o fogo.

ਚਾਰਿ ਕੁੰਟ ਦਹ ਦਿਸੇ ਸਮਾਹਿ ॥

Ele permeia os quatro cantos e nas dez direções (está em todos os lugares).

ਤਿਸ ਤੇ ਭਿੰਨ ਨਹੀ ਕੇ ਠਾਉ ॥

Não há lugar onde Ele não esteja.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਸੁਖੁ ਪਾਉ ॥੨॥

Ó Nanak, a paz é recebida pela Graça do Guru. ||2||

ਬੇਦ ਪੁਰਾਨ ਸਿੰਮ੍ਰਿਤਿ ਮਹਿ ਦੇਖੁ ॥

Contemple-O nos ensinamentos dos Vedas, dos Puranas e dos Smritis.

ਸਸੀਅਰ ਸੂਰ ਨਖਜਤ੍ਰੁ ਮਹਿ ਏਕੁ ॥

O Deus Único permeia a lua, o sol e as estrelas.

ਬਾਣੀ ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਸਭੁ ਕੇ ਬੋਲੈ ॥

Todo mundo profere a palavra de Deus,

ਆਪਿ ਅਡੋਲੁ ਨ ਕਬਹੂ ਡੋਲੈ ॥

mas apesar de estar presente em tudo, Ele mesmo é inabalável e nunca vacila.

ਸਰਬ ਕਲਾ ਕਰਿ ਖੇਲੈ ਖੇਲ ॥

Depois de criar todos os poderes, Ele participa ativamente das tramas terrenas.

ਮੇਲਿ ਨ ਪਾਈਐ ਗੁਣਹ ਅਮੇਲ ॥

Suas virtudes são inestimáveis e Sua grandeza não pode ser avaliada.

ਸਰਬ ਜੋਤਿ ਮਹਿ ਜਾ ਕੀ ਜੋਤਿ ॥

Ele, cuja luz ilumina todas as criaturas,

ਧਾਰਿ ਰਹਿਓ ਸੁਆਮੀ ਓਤਿ ਪੇਤਿ ॥

é o Mestre que fornece apoio a todos por completo.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਭਰਮ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥

Eles, cuja dúvida é dissipada pela graça do Guru,

ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਮਹਿ ਏਹੁ ਬਿਸਾਸੁ ॥੩॥

eles, Nanak, acreditam firmemente que Deus é onipotente. ||3||

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕਾ ਪੇਖਨੁ ਸਭੁ ਬ੍ਰਹਮ ॥

Os santos contemplam Deus em todos os lugares.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੈ ਹਿਰਦੈ ਸਭਿ ਧਰਮ ॥

No coração dos santos, todos os pensamentos que surgem são de retidão.

ਸੰਤ ਜਨਾ ਸੁਨਹਿ ਸੁਭ ਬਚਨ ॥

Os santos ouvem somente palavras de bondade,

ਸਰਬ ਬਿਆਪੀ ਰਾਮ ਸੰਗਿ ਰਚਨ ॥

e permanecem sempre absorvidos no Deus onipresente.

ਜਿਨਿ ਜਾਤਾ ਤਿਸ ਕੀ ਇਹ ਰਹਤ ॥

Esse é o modo de vida de quem O conheceu

ਸਤਿ ਬਚਨ ਸਾਧੂ ਸਭਿ ਕਹਤ ॥

O santo profere somente as palavras divinas (palavras de louvor a Deus).

ਜੇ ਜੇ ਹੋਇ ਸੋਈ ਸੁਖੁ ਮਾਨੈ ॥

Aconteça o que acontecer, ele aceita pacificamente.

ਕਰਨ ਕਰਾਵਨਹਾਰੁ ਪ੍ਰਭੁ ਜਾਨੈ ॥

Ele sabe que Deus é o Executor, a Causa das causas.

ਅੰਤਰਿ ਬਸੇ ਬਾਹਰਿ ਭੀ ਓਹੀ ॥

Ele acredita que o mesmo Deus que habita dentro também está fora.

ਨਾਨਕ ਦਰਸਨੁ ਦੇਖਿ ਸਭ ਮੋਹੀ ॥੪॥

Ó Nanak, ao contemplar essa visão do Deus Onipresente, o mundo inteiro fica fascinado. ||4||

ਆਪਿ ਸਤਿ ਕੀਆ ਸਭੁ ਸਤਿ ॥

Ele mesmo é Verdadeiro; e tudo o que Ele criou também é verdadeiro e não uma ilusão.

ਤਿਸੁ ਪ੍ਰਭ ਤੇ ਸਗਲੀ ਉਤਪਤਿ ॥

Toda a criação se originou de Deus.

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਕਰੇ ਬਿਸਥਾਰੁ ॥

Conforme Lhe satisfaz, Ele expande o universo,

ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਾ ਏਕੰਕਾਰੁ ॥

e, conforme Lhe satisfaz, Ele se torna o Único novamente.

ਅਨਿਕ ਕਲਾ ਲਖੀ ਨਹ ਜਾਇ ॥

São múltiplos os Seus poderes que não podem ser conhecidos.

ਜਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਸੁ ਲਏ ਮਿਲਾਇ ॥

Ele une a Si mesmo a quem Lhe apraz.

ਕਵਨ ਨਿਕਟਿ ਕਵਨ ਕਹੀਐ ਦੂਰਿ ॥

Não se pode dizer quem está perto ou longe Dele,

ਆਪੇ ਆਪਿ ਆਪ ਭਰਪੂਰਿ ॥

porque Ele mesmo está presente em todos os lugares.

ਅੰਤਰਗਤਿ ਜਿਸੁ ਆਪਿ ਜਨਾਏ ॥

A quem Ele concede essa compreensão do estado espiritual superior,

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਪਿ ਬੁਝਾਏ ॥੫॥

Ó Nanak, é para essa pessoa que Ele se revela. ||5||

ਸਰਬ ਭੂਤ ਆਪਿ ਵਰਤਾਰਾ ॥

Ele mesmo permeia todos os seres,

ਸਰਬ ਨੈਨ ਆਪਿ ਪੇਖਨਹਾਰਾ ॥

através de todos os olhos, Ele torna-se o observador.

ਸਗਲ ਸਮਗ੍ਰੀ ਜਾ ਕਾ ਤਨਾ ॥

Toda a criação é Seu Corpo.

ਆਪਨ ਜਸੁ ਆਪ ਹੀ ਸੁਨਾ ॥

Ele mesmo ouve Seu próprio Louvor.

ਆਵਨ ਜਾਨੁ ਇਕੁ ਖੇਲੁ ਬਨਾਇਆ ॥

Deus criou o drama do nascimento e da morte.

ਆਗਿਆਕਾਰੀ ਕੀਨੀ ਮਾਇਆ ॥

e tornou Maya subserviente à Sua Vontade.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਅਲਿਪਤੇ ਰਹੈ ॥

No meio de tudo, Ele permanece desapegado.

ਜੇ ਕਿਛੁ ਕਹਣਾ ਸੁ ਆਪੇ ਕਹੈ ॥

O que quer que tenha que ser dito, Ele mesmo diz.

ਆਗਿਆ ਆਵੈ ਆਗਿਆ ਜਾਇ ॥

Por Sua ordem, alguém nasce e, por Sua ordem, morre.

ਨਾਨਕ ਜਾ ਭਾਵੈ ਤਾ ਲਏ ਸਮਾਇ ॥੬॥

Ó Nanak, quando Lhe agrada, Ele os absorve em Si mesmo. ||6||

ਇਸ ਤੇ ਹੋਇ ਸੁ ਨਾਹੀ ਬੁਰਾ ॥

Tudo o que vem Dele não pode ser mau.

ਓਰੈ ਕਹਹੁ ਕਿਨੈ ਕਛੁ ਕਰਾ ॥

Além dele, quem pode criar alguma coisa?

ਆਪਿ ਭਲਾ ਕਰਤੂਤਿ ਅਤਿ ਨੀਕੀ ॥

Ele mesmo é bom; Suas ações são as melhores.

ਆਪੇ ਜਾਨੈ ਅਪਨੇ ਜੀ ਕੀ ॥

Só Ele sabe o que está em Sua mente.

ਆਪਿ ਸਾਚੁ ਧਾਰੀ ਸਭ ਸਾਚੁ ॥

Ele é verdadeiro; e tudo o que Ele estabeleceu também é verdadeiro e não uma ilusão.

ਓਤਿ ਪੋਤਿ ਆਪਨ ਸੰਗਿ ਰਾਚੁ ॥

Ele está mesclado inteiramente à Sua criação.

ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਮਿਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ ॥

Sua grandeza e amplitude não podem ser descritas.

ਦੂਸਰ ਹੋਇ ਤ ਸੋਝੀ ਪਾਇ ॥

Se houvesse outro como Ele, só então alguém poderia entendê-Lo.

ਤਿਸ ਕਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਪਰਵਾਨੁ ॥

Tudo feito por Ele deve ser aceito por todos.

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਨਾਨਕ ਇਹੁ ਜਾਨੁ ॥੭॥

Ó Nanak, isso só é conhecido pela graça do Guru. ||7||

ਜੇ ਜਾਨੈ ਤਿਸੁ ਸਦਾ ਸੁਖੁ ਹੋਇ ॥

Aquele que O compreende recebe paz eterna.

ਆਪਿ ਮਿਲਾਇ ਲਏ ਪ੍ਰਭੁ ਸੋਇ ॥

Deus une essa pessoa a Si mesmo.

ਓਹੁ ਧਨਵੰਤੁ ਕੁਲਵੰਤੁ ਪਤਿਵੰਤੁ ॥

Essa pessoa, que é espiritualmente rica, de família nobre e honrada,

ਜੀਵਨ ਮੁਕਤਿ ਜਿਸੁ ਰਿਦੈ ਭਗਵੰਤੁ ॥

e em cujo coração Deus habita, torna-se livre do ciclo de nascimento e morte enquanto ainda está vivo.

ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਧੰਨੁ ਜਨੁ ਆਇਆ ॥

Totalmente abençoado é o advento de tal ser humano no mundo,

ਜਿਸੁ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ਸਭੁ ਜਗਤੁ ਤਰਾਇਆ ॥

pois, por sua causa, o mundo inteiro é salvo.

ਜਨ ਆਵਨ ਕਾ ਇਹੈ ਸੁਆਉ ॥

Esse devoto de Deus vem ao mundo para que,

ਜਨ ਕੈ ਸੰਗਿ ਚਿਤਿ ਆਵੈ ਨਾਉ ॥

todos os que o conhecem, comecem a meditar em Naam.

ਆਪਿ ਮੁਕਤੁ ਮੁਕਤੁ ਕਰੈ ਸੰਸਾਰੁ ॥

Tal pessoa é liberta e liberta o resto do mundo.

ਨਾਨਕ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕਉ ਸਦਾ ਨਮਸਕਾਰੁ ॥੮॥੨੩॥

Ó Nanak, curvo-me em reverência para sempre a esse devoto de Deus. ||8||23||

ਸਲੋਕੁ ॥

Shalok:

ਪੂਰਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਰਾਧਿਆ ਪੂਰਾ ਜਾ ਕਾ ਨਾਉ ॥

A pessoa que meditou naquele Deus perfeito cujo nome é eterno.

ਨਾਨਕ ਪੂਰਾ ਪਾਇਆ ਪੂਰੇ ਕੇ ਗੁਨ ਗਾਉ ॥੧॥

Ó Nanak, essa pessoa conheceu o Deus perfeito. Portanto, você também deve cantar louvores ao Ser perfeito. ||1||

ਅਸਟਪਦੀ ॥

Ashtapadi:

ਪੂਰੇ ਗੁਰ ਕਾ ਸੁਨਿ ਉਪਦੇਸੁ ॥

Ó minha mente, ouça os ensinamentos do Guru Perfeito;

ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਨਿਕਟਿ ਕਰਿ ਪੇਖੁ ॥

e sinta o Deus Supremo perto de você.

ਸਾਸਿ ਸਾਸਿ ਸਿਮਰਹੁ ਗੋਬਿੰਦ ॥

Medite em Deus a cada respiração,

ਮਨ ਅੰਤਰ ਕੀ ਉਤਰੈ ਚਿੰਦ ॥

para que a ansiedade dentro de si desapareça.

ਆਸ ਅਨਿਤ ਤਿਆਗਹੁ ਤਰੰਗ ॥

Ó minha mente, abandone os desejos por esta matéria transitória

ਸੰਤ ਜਨਾ ਕੀ ਧੂਰਿ ਮਨ ਮੰਗ ॥

e peça o serviço humilde de pessoas santas.

ਆਪੁ ਛੇਡਿ ਬੇਨਤੀ ਕਰਹੁ ॥

Ao renunciar à sua presunção, faça uma humilde oração a Deus

ਸਾਧਸੰਗਿ ਅਗਨਿ ਸਾਗਰੁ ਤਰਹੁ ॥

e, na companhia de pessoas santas, nade pelo oceano ardente dos vícios.

ਹਰਿ ਧਨ ਕੇ ਭਰਿ ਲੇਹੁ ਭੰਡਾਰ ॥

Encha seu coração com a riqueza do Nome de Deus e,

ਨਾਨਕ ਗੁਰ ਪੂਰੇ ਨਮਸਕਾਰ ॥੧॥

Ó Nanak, curve-se com humildade ao Guru Perfeito. ||1||

ਖੇਮ ਕੁਸਲ ਸਹਜ ਆਨੰਦ ॥

Você será abençoado com a paz eterna, os confortos da vida e a alegria da equanimidade,

ਸਾਧਸੰਗਿ ਭਜੁ ਪਰਮਾਨੰਦ ॥

ao meditar amorosamente sobre o Deus supremo na santa congregação.

ਨਰਕ ਨਿਵਾਰਿ ਉਧਾਰਹੁ ਜੀਉ ॥

Salve sua alma das dores do inferno,

ਗੁਨ ਗੋਬਿੰਦ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਰਸੁ ਪੀਉ ॥

ao cantar louvores a Deus e provar o elixir de Naam.

ਚਿਤਿ ਚਿਤਵਹੁ ਨਾਰਾਇਣ ਏਕ ॥

Contemple o único Deus em sua mente,

ਏਕ ਰੂਪ ਜਾ ਕੇ ਰੰਗ ਅਨੇਕ ॥

que é Unico, mas se manifesta de várias formas.

ਗੋਪਾਲ ਦਾਮੋਦਰ ਦੀਨ ਦਇਆਲ ॥

Sustentador do Universo, Mestre do mundo e gentil com os mansos,

ਦੁਖ ਭੰਜਨ ਪੂਰਨ ਕਿਰਪਾਲ ॥

Ele é o destruidor de tristezas, onipresente e misericordioso.

ਸਿਮਰਿ ਸਿਮਰਿ ਨਾਮੁ ਬਾਰੰ ਬਾਰ ॥

Com amor e devoção, lembre-se de Seu Nome continuamente.

ਨਾਨਕ ਜੀਅ ਕਾ ਇਹੈ ਅਧਾਰ ॥੨॥

Ó Nanak, Naam é o único amparo da alma. ||2||

ਉਤਮ ਸਲੋਕ ਸਾਧ ਕੇ ਬਚਨ ॥

As palavras do Guru são os hinos mais sublimes.

ਅਮੁਲੀਕ ਲਾਲ ਏਹਿ ਰਤਨ ॥

São como pérolas e joias inestimáveis.

ਸੁਨਤ ਕਮਾਵਤ ਹੋਤ ਉਧਾਰ ॥

Quem escuta e age de acordo com elas é salvo dos ciclos de nascimento e morte.

ਆਪਿ ਤਰੈ ਲੋਕਹ ਨਿਸਤਾਰ ॥

Ele nada pelo oceano mundano de vícios e ajuda outros a atravessá-lo

ਸਫਲ ਜੀਵਨੁ ਸਫਲੁ ਤਾ ਕਾ ਸੰਗੁ ॥

Sua vida é realizada e sua companhia é benéfica,

ਜਾ ਕੈ ਮਨਿ ਲਾਗਾ ਹਰਿ ਰੰਗੁ ॥

pois sua mente está imersa no amor de Deus.

ਜੈ ਜੈ ਸਬਦੁ ਅਨਾਹਦੁ ਵਾਜੈ ॥

Dentro dele vibra uma música divina contínua que o mantém animado.

ਸੁਨਿ ਸੁਨਿ ਅਨਦ ਕਰੇ ਪ੍ਰਭੁ ਗਾਜੈ ॥

Ao ouvi-la continuamente, ele fica feliz ao desfrutar da percepção de Deus dentro de si.

ਪ੍ਰਗਟੇ ਗੁਪਾਲ ਮਹਾਂਤ ਕੈ ਮਾਥੇ ॥

O Mestre do universo se manifesta por meio da pessoa divina.

ਨਾਨਕ ਉਧਰੇ ਤਿਨ ਕੈ ਸਾਥੇ ॥੩॥

Ó Nanak, juntamente com essa pessoa, muitas outras são salvas. ||3||

ਸਰਨਿ ਜੋਗੁ ਸੁਨਿ ਸਰਨੀ ਆਏ ॥

Ao ouvirmos que Você é capaz de fornecer abrigo, chegamos ao Seu refúgio.

ਕਰਿ ਕਿਰਪਾ ਪ੍ਰਭੁ ਆਪ ਮਿਲਾਏ ॥

Ó Deus, ao conceder Sua misericórdia, Você nos uniu a Si mesmo.

ਮਿਟਿ ਗਏ ਬੈਰ ਭਏ ਸਭ ਰੇਨ ॥

Agora nossas inimizades acabaram e nos tornamos extremamente humildes com todo mundo.

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਨਾਮੁ ਸਾਧਸੰਗਿ ਲੈਨ ॥

Estamos a meditar sobre o Néctar Divino na sagrada congregação.

ਸੁਪ੍ਰਸੰਨ ਭਏ ਗੁਰਦੇਵ ॥

O Guru Divino está extremamente satisfeito;

ਪੂਰਨ ਹੋਈ ਸੇਵਕ ਕੀ ਸੇਵ ॥

e, portanto, o serviço dos devotos foi recompensado.

ਆਲ ਜੰਜਾਲ ਬਿਕਾਰ ਤੇ ਰਹਤੇ ॥

Agora, fomos salvos das complicações dos vícios mundanos,

ਰਾਮ ਨਾਮ ਸੁਨਿ ਰਸਨਾ ਕਹਤੇ ॥

ao ouvir e pronunciar o Nome de Deus,

ਕਰਿ ਪ੍ਰਸਾਦੁ ਦਇਆ ਪ੍ਰਭਿ ਧਾਰੀ ॥

Por Sua Graça, Deus concedeu Sua Misericórdia,

ਨਾਨਕ ਨਿਬਹੀ ਖੇਪ ਹਮਾਰੀ ॥੪॥

Ó Nanak, a riqueza de Naam foi aceita na corte de Deus. ||4||

ਪ੍ਰਭ ਕੀ ਉਸਤਤਿ ਕਰਹੁ ਸੰਤ ਮੀਤ ॥

Ó meus amigos santos, cantem louvores a Deus,

ਸਾਵਧਾਨ ਏਕਾਗਰ ਚੀਤ ॥

com total concentração e determinação.

ਸੁਖਮਨੀ ਸਹਜ ਗੋਬਿੰਦ ਗੁਨ ਨਾਮ ॥

Os louvores de Deus e o nome de Deus são a joia da coroa da paz e do equilíbrio celestial.

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁ ਹੋਤ ਨਿਧਾਨ ॥

Aquele em cuja mente reside Naam se torna o tesouro das virtudes.

ਸਰਬ ਇਛਾ ਤਾ ਕੀ ਪੂਰਨ ਹੋਇ ॥

Todos os seus desejos são cumpridos

ਪ੍ਰਧਾਨ ਪੁਰਖੁ ਪ੍ਰਗਟੁ ਸਭ ਲੋਇ ॥

e, em todo o mundo, ele se torna conhecido como uma grande pessoa.

ਸਭ ਤੇ ਊਚ ਪਾਏ ਅਸਥਾਨੁ ॥

Ele recebe o estado espiritual mais exaltado.

ਬਹੁਰਿ ਨ ਹੋਵੈ ਆਵਨ ਜਾਨੁ ॥

Ele não passa pelos ciclos de nascimento e morte.

ਹਰਿ ਧਨੁ ਖਾਟਿ ਚਲੈ ਜਨੁ ਸੋਇ ॥

Essa pessoa parte do mundo após acumular a riqueza do Nome de Deus,

ਨਾਨਕ ਜਿਸਹਿ ਪਰਾਪਤਿ ਹੋਇ ॥੫॥

Ó Nanak, ela é abençoada por Deus com esses dons, a saber:||||5||

ਖੇਮ ਸਾਂਤਿ ਰਿਧਿ ਨਵ ਨਿਧਿ ॥

paz eterna, tranquilidade, todos os poderes para realizar milagres e os nove tesouros da riqueza mundana,

ਬੁਧਿ ਗਿਆਨੁ ਸਰਬ ਤਹ ਸਿਧਿ ॥

sabedoria, conhecimento e poderes sobrenaturais vêm para essa pessoa (que medita no Nome de Deus).

ਬਿਦਿਆ ਤਪੁ ਜੋਗੁ ਪ੍ਰਭ ਧਿਆਨੁ ॥

conhecimento, penitência, ioga e meditação sobre Deus;

ਗਿਆਨੁ ਸ੍ਰੇਸ਼ਟ ਉਤਮ ਇਸਨਾਨੁ ॥

a sabedoria mais sublime e a mais exaltada ablução,

ਚਾਰਿ ਪਦਾਰਥ ਕਮਲ ਪ੍ਰਗਾਸ ॥

as quatro bênçãos cardeais (fé, riqueza, procriação e libertação) e essa alegria interior, como se o coração tivesse florescido como um lótus.

ਸਭ ਕੈ ਮਧਿ ਸਗਲ ਤੇ ਉਦਾਸ ॥

Desapego de todos os apegos mundanos enquanto se vive no meio de tudo;

ਸੁੰਦਰੁ ਚਤੁਰੁ ਤਤ ਕਾ ਬੇਤਾ ॥

espiritualmente belo, astuto e conhecedor da essência da realidade,

ਸਮਦਰਸੀ ਏਕ ਦ੍ਰਿਸਟੇਤਾ ॥

capaz de olhar imparcialmente para tudo e ver somente o Único (Deus) em tudo.

ਇਹ ਫਲ ਤਿਸੁ ਜਨ ਕੈ ਮੁਖਿ ਭਨੇ ॥

Essas bênçãos vêm para aquele,

ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਬਚਨ ਮਨਿ ਸੁਨੇ ॥੬॥

Ó Nanak, que profere amorosamente o nome de Deus, escuta atentamente e age de acordo com os ensinamentos do Guru. ||6||

ਇਹੁ ਨਿਧਾਨੁ ਜਪੈ ਮਨਿ ਕੇਇ ॥

Quem medita sobre esse tesouro de Naam do fundo do coração,

ਸਭ ਜੁਗ ਮਹਿ ਤਾ ਕੀ ਗਤਿ ਹੋਇ ॥

vive a vida inteira em um estado espiritual elevado.

ਗੁਣ ਗੋਬਿੰਦ ਨਾਮ ਧੁਨਿ ਬਾਣੀ ॥

As palavras comuns dessa pessoa são como cantar louvores a Deus.

ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ੍ਰੁ ਬੇਦ ਬਖਾਣੀ ॥

Isso também foi declarado pelos Smritis, pelos Shastras e pelos Vedas.

ਸਗਲ ਮਤਾਂਤ ਕੇਵਲ ਹਰਿ ਨਾਮ ॥

A essência de todas as religiões é meditar no Nome de Deus

ਗੋਬਿੰਦ ਭਗਤ ਕੈ ਮਨਿ ਬਿਸ੍ਰਾਮ ॥

e esse Nome reside no coração do Seu devoto.

ਕੋਟਿ ਅਪ੍ਰਾਧ ਸਾਧਸੰਗਿ ਮਿਟੈ ॥

Milhões de pecados do devoto que recita Naam com amor são apagados na Companhia dos Santos.

ਸੰਤ ਕ੍ਰਿਪਾ ਤੇ ਜਮ ਤੇ ਛੁਟੈ ॥

Pela Graça do Guru, esse devoto escapa do Mensageiro da Morte.

ਜਾ ਕੈ ਮਸਤਕਿ ਕਰਮ ਪ੍ਰਭਿ ਪਾਏ ॥

Aqueles que têm um destino tão predeterminado,

ਸਾਧ ਸਰਣਿ ਨਾਨਕ ਤੇ ਆਏ ॥੭॥

Ó Nanak, somente eles buscam refúgio no Guru. ||7||

ਜਿਸੁ ਮਨਿ ਬਸੈ ਸੁਨੈ ਲਾਇ ਪ੍ਰੀਤਿ ॥

Alguém, em cujo coração reside Naam e que O escuta com amor,

ਤਿਸੁ ਜਨ ਆਵੈ ਹਰਿ ਪ੍ਰਭੁ ਚੀਤਿ ॥

tal devoto lembra-se conscientemente de Deus.

ਜਨਮ ਮਰਨ ਤਾ ਕਾ ਦੁਖੁ ਨਿਵਾਰੈ ॥

As dores de nascimento e morte dessa pessoa são removidas.

ਦੁਲਭ ਦੇਹ ਤਤਕਾਲ ਉਧਾਰੈ ॥

O corpo humano, tão difícil de obter, é instantaneamente salvo dos vícios.

ਨਿਰਮਲ ਸੇਭਾ ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਤਾ ਕੀ ਬਾਨੀ ॥

Imaculada é sua reputação e doces são as palavras que ele fala,

ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਮਨ ਮਾਹਿ ਸਮਾਨੀ ॥

porque sua mente está completamente imersa em Naam.

ਦੁਖ ਰੋਗ ਬਿਨਸੇ ਭੈ ਭਰਮ ॥

A tristeza, a doença, o medo e a dúvida afastam-se dele.

ਸਾਧ ਨਾਮ ਨਿਰਮਲ ਤਾ ਕੇ ਕਰਮ ॥

Ele é conhecido como santo e suas ações são imaculadas.

ਸਭ ਤੇ ਉਚ ਤਾ ਕੀ ਸੇਭਾ ਬਾਨੀ ॥

Sua glória torna-se a mais elevada entre todas.

ਨਾਨਕ ਇਹ ਗੁਣਿ ਨਾਮੁ ਸੁਖਮਨੀ ॥੮॥੨੪॥

Ó Nanak, por causa dessas virtudes, o Nome de Deus é a joia da coroa de toda paz e alegria. ||8||24||

ਅਰਦਾਸ

Oração

ੴ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ ॥

Deus é uno. Toda a vitória pertence ao Maravilhoso Guru (Deus).

ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ।

Que a respeitada espada (Deus na forma do Destruidor dos malfeitores) nos auxilie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਗੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦॥

Ode à respeitada espada recitada pelo Décimo Guru.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਗੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈਂ ਧਿਆਇ ॥

Primeiro, lembrai-vos da espada (Deus na forma de Destruidor dos malfeitores); então, concentrai-vos em Nanak (em sua contribuição espiritual).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈਂ ਸਹਾਇ ॥

Então lembrai-vos e meditai sobre o Guru Angad, Guru Amar Das e Guru Ram Das; Que eles nos auxiliem! (concentrai-vos em sua contribuição espiritual).

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੋ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Lembra-vos e meditai sobre o Guru Arjan, o Guru Hargobind e o Respeitado Guru Har Rai. (concentrai-vos em sua contribuição espiritual)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਐ ਜਿਸ ਡਿਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Lembra-vos e meditai sobre o respeitado Guru Har Krishan; ao vê-lo, todas as dores desaparecem. (concentrai-vos em sua contribuição espiritual).

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Lembra-vos do Guru Tegh Bahadur e então nove fontes de riqueza espiritual chegarão rapidamente à sua casa.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Oh Deus! Gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Lembraí-vos do respeitado Décimo Guru Gobind Singh (concentrai-vos em sua contribuição espiritual). Oh Deus! Gentilmente nos ajude em todos os lugares, mostrando-nos o caminho.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੋਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Pense e medite sobre a luz divina dos Dez Reis contida no respeitado Guru Granth Sahib e volte seus pensamentos para os ensinamentos divinos e tenha prazer em ver o Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਗ ਚਲਾਈ, ਤੇਗ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Pense nos feitos dos Cinco Amados, dos quatro filhos (do Guru Gobind Singh); dos Quarenta Mártires; dos bravos Sikhs de determinação indomável; dos devotos impregnados da cor do Naam; daqueles que foram absorvidos no Naam; daqueles que se lembraram do Naam e compartilharam a comida em companheirismo; daqueles que iniciaram cozinhas gratuitas; daqueles que empunharam suas espadas (para preservar a verdade); daqueles que ignoraram as deficiências dos outros; Todos os acima mencionados eram puros e verdadeiramente devotados; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Pense e lembre-se do serviço único prestado por aqueles bravos homens e mulheres Sikh, que sacrificaram suas cabeças, mas não renunciaram à sua

Religião Sikh; Que foram cortados em pedaços de cada uma das articulações do corpo; Quem teve o couro cabeludo removido; Que foram amarrados e girados sobre rodas e quebrados em pedaços; Que foram cortados com serras; Que foram esfolados vivos; Que se sacrificaram para manter a dignidade dos Gurdwaras; Que não abandonaram a sua fé Sikh; Que mantiveram sua religião Sikh e guardaram seus longos cabelos até o último suspiro; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Volte seus pensamentos para todas as sedes da Religião Sikh e todos os Gurdwaras; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Primeiro, todo o respeitado Khalsa faz esta súplica para que meditem em Teu Nome; e que todos os prazeres e confortos venham através dessa meditação.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫ਼ਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Onde quer que o respeitado Khalsa esteja presente, dê Sua proteção e graça; Que a cozinha e a espada gratuitas nunca falhem; Mantenha a honra de seus devotos; Conferir vitória ao povo Sikh; Que a respeitada espada venha sempre em nosso auxílio; Que o Khalsa sempre receba honras; Utter Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੋ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Por favor, conceda aos Sikhs o dom do Sikhismo, o dom do cabelo comprido, o dom de observar as leis Sikh, o dom do conhecimento divino, o dom da fé firme, o dom da crença e o maior dom do Nome. Ó Deus! Que os coros, a mansão e os estandartes existam para sempre; que a verdade sempre triunfe; absoluto Wahe Guru (Deus Maravilhoso)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Que as mentes de todos os Sikhs permaneçam humildes e a sua sabedoria exaltada; Ó Deus! Você é o protetor da sabedoria.

ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ! ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।

Ó Verdadeiro Pai, Wahe Guru! você é a honra dos mansos, o poder dos desamparados, o abrigo dos desamparados, humildemente oramos em sua presença.....(substitua a ocasião ou oração feita aqui).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ਼ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Por favor, perdoe nossos erros e falhas na recitação da Oração acima. Por favor, cumpra os objetivos de todos.

ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤ ਆਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।

Por favor, faça com que encontremos esses verdadeiros devotos, encontrando-os com quem possamos lembrar e meditar em Seu Nome. Ó Deus! através do Verdadeiro Guru Nanak, que Seu Nome seja exaltado e que todos possam prosperar de acordo com Sua vontade.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖ਼ਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

O Khalsa pertence a Deus; toda vitória é a vitória de Deus.

Embarque numa viagem da alma: alimente o seu espírito

Descubra práticas para elevar a sua jornada espiritual e encontrar um significado mais profundo na vida.

Os três princípios fundamentais do Sikhismo para a viagem:

Naam Japna: lembrando o Divino

Kirat Karni: trabalhe honestamente

Vand Chhakna: partilhar com outros

Guie-nos para a libertação espiritual (mukti) e para uma sociedade justa. Estes princípios, consagrados no Guru Granth Sahib, constituem a base da vida Sikh.

4ª Sabedoria do Guru Ram Das Ji para a prática diária: No Guru Granth Sahib (páginas 305-306), oferece insights profundos sobre a viagem espiritual diária de um Sikh:

1.ª Tarefa do Dia: Um verdadeiro discípulo do Guru começa cada dia lembrando-se amorosamente do Divino.

2.º Purificar Corpo e Mente: Levante-se cedo, banhe-se e mergulhe na recordação de Deus, sentindo a sua alma banhada no néctar divino.

3.º Libertação através da recordação: Seguir os ensinamentos do Guru e recordar o Nome Divino com devoção remove o sofrimento e a turbulência interna causada pelos apegos mundanos.

4.º Cante e Reflita: Cante continuamente louvores Divinos e reflita sobre o Nome Divino ao longo das suas atividades diárias.

5.º Torne-se um Farol de Paz: O seguidor de um Guru que se lembra amorosamente do Nome Divino a cada respiração torna-se uma alma serena e inspiradora.

6.º Receber a Sabedoria Divina: O Guru concede esta profunda sabedoria àqueles que conquistaram a Sua graça.

7.º Inspire outros: Guru Nanak curva-se perante o discípulo que não só se lembra do Nome Divino, mas também inspira outros a fazer o mesmo.

8.º Almas Raras e Preciosas: Os indivíduos verdadeiramente devotos são raros, mas a sua recordação do Divino beneficia inúmeras outras pessoas espiritualmente.

9.º Evite a Negatividade: Afaste-se daqueles que ignoram os ensinamentos do Guru e permanecem presos no ciclo da ignorância espiritual. Cuidado com aqueles que falam docemente na sua presença, mas espalham negatividade pelas suas costas.

Filosofia para a Jornada

A filosofia do Sikhismo é caracterizada pela lógica, abrangência e uma abordagem "sem frescuras" dos mundos espiritual e material. Sua teologia é marcada pela simplicidade. Na ética Sikh, não há conflito entre o dever de um indivíduo para consigo mesmo e o dever para com a sociedade (sangat).

O Sikhismo é a religião mais jovem do mundo, fundada pelo Guru Nanak há cerca de 500 anos. Enfatiza a crença em um ser supremo e criador (Waheguru) do universo. Fornece um caminho simples e direto para a felicidade eterna e espalha a mensagem de amor e fraternidade universal. O Sikhismo é fortemente uma fé monoteísta e reconhece Deus como o único ser que não está sujeito às limitações de tempo ou espaço.

O Sikhismo acredita que existe apenas um Deus, que é o criador, sustentador, destruidor e não assume a forma humana. A doutrina da encarnação não tem lugar no Sikhismo. Não dá nenhum valor aos deuses e deusas e outras divindades.

No Sikhismo, moralidade e religião andam juntas. Para dar passos em direção ao desenvolvimento espiritual, a pessoa deve absorver qualidades morais e praticar virtudes na vida diária. Qualidades como honestidade, compaixão, generosidade, paciência e humildade só podem ser desenvolvidas com esforço e determinação mental. A vida dos nossos grandes gurus é uma fonte de inspiração nessa direção.

O Sikhismo ensina que o objetivo da vida humana é quebrar o ciclo do nascimento e da morte e fundir-se com Deus. Isto pode ser conseguido seguindo os ensinamentos do Guru, meditando no Santo Nome (Naam) e realizando atos de serviço e caridade.

Naama Marga enfatiza a devoção diária ao Senhor. Para atingir a moksha, as cinco emoções, a saber, kama (desejo), krodha (raiva), lobha (ganância), moha (apego mundano) e ahamkara (orgulho) devem ser controladas. Rituais de Sangha e práticas regulares como jejum e peregrinação, Shakun e penitência são rejeitados no Sikhismo. O objetivo da vida humana é fundir-se com Deus e isso é conseguido seguindo os ensinamentos do Guru Granth Sahib. O Sikhismo enfatiza o caminho da devoção ou lealdade. Contudo, reconhece a importância do Gyan Marga (caminho do conhecimento) e do Karma Marga

(caminho da ação), colocando maior ênfase na necessidade de ganhar a graça de Deus para alcançar objetivos espirituais.

O Sikhismo é uma religião moderna, lógica e prática. Acredita que a vida familiar normal (grihastha) não é obstáculo à salvação. O celibato ou a renúncia ao mundo não são necessários para alcançar a salvação. É possível permanecer separado dos males e das tentações do mundo. Um devoto deve viver no mundo e ainda assim manter a cabeça livre das tensões e tentações habituais. Ele deve ser um soldado instruído e um santo de Deus.

O Sikhismo é uma "religião secular" de todo o mundo e, portanto, rejeita todas as distinções baseadas em casta, seita, linhagem ou gênero. Acredita que todos os seres humanos são iguais aos olhos de Deus. Os Gurus enfatizaram a igualdade das mulheres e rejeitaram o feticídio feminino e a prática de Sati. Ele também promoveu ativamente o novo casamento das viúvas e rejeitou a prática do purdah (mulheres usando véu). Para concentrar a mente em Deus, deve-se meditar no Santo Nome (Naam) e realizar atos de serviço e caridade. É considerado honroso ganhar a vida com trabalho honesto (kirat karana), e não mendigando ou desonestamente. Compartilhar com outras pessoas também é uma responsabilidade social. Espera-se que o indivíduo ajude os necessitados, através do Dasavandh (10% de seus ganhos). O serviço e o serviço comunitário também são parte integrante do Sikhismo. A cozinha comunitária gratuita (Langar) disponível em cada Gurudwara, aberta a pessoas de todas as religiões, é uma expressão deste serviço comunitário.

O Sikhismo defende o otimismo e a esperança. Não aceita a ideologia do pessimismo.

Os Gurus acreditavam que esta vida tem um propósito e uma meta. Proporciona uma oportunidade para o autoconhecimento e a realização de Deus. Além disso, o próprio homem é responsável pelos seus atos. Ele não pode reivindicar imunidade às consequências de suas ações. Portanto, é preciso ser muito cauteloso no que faz.

As escrituras Sikh, Guru Granth Sahib, é o Guru eterno. É a única religião que deu ao livro sagrado o status de guru religioso. Não há lugar para um guru humano vivo (encarnado) no Sikhismo.

O papel das mulheres

Os princípios do Sikhismo afirmam que as mulheres têm as mesmas almas que os homens e têm direitos iguais para desenvolver a sua espiritualidade. Elas podem liderar reuniões religiosas, participar do Caminho Akhand (recitação contínua das escrituras sagradas), realizar kirtan (canto coletivo de hinos), servir como granthis (sacerdotes). Podem participar em todas as atividades religiosas, culturais, sociais e seculares. O Sikhismo foi a primeira grande religião mundial a dar igualdade a homens e mulheres. Guru Nanak pregou a igualdade de gênero, e os Gurus que o seguiram encorajaram as mulheres a participarem plenamente em todas as atividades de adoração e prática Sikh.

É dito no Guru Granth Sahib:

"Homem e mulher são todos criados por Deus. É tudo uma brincadeira de Deus. Nanak diz, toda a sua criação é boa e sagrada" - Guru Granth, página 304.

A história Sikh retratou igualmente o papel das mulheres no serviço, devoção, sacrifício e bravura aos homens. Muitos exemplos de dignidade moral, serviço e auto-sacrifício das mulheres foram documentados na tradição Sikh.

De acordo com o Sikhismo, homem e mulher são as duas faces da mesma moeda, num sistema de inter-relações e interdependência onde o homem nasce da mulher e a mulher nasce da semente do homem. De acordo com o Sikhismo, um homem não pode sentir-se seguro e completo sem uma mulher na sua vida, e o sucesso de um homem está relacionado com o amor e o apoio da mulher que partilha a sua vida com ele, e vice-versa. Guru Nanak disse: "[É] a mulher quem continua a raça" e que não devemos "considerar a mulher amaldiçoada e condenada, [quando] da mulher nascem líderes e reis". SGGGS página 473.

Salvação: Um ponto importante a ser levantado é se uma religião considera as mulheres capazes de alcançar a salvação, alcançar Deus ou os reinos espirituais mais elevados. É dito no Guru Granth Sahib:

"Deus é onipresente em todos os seres, Deus é onipresente em todas as formas, masculina e feminina" (Guru Granth Sahib, página 605).

De acordo com a declaração acima do Guru Granth Sahib, a luz de Deus reside igualmente em ambos os sexos. Portanto, tanto homens como mulheres podem igualmente alcançar a salvação seguindo os ensinamentos do Guru. Em muitas religiões, as mulheres são consideradas um obstáculo à espiritualidade do homem, mas não no Sikhismo. O Guru rejeitou isso. Em 'Pensamentos atuais sobre o Sikhismo', Alice Basarke diz:

"O primeiro Guru colocou a mulher em pé de igualdade com o homem... A mulher não era um obstáculo para o homem, mas uma parceira no serviço ao Senhor e na busca da salvação".

Casamento: Guru Nanak Dev recomendou Grihastha – a vida de um chefe de família, em vez de celibato e renúncia, marido e mulher eram parceiros iguais e ambos foram ordenados a adorar o Senhor. Nos versos sagrados, a felicidade doméstica é apresentada como um ideal acalentado e o casamento tem sido uma metáfora frequente para a expressão do amor a Deus. Bhai Gurdas, um poeta do início do Sikhismo e um intérprete autorizado da doutrina Sikh, tinha as mulheres em alta conta. Ele diz:

"A mulher, na casa dos pais, é amada, profundamente amada pelo pai e pela mãe. Na casa dos sogros, ela é o pilar da família, responsável pela sua boa sorte... Conhecimento Espiritual e Salvação Participando e dotada de qualidades nobres, a mulher, a outra metade do homem, o conduz à porta da libertação (Varan, V. 16).

Estatuto igual: Para garantir o estatuto igual entre homens e mulheres, os Gurus não faziam distinção entre os gêneros nas atividades de iniciação, instrução ou sangat (comunhão sagrada) e pangat (comer juntos). De acordo com Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das se opôs ao uso do véu pelas mulheres. Ele nomeou mulheres entre seus discípulos para supervisionar certas comunidades e pregou contra a prática de Sati. A história Sikh registra os nomes de muitas mulheres, como Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur e Maharani Jind Kaur, que desempenharam papéis importantes nos acontecimentos de sua época.

Educação: A educação é considerada muito importante no Sikhismo. Esta é a chave para o sucesso de qualquer pessoa. É um processo de desenvolvimento

pessoal e é por isso que o Terceiro Guru estabeleceu muitas escolas. É dito no Guru Granth Sahib:

"Todo conhecimento e contemplação divinos são alcançados através do Guru" (Guru Granth Sahib, página 831).

A educação é necessária para todos e todos devem trabalhar para se tornarem os melhores. Cinquenta e dois dos missionários Sikh enviados pelo terceiro Guru eram mulheres. Em 'O papel e status das mulheres Sikh', o Dr. Mohinder Kaur Gill escreve: "O Guru Amar Das estava convencido de que nenhum ensinamento poderia criar raízes a menos que fosse aceito pelas mulheres."

Restrições de vestuário: Além de exigir que as mulheres não usem véu, o Sikhismo faz uma declaração simples, mas muito importante, em relação ao código de vestimenta. Isto se aplica a todos os Sikhs, independentemente do sexo. É dito no Guru Granth Sahib:

"Evite usar roupas que deixem o corpo desconfortável e a mente cheia de pensamentos ruins." SGGs, página 16.

Assim, os Sikhs perceberão quais tipos de roupas enchem a mente de pensamentos ruins e quais devem evitar. Espera-se que as mulheres Sikh se defendam com kirpans (espadas) e outras armas, isto é único para as mulheres, pois é a primeira vez na história que se espera que as mulheres se defendam e que sejam obrigadas a fornecer proteção física aos homens.

Citação SGGs: Guru Nanak Ji é citado como tendo dito: "Na terra e no céu, não vejo outro. Entre todos os homens e mulheres, Sua luz está brilhando." Sgs página 223. Da mulher nasce o homem; O homem é imaginado dentro da mulher; Ele está noivo e casado com a mulher. A mulher torna-se sua amiga; As gerações futuras nascem através das mulheres. Quando sua esposa morre, ele procura outra mulher; Ele está em dívida com a mulher. Então por que você chama isso de ruim? A partir disso nascem os reis. Uma mulher nasce de uma mulher; Sem mulher não haveria ninguém. SGGs página 473

Quanto ao dote: "Ó meu Senhor, dê-me o seu nome como presente de casamento e dote." Sri Guru Ram Das Ji, página 78, linha 18 do SGGs

Quanto à prática do purdah: "Espere, espere, ó noiva - não cubra seu rosto com o véu. No final, ele não cobrirá você nem pela metade." Não siga os passos daqueles que antes de você velavam o rosto. A única virtude de cobrir o rosto com um véu é que durante alguns dias as pessoas dirão: "Que noiva virtuosa chegou". Este seu véu só se tornará verdadeiro quando você soltar, dançar e cantar a glória de Deus. - Página 484, SGGSMulheres

As mulheres, e na verdade todas as almas, foram fortemente encorajadas a viver uma vida espiritual: "Venham, minhas queridas irmãs e companheiras espirituais; - Guru Nanak, SGGs página 17.

"Amigos, todas as outras roupas destroem a felicidade, o que é usado no corpo causa dor e enche a mente de pensamentos errados" - SGGs página 16.

A importância do turbante

O turbante sempre foi parte integrante de um Sikh. Os Sikhs usam turbantes desde cerca de 1500 d.C. e na época do Guru Nanak, o fundador do Sikhismo.

Turbante ou "pagri", muitas vezes abreviado para "pag" ou "dastar", são palavras diferentes em idiomas diferentes para a mesma vestimenta. Todos esses termos referem-se a roupas usadas por homens e mulheres para cobrir a cabeça. É um longo pedaço de pano semelhante a um lenço que é enrolado na cabeça ou às vezes tem um "boné" interno ou patka. Tradicionalmente, na Índia, os turbantes eram usados apenas por homens de alto status na sociedade; homens de status inferior ou de castas inferiores não podiam usar turbantes.

Embora manter o cabelo sem cortar tenha sido ordenado pelo Guru Gobind Singh Ji como um dos cinco K ou cinco artigos de fé, há muito que é associado ao Sikhismo desde a sua criação em 1469. O Sikhismo é a única religião do mundo em que é obrigatório que todos os homens adultos usem turbante. A maioria das pessoas que usam turbantes nos países ocidentais são Sikhs. O turbante Sikh também é chamado de dastar. 'Dastar' é uma palavra persa. Significa 'Mão de Deus', o que implica suas bênçãos.

Os Sikhs são famosos por seus muitos e distintos turbantes. Tradicionalmente, o turbante representa respeito e há muito tempo é um item reservado apenas à nobreza. Durante o período do domínio mongol na Índia, apenas os muçulmanos podiam usar turbantes. Todos os não-muçulmanos foram fortemente proibidos de usar turbante.

O Guru Gobind Singh Ji desconsiderou este desafio dos Mughals e pediu a todos os seus Sikhs que usassem turbantes. Deveria ser usado em reconhecimento aos elevados padrões morais que ele modelou para seus seguidores Khalsa. Ele queria que seu Khalsa fosse distinto e estava determinado a "se destacar do resto do mundo". Ele queria que eles seguissem o caminho único traçado pelos Gurus Sikh. Assim, um Sikh com turbante sempre se destaca da multidão, como pretendia o Guru; porque ele queria que seus 'santo-sainiks' não apenas fossem facilmente identificados, mas também facilmente encontrados.

Quando um homem ou mulher Sikh usa turbante, o turbante não é mais apenas uma tira de pano; pois se torna um com a cabeça do Sikh. O turbante, assim como os outros quatro artigos de fé usados pelos Sikhs, possuem imenso significado espiritual e secular. Embora existam muitos símbolos associados ao uso de turbante - liberdade, dedicação, respeito próprio, coragem e piedade, mas!, a principal razão pela qual os Sikhs usam turbante é para mostrar o seu amor, obediência e respeito pelo seu Fundador, Khalsa Guru Gobind Singh.

"O turbante é um presente do nosso Guru para nós. Desta forma, nós nos coroamos como o leão que entroniza nosso compromisso com nossa própria consciência superior. Para homens e mulheres, esta identidade projetada expressa individualidade, civilidade e singularidade. É um sinal para os outros de que vivemos à imagem do Eterno e nos dedicamos a servir a todos. O turbante representa nada mais do que compromisso total. Quando alguém escolhe destacar usando seu turbante, ele permanece destemidamente como um indivíduo único. Um indivíduo que se destaca entre seis bilhões de pessoas. Este é o ato mais sublime."

A humildade é a essência principal da sua jornada

A humildade é uma postura de suma importância do Sikhismo. Em consonância com tal premissa, os Sikhs são instados a se prostrarem com humildade perante Deus. As palavras "humildade" ou "modéstia" possuem uma correlação íntima na língua Punjabi. A humildade é uma virtude veementemente exaltada em Gurbani. Este termo Punjabi é traduzido para o português como "humildade", "generosidade" ou "modéstia". É o homem que não se considera superior ou mais relevante do que qualquer outro indivíduo.

Esta é uma virtude relevante para nutrir todos os seres humanos, constituindo-se como um elemento essencial da mentalidade de um Sikh, devendo acompanhá-lo em todos os momentos. As outras quatro virtudes que compõem o arsenal Sikh são: Satya (Verdade), Santokh (Satisfação), Karuna (Compaixão) e Prem (Amor).

Estas cinco qualidades são fundamentais para um Sikh, sendo seu dever meditar e recitar o Gurbani para absorver essas qualidades e torná-las parte de sua personalidade.

O Gurbani, em sua sabedoria, nos transmite o seguinte: "O fruto da humildade é a paz e a alegria que emanam do conhecimento intuitivo. Com humildade, eles continuam a meditar em Deus, o tesouro da excelência. Apresentam-se diante de Deus como uma tigela de esmola.

Guru Nanak, o primeiro Guru do Sikhismo:

"Ouvindo e acreditando com amor e humildade em seu coração, purifique-se em nome de Deus no templo sagrado que há dentro de você." - SGGS página 4.

Faça do contentamento seu brinco, da humildade sua tigela de mendicância e da meditação as cinzas para ungir seu corpo." - SGGS página 6.

"No reino da humildade, a palavra é a beleza. Ali são criadas formas de beleza incomparáveis." SGGS página 8

"Humildade, generosidade e intuição são a minha sogra e o meu sogro" - SGGS página 152.

Jornada em direção à espiritualidade

Guru Granth Sahib é um Guru eterno e vivo, uma composição poética de Gurus Sikh, santos hindus e muçulmanos. Esta coleção é um presente de Deus para toda a humanidade através dele. A visão do Guru Granth Sahib é a de uma sociedade baseada na justiça divina, sem qualquer forma de opressão. Embora o texto aceite e respeite as escrituras do Hinduísmo e do Islão, não reflecte harmonia moral com nenhuma destas religiões. No Guru Granth Sahib, as mulheres recebem grande respeito com um papel igual ao dos homens. As mulheres têm as mesmas almas que os homens e, portanto, têm direitos iguais para atingir níveis mais elevados de espiritualidade com oportunidades iguais para alcançar a libertação. As mulheres podem participar em todas as actividades religiosas, culturais, sociais e seculares, incluindo grandes reuniões religiosas.

O Sikhismo defende a igualdade, a justiça social, o serviço à humanidade e a tolerância para com outras religiões. A mensagem essencial do Sikhismo é ter devoção espiritual e reverência a Deus em todos os momentos, enquanto praticamos os ideais de compaixão, honestidade, humildade e generosidade na vida diária. Os três princípios básicos do Sikhismo são meditação e lembrança de Deus, trabalhar para viver honestamente e compartilhar com os outros.

Parabéns por tentar embarcar nesta jornada espiritual para a alma. A tradução nunca pode estar próxima do original, especialmente quando todo o Guru Granth Sahib está em verso e o uso de metáforas torna a tarefa extremamente difícil. Na mensagem divina, Prahlad, Hiranyaksha, Lakshmi, Brahma etc. são frequentemente usados na mitologia hindu e muçulmana. Por favor, não os leia literalmente, mas entenda a mensagem subjacente. O foco está no facto de que Deus é um e a união com Ele é o objetivo da vida humana.

Este trabalho tem sido feito por muitos voluntários ao longo dos anos, para que a mensagem divina possa lhe ser entregue em seu idioma. Se tiver alguma dúvida, sinta-se à vontade para enviar um e-mail a walnut@gmail.com, pois adoraremos acompanhá-lo nesta jornada.